

孔子
学院

สถาบันขงจื้อ

中泰版 ฉบับจีนไทยสองภาษา

2024 №2

dōng hú yīng wǔ

东湖樱舞

2024年第2期 / 总第76期 / 双月刊 ฉบับรายสองเดือน
国际刊号: ISSN 1674-9707 / 国内刊号: CN 11-5964/C

孔子
学院

สถาบันขงจื้อ

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 中国国际中文教育基金会

ผู้อำนวยการผลิต: กระทรวงศึกษาธิการแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน
ผู้จัดทำ: มูลนิธิการศึกษาภาษาจีนสากล

编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 上海外国语大学
合作伙伴: 泰国朱拉隆功大学孔子学院
最高荣誉顾问: 诗琳通公主

ผู้จัดพิมพ์: ฝ่ายบรรณาธิการวารสาร “สถาบันขงจื้อ”
ผู้ร่วมจัดทำ: มหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเชียงใหม่
ผู้ร่วมงานจัดทำวารสารฉบับภาษาไทย: สถาบันขงจื้อแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ที่ปรึกษากิตติมศักดิ์: สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

顾问: 韩志强 班迪·鄂阿朋 (泰) 郝平
总编辑: 赵灵山 李岩松
副总编辑: 张君丽 衣永刚
主编: 张雪梅
副主编: 张逸岗 赵裴
编委: 素拉德 (泰) 傅增有 韩圣龙
编辑: 江昊宇 李晶 于帆 余玲华
主审: 朱蒙
泰语翻译团队: Wipawee Khorsawat (泰)
Panthipa Asavatheputhai (泰) 彭丹 (中)
审校: 张丽丽 张熙华 杨培花

ที่ปรึกษา: Han Zhiqiang, บัณฑิต เอื้ออาภรณ์, Hao Ping
บรรณาธิการอำนวยการ: Zhao Lingshan, Li Yansong
รองบรรณาธิการอำนวยการ: Zhang Junli, Yi Yonggang
บรรณาธิการบริหาร: Zhang Xuemei
รองบรรณาธิการบริหาร: Zhang Yigang, Zhao Pei
คณะกรรมการผู้จัดทำ: สุรเดช โชติอุดมพันธ์, Fu Zengyou, Han Shenglong
บรรณาธิการ: Jiang Haoyu, Li Jing, Yu Fan, Yu Linghua
หัวหน้าผู้ตรวจและแก้ไข: Zhu Meng
ทีมแปล: ภิภาวี ขอสวัสดิ์, พรพนทิพา อัศวเทพอุทัย, Peng Dan

ผู้ตรวจทานและแก้ไข: Zhang Lili, Zhang Xihua, Yang Peihua

美术设计: 陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版: 南京展望文化发展有限公司
印刷: 上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号: ISSN 1674-9707
国内统一刊号: CN 11-5964/C
邮发代号: 80-754

ฝ่ายออกแบบงานศิลป์: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong
เรียบเรียง: บริษัท หานจิง จันร้ง พัฒนาวัฒนธรรม จำกัด
โรงพิมพ์: บริษัท เชียงใต้ เยต้า พัฒนารูกรักการพิมพ์ จำกัด
หมายเลขตีพิมพ์ต่างประเทศ: ISSN 1674-9707
หมายเลขตีพิมพ์ในประเทศจีน: CN 11-5964/C
หมายเลขวารสาร: 80-754

定价: RMB 16 / THB 80
编辑部地址: 北京市海淀区学院路15号
邮政编码: 100083
编辑部电话: 0086-10-63240631
网站: www.ci.cn
上海编辑部地址: 上海市虹口区大连西路550号
电话: 0086-21-35377068
投稿邮箱: ci.journal@ci.cn
刊名题字: 欧阳中石
封面供图: 廖晨阳

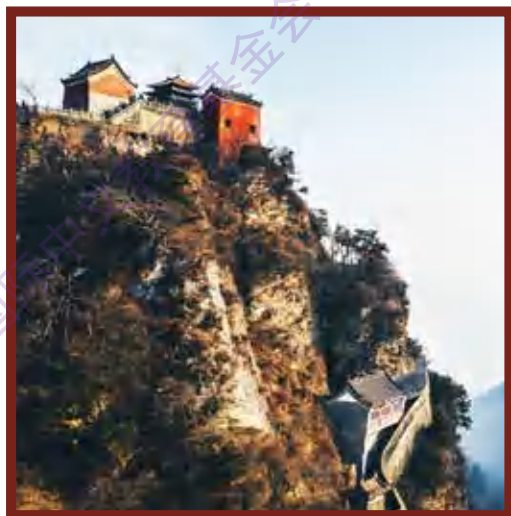
ราคา: 16 หยวน / 80 บาท
ที่อยู่ฝ่ายบรรณาธิการ: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing
รหัสไปรษณีย์: 100083
หมายเลขโทรศัพท์ฝ่ายบรรณาธิการ: 0086-10-63240631
เว็บไซต์: www.ci.cn
ที่อยู่ฝ่ายบรรณาธิการเชียงใหม่: 550 Dalian West Road, Hongkou District, Shanghai
หมายเลขโทรศัพท์: 0086-21-35377068
อีเมลติดต่อตีพิมพ์: ci.journal@ci.cn
ผู้จารึกอักษรชื่อวารสาร: Ouyang Zhongshi
ภาพหน้าปกโดย: Liao Chenyang



中国国际中文教育基金会

目录 / สารบัญ

№2 2024



文化视窗 หน้าต่างวัฒนธรรม

- 04 诗琳通公主译作赏析 池莉《她的城》(节选)
ในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า
กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี
ตัดตอนมาจากเรื่อง “นารีนครา” ประพันธ์โดยฉือลี่
- 06 武当山古建筑群
กลุ่มสถาปัตยกรรมโบราณบนเขาบู๊ตึง
作者：李雷 หลี เหลย
- 10 洪湖凤舟
เรือหงส์ทะเลสาบหงหู
作者：张国浩 จาง กั๋วเห่า
- 14 神农架——一个融合天地的神奇之所
ผาหินหลอมรวมเป็นหนึ่งเดียว ณ อุทยานมหัศจรรย์ เลินหนงเจีย
作者：萝卜丝 หลัวโปซือ
- 20 怒放的汉绣之花
หมู่มวลบุปผาเบ่งบาน ท่ามกลางงานเย็บ
ปักถักร้อยแบบฮั่น
作者：郭海燕 กั๋ว ไห่เยี่ยน

汉语学习 เรียนภาษาจีน

- 28 国际中文教师教育专家谈
เสวนาผู้เชี่ยวชาญด้านการศึกษาศาสตร์ของครูภาษา
จีนนานาชาติ
作者：丁安琪 ดิง อันฉี
宋艳杰 ซ่ง เยี่ยนเจีย
- 42 汉语词趣谈
สรวลเสวนาภาษาจีน
作者：廖叶 เลี่ยว เย
- 44 二十四节气之白露和秋分
24 ฤดูกาลตามปฏิทินจันทรคติของจีน
作者：何芷翌 เหอ จื่ออี





当代中国 จินร่วมสมัย

- 48 武汉，每天都一样
อู่ฮั่น แต่ละวันอันแตกต่าง
作者：王洋帆 หวาง หยางฟาน
- 52 守望江豚
พิทักษ์เผารอโลมาแม่น้ำแยงซี
作者：杨河 หยาง เหอ
李晶 หลี่ จิง
- 56 北纬30°的秘境：恩施
เมืองเอนซือ: สถานที่ลับ ณ ละติจูด 30° เหนือ
作者：百茶客 ไปฉาเค่อ
- 60 光谷空轨
รถไฟรางแขวนกวงกู่ Optical Valley Photon
作者：陌上尘 โมซางเฉิน
- 64 元宇宙世界——未来不是梦
โลกเมตาเวิร์ส: อนาคตไม่ใช่ความฝัน
作者：樱花飘落 ดอกซากุระปลิวร่วง

孔院链接 ข่าวสารเกี่ยวกับสถาบันขงจื้อ

- 69 从“零基础汉语学习者”到“汉学研究者”的蜕变
จาก “เด็กไร้พื้นฐานทางภาษาจีน”
สู่ “นักวิชาการด้านจีนศึกษา”
作者：宋雪峰 ศุภกร คนคล่อง
- 73 摩洛哥教中文
การสอนภาษาจีนในโมร็อกโก
作者：谢丹妮 เชีย ดันหนี่
- 77 动态播报
ข่าวความเคลื่อนไหว
作者：中国国际中文教育基金会
มูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทย



诗琳通公主译作赏析

池莉《她的城》(节选)

逢春不好意思起来，拿枕头打过去。蜜姐接连又打过来。两人哧哧笑着闹了一会儿。不再提昨夜的恩怨争吵。都起床，一起收拾地铺，棉絮被子都一层层为奶奶放进柜子，把房间拾掇整齐，再各自梳洗一番。又各人打手机出去：找父母的，问儿子的，问楼下生意的，种种不一，都是家常的呼应打点，看似琐细庸常，每一天都要有人才能安妥。蜜姐注意到逢春的儿子在她自己父母家那边，她与周源之间似乎并无问询与联系，夫妻之间连琐细庸常都没有了，那一定问题严重。蜜姐想：夫妻到了这种地步，逢春都不对他人投诉絮叨，也不抱怨责骂周源，就觉得逢春年纪这么小，做人其实还真是一个相当沉稳可靠的，要真的讨厌她，也很难。

收拾打扮完毕，蜜姐逢春出来街上，两人面貌焕然一新，都眉毛黑，唇膏亮，头发漂亮。天气是由凉渐至冷的秋了，是夜里下过霜的萧瑟，在城市繁华街区，霜留不下痕迹，只是教人感受到更严肃的冷。蜜姐逢春出门就凭空受到一个冷的刺激，人一收紧，身体就挺拔起来。蜜姐黄的脸颊也透出红来。逢春眼睛一亮，昨夜的红丝彻底遁去，涌出清澈秋水一层，眼眸黑亮如点漆。逢春是牛仔裤，短夹克，特长大围巾。蜜姐是皮靴，长裙，低领毛衫，外罩风衣。两人走在大街上，并肩联袂的样子，精神抖擞又清新飘逸，恰就是那些时尚杂志上的一对都市丽人。一路有人看她俩，她俩是分明知道就当不知道的那一种骄傲。她们已经省了早点，这是去街上直接吃午饭。



ในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ตัดตอนมาจากเรื่อง “นารีนครา” ประพันธ์โดยฉือลี่

เฟิงซุนรู้สึกอาย หยิบหมอนมาขว้างใส่มีเจี้ย มีเจี้ยก็ขว้างตอบ ทั้งสองเล่น หัวเราะกันอยู่ครู่หนึ่ง ไม่พูดถึงเรื่องทะเลาะกันเมื่อคืนนี้เลย แล้วต่างคนก็ลุกขึ้น ม้วนที่นอนพับผ่านววมผ้าห่มซ้อนเป็นชั้นๆ ใส่ในตู้ของยา ทำความสะอาดห้องนอน เข้าห้องน้ำ แต่งตัวเสร็จแล้ว ทั้งสองต่างโทรศัพท์เฟิงซุนโทรถึงพ่อแม่ ถามถึงลูก มีเจี้ยพูดถึงการค้าขันธ์ล่างยังมีเรื่องโน้นเรื่องนี้ที่พูดโทรศัพท์ เป็นเรื่องชีวิตประจำวันเป็นเรื่องเล็กๆ น้อยๆ แต่ต้องมีคนดูแลจัดการทุกวัน มีเจี้ยสังเกตว่าลูกชายของเฟิงซุนไปอยู่กับพ่อแม่ของเฟิงซุน เฟิงซุนกับโจวหยวนดูเหมือนว่าจะไม่ถามไถ่หรือเกี่ยวข้องกัน ความสัมพันธ์ระหว่างสามีภรรยาจะไม่มีแล้ว ต้องเป็นปัญหาใหญ่แน่ๆ มีเจี้ยคิดว่าถ้าความสัมพันธ์ระหว่างสามีภรรยาเป็นแบบนี้ก็แย่ เฟิงซุนไม่เคยบ่นเรื่องนี้ให้ใครฟัง ไม่เคยตำว่าโจวหยวนเฟิงซุนอายุน้อยแค่นี้ แต่การปฏิบัติตนถือได้ว่าเป็นคนที่มั่นคงและเชื่อถือได้ จะเกลียดเฟิงซุนก็ทำได้ยาก

เมื่อแต่งตัวเรียบร้อยแล้ว มีเจี้ยและเฟิงซุนไปที่ถนน

หน้าตาของ 2 คนต่างจากเมื่อตื่นนอนใหม่ๆ คิ้วดำ ทาปากสีแดงใส ผมก็สวย อากาศในฤดูชิวเทียน (ฤดูใบไม้ร่วง) กำลังเปลี่ยนจากเย็นเป็นหนาว เมื่อคืนนี้เกล็ดน้ำแข็งอ้าวางเยะเยือกตกลงมา ในเมืองที่มีผู้คนคึกคักหนาแน่น มองไม่เห็นร่องรอยเกล็ดน้ำแข็ง แต่ทำให้คนรู้สึกหนาวมากยิ่งขึ้น มีเจี้ยและเฟิงซุนออกมานอกบ้าน รู้สึกว่าหนาว ต้องขยับเสื้อผ้าให้มิดชิด ตั้งตัวตรงขึ้น ใบหน้าเหลืองๆ ของมีเจี้ยตอนนี้เปลี่ยนเป็นสีแดงๆ ตาของเฟิงซุนก็เป็นประกายขึ้น เส้นสีแดงๆ ในลูกตาดำหายไปแล้ว แต่เหมือนมีน้ำกระจางใสในฤดูใบไม้ร่วงหล่อเป็นประกาย ตาดำเป็นสีดำแวววับ เฟิงซุนนั่งกางเกงยีน เสื้อแจ็กเกตสั้น มีผ้าพันคอใหญ่ที่กว้างและยาว มีเจี้ยใส่รองเท้าบูตหนัง กระโปรงยาว และใส่สเวตเตอร์คอลึก สวมเสื้อกันลมคลุม ทั้ง 2 คนไปที่ถนนใหญ่ เดินคู่กันไป รู้สึกอารมณ์ดี สดใส ดงงาม เหมือนสาวนางแบบในหนังสือแฟชั่น ตามทางมีคนมองนางทั้งสอง พวกนางรู้แต่ทำเป็นไม่รู้ ทำท่าทางเย่อหยิ่ง ไม่ต้องกินข้าวเช้าแล้ว ไปกินอาหารกลางวันเลย! 🍽️

武当山古建筑群

กลุ่มสถาปัตยกรรมโบราณบนเขาบู๊ตึง

武当山位于湖北省西北部十堰市境内，又名太和山，是中国首批重点风景名胜区、联合国世界文化遗产和著名的道教文化圣地，以其“四大名山皆拱揖，五方仙岳共朝宗”的崇高地位闻名于世。在这片广袤的百里之地，高山险峻绵亘蜿蜒，苍松劲柏郁郁葱葱，山间庙宇和楼阁金碧辉煌，云迷雾涌，仿若人间仙境。磅礴处若飞龙在天，灵秀处似玉女下凡，武当山也因此被誉为“天下第一仙山”。

ภูเขาบู๊ตึงตั้งอยู่ในเมืองสือเยียน ทางทิศตะวันตกเฉียงเหนือของมณฑลหูเป่ย์ มีอีกชื่อหนึ่งว่าภูเขาไท่เหอ ภูเขาบู๊ตึงได้รับการจัดให้เป็นสถานที่ท่องเที่ยวสำคัญระดับชาติของจีนเป็นกลุ่มแรก อีกทั้งยังได้รับการขึ้นทะเบียนให้เป็นแหล่งมรดกโลกทางวัฒนธรรมขององค์การยูเนสโกและถือเป็นดินแดนศักดิ์สิทธิ์ที่สำคัญของลัทธิเต๋า ภูเขาบู๊ตึงมีชื่อเสียงไปทั่วโลกในฐานะภูเขาศักดิ์สิทธิ์ที่มีสถานะอันสูงส่ง ดังคำกล่าวที่ว่า “สี่พุทธคือน้อมบูชา ห้าเทวคือน้อมสักการ” ดินแดนแห่งนี้มีเนื้อที่กว้างใหญ่ไพศาล ยอดเขาสูงตระหง่านทอดยาว ต้นไม้เขียวชอุ่มร่มรื่น วิวทิวทัศน์งดงามเรียงรอง แม่น้ำหมอกขาวห่มคลุมเต็มฟ้า ราวกับแดนสวรรค์ก็ไม่ปาน บางมุมของภูเขาดูอลังการทรงพลังตั้งมั่งกรเห็นฟ้า แต่บางมุมกลับงดงามอ่อนช้อยดั่งนางฟ้ามาจุติ ด้วยเหตุนี้ ภูเขาบู๊ตึงจึงได้รับการขนานนามว่าเป็น “เทวคือนันดับหนึ่งได้หล้า”

作者：李雷 หลี่ เหลย์

翻译：谢镇发 ภาวกร ฉัตรบำรุงสุข

武当山古建筑群始建于唐贞观年间，至明朝发展鼎盛。自公元1412年起，明成祖朱棣（1360～1429年）先后派遣了30余万名工匠前往武当山修建道场，历时12年，共计修筑成9宫、8观、36庵堂、72岩庙、39桥、12亭等33座建筑群。整个建筑群严格按照《真武经》中真武修仙的故事统一布局，并采用皇家建筑规制，其朝向、间距、体量和色彩都与环境保持协调，形成了“五里一庵十里宫，丹墙翠瓦望玲珑”的人间仙境。庙宇楼阁在群山之中错落有致、浑然天成，既保留着大自然的鬼斧神工，又处处体现着古人非凡的智慧。1994年12月17日，武当山古建筑群被联合国教科文组织列入《世界文化遗产名录》。武当山的知名度由此打开。

กลุ่มสถาปัตยกรรมโบราณบนเขาบู๊ตั้นนั้นเริ่มก่อสร้างขึ้นในรัชสมัยของจักรพรรดิถังไท่จงแห่งราชวงศ์ถัง และพัฒนาจนรุ่งเรืองถึงขีดสุดในสมัยราชวงศ์หมิง นับตั้งแต่ปี ค.ศ.1412 จักรพรรดิหมิงเฉิงจูแห่งราชวงศ์หมิง (ค.ศ. 1360-1429) ได้โปรดเกล้าฯ ให้ส่งช่างฝีมือกว่า 300,000 คนไปก่อสร้างสำนักปฏิบัติธรรมที่ภูเขาบู๊ตั้นเป็นเวลา ยาวนานถึง 12 ปี โดยได้ก่อสร้างสถาปัตยกรรมขึ้นทั้งสิ้น 33 แห่ง ได้แก่ พระตำหนัก 9 หลัง อารามเต๋า 8 แห่ง อารามแม่ชี 36 แห่ง อารามลอยฟ้าบนหน้าผา 72 แห่ง สะพาน 39 แห่ง และศาลา 12 หลัง สถาปัตยกรรมทั้งหมดถูกจัดวางอย่างเคร่งครัดตามตำนานการบำเพ็ญเพียรของเทพเจ้าเจินอู่ ใน “คัมภีร์เจินอู่” และก่อสร้างตามมาตรฐานการก่อสร้างสถาปัตยกรรมของราชสำนัก ซึ่งทิศทาง ระยะห่าง ขนาด และสีของสถาปัตยกรรมล้วนสอดคล้องประสานกับสภาพแวดล้อมโดยรอบ ก่อกำเนิดเป็นภูมิทัศน์อันงดงามราวกับสรวงสวรรค์ อารามและพระตำหนักตั้งสลับและเรียงรายอย่างเป็นระเบียบ กำแพงสีแดง กระเบื้องหลังคาสีเขียว แลดูงดงามตระการตา และผสมกลมกลืนกับธรรมชาติได้อย่างลงตัว นับเป็นภูมิทัศน์ที่คงไว้ซึ่งความมหัศจรรย์ที่ธรรมชาติบรรจงสร้างไว้ และยังสะท้อนให้เห็นถึงสติปัญญาอันล้ำเลิศของคนโบราณด้วย เมื่อวันที่ 17 ธันวาคม ค.ศ. 1994 กลุ่มสถาปัตยกรรมโบราณบนเขาบู๊ตั้นได้รับการขึ้นทะเบียนให้เป็นแหล่งมรดกโลกทางวัฒนธรรมจากองค์การยูเนสโก และภูเขาบู๊ตั้นก็มีชื่อเสียงเป็นที่รู้จักไปทั่วโลกนับแต่นั้นเป็นต้นมา

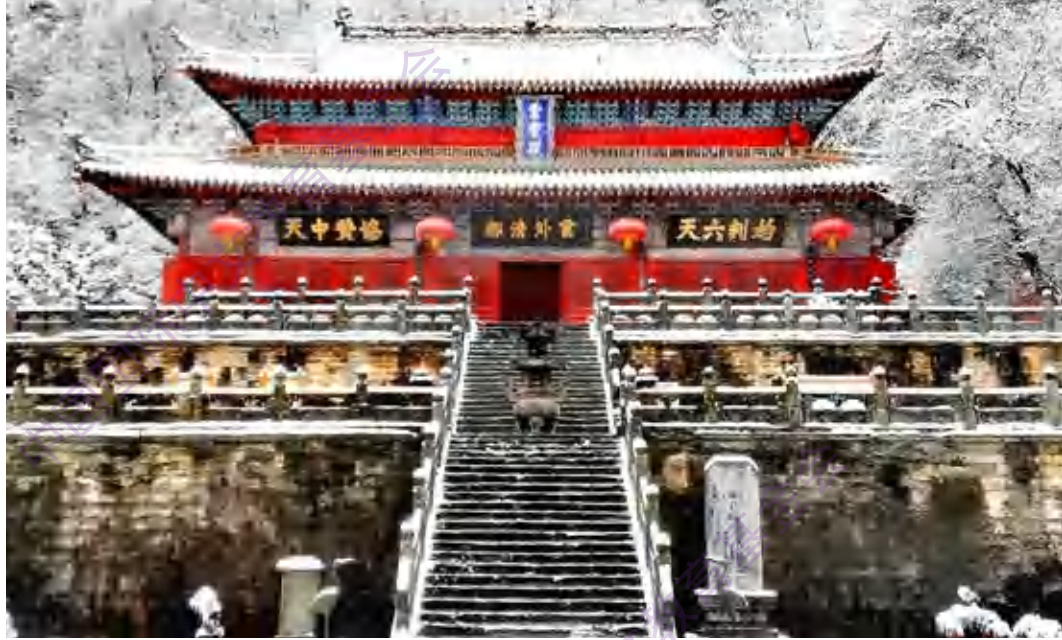
武当山游客常年络绎不绝。从游客中心出发，第一站即为太子坡，海拔420米。太子坡是因一位太子曾长期生活居住在此而得名。这里砖红瓦绿，鸟鸣清幽。参观了太子的宫殿和书房，你会不自觉地被这里的文化气息所感染。



ภูเขาบู๊ตั้นเป็นสถานที่ที่มีนักท่องเที่ยวเดินทางมาเที่ยวชมอย่างไม่ขาดสาย เมื่อนักท่องเที่ยวออกเดินทางจากศูนย์บริการนักท่องเที่ยวของภูเขาบู๊ตั้น จุดแรกที่จะได้เที่ยวชมก็คือจุดชมวิวไท่จื่อฟัว ซึ่งอยู่เหนือระดับน้ำทะเล 420 เมตร เนื่องจากเคยมีองค์รัชทายาทมาอาศัยอยู่ ณ ที่แห่งนี้เป็นเวลานาน ดังนั้นจึงได้ชื่อว่าไท่จื่อฟัว (ไท่จื่อ ในภาษาจีนแปลว่า รัชทายาท และฟัว แปลว่าเนินเขา) พระตำหนักและวัดวาอารามบริเวณนี้มีกำแพงเป็นสีแดง มุงด้วยกระเบื้องสีเขียว เสียงนกร้องไพเราะเสนาะหู ในระหว่างที่เดินชมพระตำหนักและห้องทรงพระอักษรขององค์รัชทายาทนั้น จะสัมผัสได้ถึงบรรยากาศที่อบอุ่นด้วยกลิ่นอายของวัฒนธรรมโบราณ

紫霄宫坐落于武当山的山腰处，占地27.4万平方米，红墙黑瓦，古色古香。紫霄大殿为紫霄宫的正殿，是武当山保存的唯一一座重檐歇山式木结构殿堂。数百级宽阔的台阶依山叠砌，层层崇台气象森严。殿堂楼阁鳞次栉比，主次分明，极具皇家道场气派，在武当山古建筑群中独具风貌和气势，彰显了中国明清建筑的辉煌成就。

พระราชวังจื่อเจียวกตั้งอยู่บนเชิงเขาของภูเขาบู๊ตั้น มีเนื้อที่ 274,000 ตารางเมตร อาคารทุกหลังมีกำแพงเป็นสีแดง มุงด้วยกระเบื้องสีดำ มีความงดงามตามแบบฉบับโบราณ พระตำหนักหลักพระราชวังแห่งนี้คือ พระตำหนัก



ใหญ่จื่อเซียว ซึ่งเป็นพระตำหนักไม้หลังคาทรงจั่วสองชั้น ที่หลงเหลืออยู่เพียงแห่งเดียวของภูเขาบู๊ตึง บันไดที่กว้างใหญ่หลายร้อยขั้นเรียงซ้อนกันตามแนวเขาทอดยาวขึ้นไปสู่พระตำหนักน้อยใหญ่ที่เรียงรายกันอย่างเป็นระเบียบ แลดูน่าเกรงขาม และมีการแบ่งลำดับตามความสำคัญไว้อย่างชัดเจน ถือเป็นในกลุ่มสถาปัตยกรรมลัทธิเต๋าตามแบบฉบับราชสำนักที่มีความยิ่งใหญ่และโดดเด่นแห่งหนึ่งบนภูเขาบู๊ตึง และสะท้อนให้เห็นถึงความสำเร็จอันรุ่งโรจน์ของสถาปัตยกรรมจีนในสมัยราชวงศ์หมิงและชิงได้เป็นอย่างดี

武当山是道教名山和武当武术的发源地，传说汉魏以前就有不少羽客、隐士在此隐居修炼。广受欢迎的经典武侠剧《倚天屠龙记》中的武当派就源自此处。武当山上有许多道观，其中南岩宫最为知名。南岩宫全称“大圣南岩宫”，是一座依托悬崖而建的悬空宫殿。走进南岩宫，最引人注目的是广场中间的一口井。井口已经老旧，布满青苔，但里面的水却是武当山中最甘甜的水之一，喝下去像甘露一样，因此得名“甘露井”。沿着长廊继续向前，一条“青龙”凌空而出，下面是万丈深渊，这就是大名鼎鼎的“龙头香”，也叫“舍身崖”。“龙头香”长2.9米，宽约30厘米，想要点香就必须沿着龙身爬到龙头，十分危险。很多香客为了表示自己的虔诚，冒着生命危险去烧龙头香，坠岩殉命者不计其数。直到清康熙年间，烧龙头香被明令禁止，并立碑戒告。

ภูเขาบู๊ตึงถือเป็นภูเขาศักดิ์สิทธิ์ในลัทธิเต๋าและเป็น

แหล่งกำเนิดของศิลปะการต่อสู้แบบบู๊ตึง เล่ากันว่าก่อนสมัยราชวงศ์ฮั่นและราชวงศ์เว่ย มีนักพรตและนักบวชจำนวนมากมาบำเพ็ญเพียรที่นี่ สำนักบู๊ตึงที่กล่าวถึงในละครกำลังภายในคลาสสิกเรื่อง “มังกรหยก” นั้นก็มีต้นกำเนิดมาจากที่แห่งนี้ บนภูเขาบู๊ตึงมีอารามแต่อยู่มากมาย อารามเต๋ามีชื่อเสียงที่สุดคืออารามหนานเหยียนกง อารามหนานเหยียนกงมีชื่อเต็มว่า “อารามต้าเซ่งหนานเหยียนกง” เป็นอารามลอยฟ้าที่สร้างขึ้นบนหน้าผา เมื่อเดินเข้าไปในอารามหนานเหยียนกง ก็จะสะดุดตากับบ่อน้ำกลางจัดรัสบริเวณปากบ่อดูทรุดโทรมและปกคลุมไปด้วยตะไคร่น้ำ แต่น้ำในบ่อเป็นน้ำที่มีรสชาติหวานที่สุดแห่งหนึ่งบนภูเขาบู๊ตึง เมื่อได้ลิ้มลองจะรู้สึกเหมือนกับน้ำหวาน บ่อแห่งนี้จึงได้มีชื่อว่า “บ่อน้ำหวาน” เมื่อเดินต่อไปตามระเบียงทางเดิน ก็จะเห็น “มังกรเซียว” โผล่พ้นออกไปกลางอากาศ และเบื้องล่างเป็นเหวลึก ซึ่งบริเวณนี้ก็คือ “กระถางธูปหัวมังกร” ที่เป็นที่เลื่องลือนั่นเอง หรือเรียกอีกชื่อหนึ่งว่า “ผาอุทิศชีวิต” ที่แห่งนี้ “กระถางธูปหัวมังกร” มีความยาว 2.9 เมตร กว้างประมาณ 30 เซนติเมตร หากต้องการปักธูปจะต้องเดินไปบนตัวมังกรจนไปถึงหัวมังกร ซึ่งนำหาวเสียวและอันตรายอย่างมาก มีศาสนิกชนที่ยอมเสี่ยงชีวิตเดินไปปักธูปที่กระถางธูปหัวมังกรเพื่อแสดงออกถึงแรงศรัทธา แต่กลับตกหน้าผาเสียชีวิตมากมายนับไม่ถ้วน จนกระทั่งในรัชสมัยของจักรพรรดิคังซีในสมัยราชวงศ์ชิง จึงมีการออกคำสั่งและติดป้ายห้ามปักธูปที่กระถางธูปหัวมังกร

去山顶的路上，“百步梯”最让人印象深刻。站在山腰，抬眼望去，云梯在云雾之中若隐若现。扶着原木质的栏杆，沿着古老而陡峭的台阶，时而向上攀爬，时而

拾级而下。爬山，不仅是欣赏沿途的风景，更是对自己意志的磨砺。

ระหว่างทางขึ้นสู่ยอดเขา “บันไดร้อยขั้น” ถือเป็นจุดที่สร้างความประทับใจให้แก่ผู้มาเยือนมากที่สุด เนื่องจากเวลาที่เรายืนอยู่บริเวณไหล่เขา แล้วเงยหน้ามองขึ้นไป จะเห็นขั้นบันไดผูลูป ๆ โผล่ ๆ อยู่ท่ามกลางเมฆหมอก ผู้คนต่างก็จิบราวยันไต้มาแล้วเดินขึ้นไปตามขั้นบันไดที่เก่าแก่และสูงชัน บ้างก็กำลังปีนขึ้น บ้างก็กำลังปีนลง การปีนเขานั้นนอกจากจะได้ชื่นชมทัศนียภาพระหว่างทางแล้ว ยังถือเป็นการพิสูจน์ความมุ่งมั่นของตนเองได้อีกด้วย



金殿建于武当山最高峰天柱峰顶端，海拔1 612米，面积约160平方米。整座金殿由精铜和黄金铸制而成，是中国现存最大、等级最高的铜铸鎏金大殿。历经近600年的风雨雷电和严寒酷暑，金殿依然流光溢彩，矗立山巅。在山顶极目远眺，八百里武当秀丽风光尽收眼底。云海波涛滚滚，恍如仙境。天地之间，芸芸众生如沧海一粟，置身其中，仿佛所有坏情绪都会随之释怀。

ตำหนักทองคำตั้งอยู่บนยอดเขาเทียนจู้ ซึ่งเป็นยอดเขาที่สูงที่สุดของภูเขาบู๊ตึง อยู่เหนือระดับน้ำทะเล 1,612 เมตร และมีเนื้อที่ประมาณ 160 ตารางเมตร ตำหนักทองคำสร้างขึ้นจากทองแดงและทองคำทั้งหลัง ถือเป็นตำหนักทองแดงปิดทองขนาดใหญ่ที่สุดและมีคุณค่ามากที่สุดซึ่งยังคงหลงเหลืออยู่ในประเทศจีน แม้ว่าจะกรำฝนทนแดดและผ่านร้อนผ่านหนาวมาเป็นเวลากว่า 600 ปี แต่ตำหนักทองคำยังคงเปล่งประกายเรืองรอง และตั้งตระหง่านอยู่บนยอดเขาต้งเดิม เวลายืนอยู่บนยอดเขา เราจะมองเห็นทิวทัศน์ที่สวยงามของภูเขาบู๊ตึงได้ไกลถึง 800 ลี้ เมฆหมอกลอยเลื่อนเคลือนคล้อย งดงามราวกับสรวงสวรรค์ เมื่อยืนอยู่ท่ามกลางธรรมชาติอันกว้างใหญ่ไพศาล ทำให้รู้สึกว่ามันุษย์ก็เป็นเพียง

สิ่งมีชีวิตเล็ก ๆ บนโลกใบนี้ และพลอยทำให้ความรู้สึกแย ๆ ทั้งหลายนลายหายไปพลัน

武当山奇峰林立，美不胜收，群山中目之所及都是规模宏伟的道教建筑，这些建筑荟萃了中国古代杰出建筑法式之精华，既体现了皇宫建筑的宏伟壮丽，又融合了道教“天人合一”的哲学思想，从而塑造了独具魅力的传统建筑风格。若有机会亲临此地，你会发现，无论是自然景观还是人文气息，都令人终生难忘。

ภูเขาบู๊ตึงเป็นภูเขาที่มียอดเขาสูงตระหง่าน งดงามตระการตา เต็มไปด้วยสถาปัตยกรรมลัทธิเต๋าที่ยิ่งใหญ่อลังการ ถือเป็นแหล่งรวมสุดยอดสถาปัตยกรรมจีนโบราณที่โดดเด่นเอาไว้มากมาย ซึ่งนอกจากจะสะท้อนให้เห็นถึงความยิ่งใหญ่ตระการตาของสถาปัตยกรรมตามแบบฉบับราชสำนักแล้ว ยังผสมผสานปรัชญาเรื่อง “ธรรมชาติกับมนุษย์เป็นหนึ่งเดียวกัน” ของลัทธิเต๋เอาไว้อีกด้วย จนเกิดเป็นรูปแบบสถาปัตยกรรมโบราณที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัว หากมีโอกาสมาเยือนที่นี่ คุณจะต้องประทับใจกับทัศนียภาพธรรมชาติและกลิ่นอายวัฒนธรรมของที่นี่ไม่รู้ลืม





洪湖凤舟

เรือหงส์ทะเลสาบหงหู

作者：张国浩 จาง กั๋วเหอ

翻译：蔡瑞芝 ปิยะมาศ สรรพวิรวงศ์

端午节的龙舟竞渡是我国最具影响力的民俗盛事之一。近年来，学术研究与田野实地考察发现，湖北洪湖端午节的凤舟竞渡有着与龙舟竞渡同样出彩的表现。1600多年前，南朝时期《荆楚岁时记》所记载的飞鳧（fú）舟表演，至今仍以凤舟竞渡的名义在传承发展，尤其是洪湖地区内荆河两岸流传至今的“东龙西凤”竞渡，堪称端午竞渡文化的“活化石”。

การแข่งขันเรือมังกรในเทศกาลตวนอู่เป็นกิจกรรมพื้นบ้านที่มีอิทธิพลมากที่สุดอย่างหนึ่งของจีน หลายปีมานี้การวิจัยทางวิชาการและงานภาคสนามพบว่า การแข่งขันเรือหงส์ประจำเทศกาลตวนอู่ที่ทะเลสาบหงหู มณฑลหูเป่ย์เป็นกิจกรรมที่มีสีสันโดดเด่นเช่นเดียวกับการแข่งขันเรือมังกร เมื่อ 1,600 ปีมาแล้ว หนังสือบันทึกประเพณีแต่ละเทศกาลยุคราชวงศ์ใต้ที่ชื่อว่า “จิงอู๋ซื่อจี้” กล่าวถึงการแสดงเรือเพยฝู (นกเป็ดบิน) ปัจจุบันยังคงสืบทอดต่อมาในนามการแข่งขันเรือหงส์ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการแข่งขัน “มังกรตะวันออก หงส์ตะวันตก” ที่สืบทอดในพื้นที่ทะเลสาบหงหูริมฝั่งแม่น้ำแยงซี เรียกได้ว่าเป็น “ฟอสซิลที่มีชีวิต” แห่งวัฒนธรรมการแข่งขันเรือประจำเทศกาลตวนอู่

每年端午节，洪湖人都会在家门前挂上艾蒿、菖蒲

等辟邪驱疫的草药。乡民们在享用雄黄酒、粽子、盐蛋、包子后，会给孩童的脸上抹上雄黄，扶老携幼一同去新堤观看凤舟竞渡。

ทุกปีในเทศกาลตวนอู่ ผู้คนในพื้นที่ทะเลสาบหงหูจะแขวนสมุนไพร เช่น โกฐจุฬาลัมพาจีน ว่านน้ำ เป็นต้นเพื่อขับไล่สิ่งอัปมงคลและโรคภัย หลังจากที่บ้านรับประทานบะจ่าง ไข่เค็ม ซาลาเปา และสุราก้ามะถันแดงแล้ว ก็จะทำหน้าของเด็กๆ ด้วยก้ามะถันแดง แล้วทั้งครอบครัวก็ชวนกันไปชมการแข่งขันเรือหงส์ที่เมืองซินตี้

相传，洪湖凤舟的习俗与清朝时期的西太后慈禧有关。清光绪十四年间（1888年），在新堤古镇的元宵节花灯会上，内荆河东岸的龙灯以其精湛技艺力压群雄，河西岸的凤灯则以其资力雄厚自傲。当时，新堤元宵灯会将凤灯摆在龙灯之后，有人将此事奏报朝廷，慈禧太后听闻大怒。

เล่าขานกันว่า ประเพณีเรือหงส์แห่งทะเลสาบหงหูเกี่ยวข้องกับพระพันปีเป่ียงตะวันตกซูสีไทเฮาแห่งราชวงศ์ชิง กล่าวคือ ในปีที่ 14 แห่งรัชกาลกวงซีวี่ (ค.ศ.1888) ในงานโคมไฟประจำเทศกาลหยวนเซียวของเมืองโบราณซินตี้ โคมไฟมังกรจากฝั่งแม่น้ำด้านตะวันออกของแม่น้ำแยงซี

โดดเด่นด้านเทคนิคอลังการ ส่วนโคมไฟหงส์จากฝั่งตะวันตกโดดเด่นด้านความวิจิตรรูมรวย งานโคมไฟตอนนั้นจัดวางโคมหงส์ไว้หลังโคมมังกร มีคนนำความรายงานไปยังราชสำนัก พระพันปีซูสีไทเฮาทราบข่าวก็พิโรธเป็นการใหญ่

端午节临近，当地官员紧急召集商会头面人物，磋商竞渡事宜。有人提出，新堤既有凤灯之祸，为何不可行凤舟之福呢？大家听后，觉得很有道理，于是决定：“我们就借西太后的‘西’字之名，让西岸划凤舟。”比赛当天，太后的女使将从宫廷带来的黄绦系在凤舟的风头上，以警示凤舟不能输。最终，女使带着满意的结果回京复命，“龙舟不准胜凤舟”的习俗就此流传下来。

เมื่อเทศกาลตวนอู่ใกล้เข้ามา ข้าราชการท้องถิ่นก็เรียกประชุมพ่อค้าคหบดีในเมืองอย่างเร่งด่วนเพื่อหารือเรื่องการแข่งเรือ มีผู้เสนอว่า ชินตี้เกิดเหตุโคมไฟหงส์ขึ้นมาแล้วทำไมไม่ลองจัดแข่งเรือหงส์เพื่อความสิริมงคลบ้าง หลังจากทุกคนฟังแล้วต่างรู้สึกว่ามีเหตุผล ดังนั้นจึงตัดสินใจว่า “เราจะใช้คำว่า ‘ตะวันตก’ จากตำแหน่งพระพันปีเบื้องตะวันตกแล้วให้พวกฝั่งน้ำตะวันตกแข่งเรือหงส์” เมื่อถึงวันแข่งขันนางกำนัลของพระพันปีจะนำผ้าไหมสีเหลืองไปผูกไว้ที่หัวเรือหงส์ เป็นสัญลักษณ์เตือนว่าเรือหงส์แพ้ไม่ได้ สุดท้ายนางกำนัลนำผลการแข่งขันที่นำพอใจกลับไปถวายรายงานยังเมืองหลวง ธรรมเนียม “เรือมังกรห้ามชนะเรือหงส์” จึงสืบทอดต่อมา

至今，端午节新堤东岸划龙舟、西岸划凤舟的习俗已延续100多年。划凤舟是洪湖水乡人民主要的文化娱乐活动，其起源可能与官府的强制推行有关，但楚人崇凤的习俗也是群众愿意接受的重要原因。楚人崇凤，由来已久，洪湖作为荆楚文化的发源地之一，就更是如此：建筑物、民俗民谣、生活用品和婚丧嫁娶等，随处可见凤的情影。洪湖凤舟的出现，更突显了凤在洪湖人民心目中的地位。

ปัจจุบันนี้ธรรมเนียมแข่งเรือมังกรในพื้นที่ชินตี้ฝั่งตะวันออกและแข่งเรือหงส์ในฝั่งตะวันตกประจำเทศกาลตวนอู่ได้สืบทอดต่อเนื่องมาเป็นเวลา 100 กว่าปี การแข่งเรือหงส์ยังเป็นกิจกรรมสันทนาการทางวัฒนธรรมสำคัญของผู้คนบริเวณทะเลสาบหงู แม้ว่าต้นกำเนิดจะเกิดจากการบังคับกำหนดให้ดำเนินการจากทางการ แต่ความเชื่อของชนพื้นถิ่นดินแดนแคว้นฉู่แถบนี้ที่นับถือหงส์ จึงเป็นสาเหตุสำคัญที่มวลชนยอมรับธรรมเนียมดังกล่าว ชาวอุบูชาหงส์มีความเป็นมายาวนาน ทะเลสาบหงูเป็นหนึ่งในพื้นที่ต้น

กำเนิดวัฒนธรรมจึงฉู่ ด้วยเหตุนี้ ไม่ว่าด้านสถาปัตยกรรม เรื่องเล่าเพลงชาวบ้าน เครื่องมือเครื่องใช้ งานแต่ง งานศพ ฯลฯ ล้วนปรากฏร่องรอยของหงส์ เมื่อเกิดการแข่งเรือหงส์ขึ้นมายิ่งทำให้ฐานะของหงส์ในความเชื่อของผู้คนชาวหงูยิ่งเด่นชัดขึ้น

根据《山海经》的描述：“丹穴之山，有鸟焉，其状如鸡，五采而文，名曰凤皇……见则天下安宁。”最初的设计者，依据其中“状如鸡”的记载，确定了凤舟的形态。凤舟初为红色，后改为象征君权的黄色。凤头高1米，用黄绦缠裹。凤尾是用绢布、孔雀尾毛制成的五彩色条。中舱竖有2米高的方斗，斗上插一束柳枝，传说是作辟邪用，斗下安放锣鼓。27对桡（náo）子依次排后，头桡、二桡、三桡略大，其后的桡略小。踩头者左手扶凤头、右手舞黄旗，指挥凤舟前进。

คัมภีร์ “ซานไห่จิง” มีบันทึกว่า “บนภูผาดันเสวีย มีปักษี ลักษณะเหมือนไก่ ทำสีสันพรรณราย นามว่าเฟิงหวง (หงส์) ... ยามได้ยลได้ฟ้าถึงคราสันติ” ผู้ออกแบบเรือหงส์ในยุคแรก อาศัยข้อมูล “ลักษณะเหมือนไก่” ตามบันทึกข้างต้น เดิมทีเรือมีสีแดง ต่อมาเปลี่ยนเป็นสีเหลืองตามสัญญาแห่งราชอำนาจ ส่วนหัวหงส์สูง 1 เมตร พันรอบด้วยผ้าไหมสีเหลือง ส่วนหางหงส์ทำจากแพรพรรณและขนหางนกยูง กลางลำเรือตั้งกระถางทรงเหลี่ยมสูง 2 เมตร มัดกิ่งหลิว



เพื่อป้องกันสิ่งอัปมงคล ด้านล่างวางม้องกลอง พายทั้ง 27 คู่เรียงตามลำดับ โดยพายคู่แรก คู่ที่สอง และคู่ที่สามค่อนข้างใหญ่ ส่วนที่เหลือจะเล็กกว่า ผู้นำที่หัวเรือมือซ้ายจับที่หัวหงส์ มือขวาโบกรงเหลืออง กำกับจังหวะพายให้เร่งรุดไปข้างหน้า

现在的洪湖凤舟造型精美、装扮靓丽，凤头形似鸡，舟尾形似孔雀开屏；舟身长27.8米，宽1.4米，有舱口31个、橹子27对。船上全员身着黄褂，共59人：踩头1人，中舱指挥1人，锣鼓手2人，棹手1人，橈手54人。

รูปทรงเรือหงส์ของหงู่ในปัจจุบันมีความสวยงามประดับประดาอย่างจุติฉาด หัวหงส์ทรงเหมือนไก่ หางหงส์คล้ายหางนกยูง ตัวเรือมีความยาว 27.8 เมตร กว้าง 1.4 เมตร มีช่องบนเรือ 31 ช่อง พาย 27 คู่ คนบนเรือทั้งหมดสวมเสื้อกั๊กสีเหลืองรวม 59 คน ได้แก่ ผู้นำที่หัวเรือ 1 คน ที่กลางเรือ 1 คน มือม้องกลอง 2 คน คนคัตท้าย 1 คน ฝีพาย 54 คน

在凤舟下水前，要燃放鞭炮、化纸烧香，以示庆祝和祈福。职业祭祀人给凤舟开光祭祀，用鸡血点凤头，画桃符压凤冠，以示求保一方平安。凤舟还巢时，凤头会回望，上岸前人们也要烧香放鞭，名曰“收水”，寓意收纳吉祥和福气。久而久之，这些仪式逐渐形成了楚地民俗。

ก่อนที่จะเรือหงส์จะลงน้ำ ต้องจุดประทัด จุดธูป เผากระดาษ เพื่อฉลองและขอพร ผู้ทำพิธีเช่นไหว้จะเบิกเนตรเรือหงส์ ใช้เลือดไก่แต้มที่หัวหงส์ วาดยันต์ที่หางเรือเพื่อขอพรให้มีสวัสดิภาพราบรื่น เมื่อเรือหงส์กลับคืนรัง หัวเรือจะเหลียวมอง ก่อนขึ้นฝั่งผู้คนจะจุดธูปจุดประทัดอีกครั้ง เรียกว่าการ “เก็บน้ำ” เป็นสัญลักษณ์ว่าเก็บสิ่งมงคลและโชคลาภนานวันเข้า พิธีนี้จึงค่อยๆ กลายมาเป็นธรรมเนียมของดินแดนจู่ (มณฑลหูเป่ย์ในปัจจุบัน)

1989年以来，洪湖已举办了四次凤舟节。1991年，在“洪湖市荷花节”中，洪湖凤舟荣获金杯；此后，在荆州、仙桃等地举办的百次赛事中，也获得无数殊荣。2007年，洪湖凤舟的图片北上俄罗斯参加“中国年”民俗图片展，吸人眼球。2009年，洪湖凤舟的凤头凤尾图南下中国澳门参加民俗展，艳惊四座。同年，洪湖凤舟的照片被选入联合国教科文组织《人类非物质文化遗产代表作名录》端午节项目图册中。2011年6月，洪湖凤舟被列入湖北省非物质文化遗产名录。

นับจากปี ค.ศ. 1989 เป็นต้นมา บริเวณทะเลสาบหงู่ได้จัดเทศกาลแข่งเรือหงส์มาแล้ว 4 ครั้ง ใน “เทศกาลดอกบัวเมืองหงู่” ค.ศ. 1991 เรือหงส์ของหงู่ได้รับรางวัลถ้วยทองชนะเลิศ นับแต่นั้นมา ในการแข่งเรื่อนับร้อยครั้งที่จัดขึ้นในพื้นที่จิงโจว เซียนเถา ฯลฯ ก็ได้รับรางวัลมานับไม่ถ้วน ค.ศ. 2007 ภาพเรือหงส์แห่งหงู่ได้รับการนำไปจัดแสดงในนิทรรศการ “ภาพปีใหม่จีน”



ที่ประเทศรัสเซีย ดึงดูดสายตาของผู้คนหลากหลาย ค.ศ. 2009 ภาพหัวเรือและท้ายเรือหงส์แห่งหงษ์ยังได้รับการนำไปจัดแสดงในนิทรรศการคติชนที่เขตปกครองพิเศษมาเก๊า ในปีเดียวกัน ภาพถ่ายเรือหงส์แห่งหงษ์ได้รับการรวมไว้ในสมุดภาพเทศกาลสวนอู๋ที่บรรจุไว้ใน “รายนามผลงานมรดกวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ของมนุษยชาติ” ขององค์การยูเนสโก เดือนมิถุนายน ค.ศ. 2011 เรือหงส์แห่งหงษ์จึงได้รับการบรรจุไว้ในรายนามมรดกวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้แห่งมนุษยชาติ

作为端午文化多样性的组成部分，洪湖凤舟改变了人们对于端午竞渡中只有龙舟竞渡的认知，承载了久远而丰富的地域文化信息，它凝聚了历史，经历了沧桑，演变成为一种文化符号和历史记忆。

ในฐานะส่วนหนึ่งของความหลากหลายทางวัฒนธรรมในเทศกาลสวนอู๋ เรือหงส์แห่งหงษ์ได้เปลี่ยนแปลงความรู้เดิมของผู้คนที่จำกัดอยู่เพียงการแข่งขันเรือมังกร ได้สืบทอดข้อมูลทางวัฒนธรรมประจำถิ่นที่มีความเป็นมายาวนานและหลากหลาย ได้ผ่านความผันผวนทางประวัติศาสตร์ จนกลายมาเป็นสัญลักษณ์ทางวัฒนธรรมและความทรงจำทางประวัติศาสตร์อีกประการหนึ่ง

供图 / 张国浩



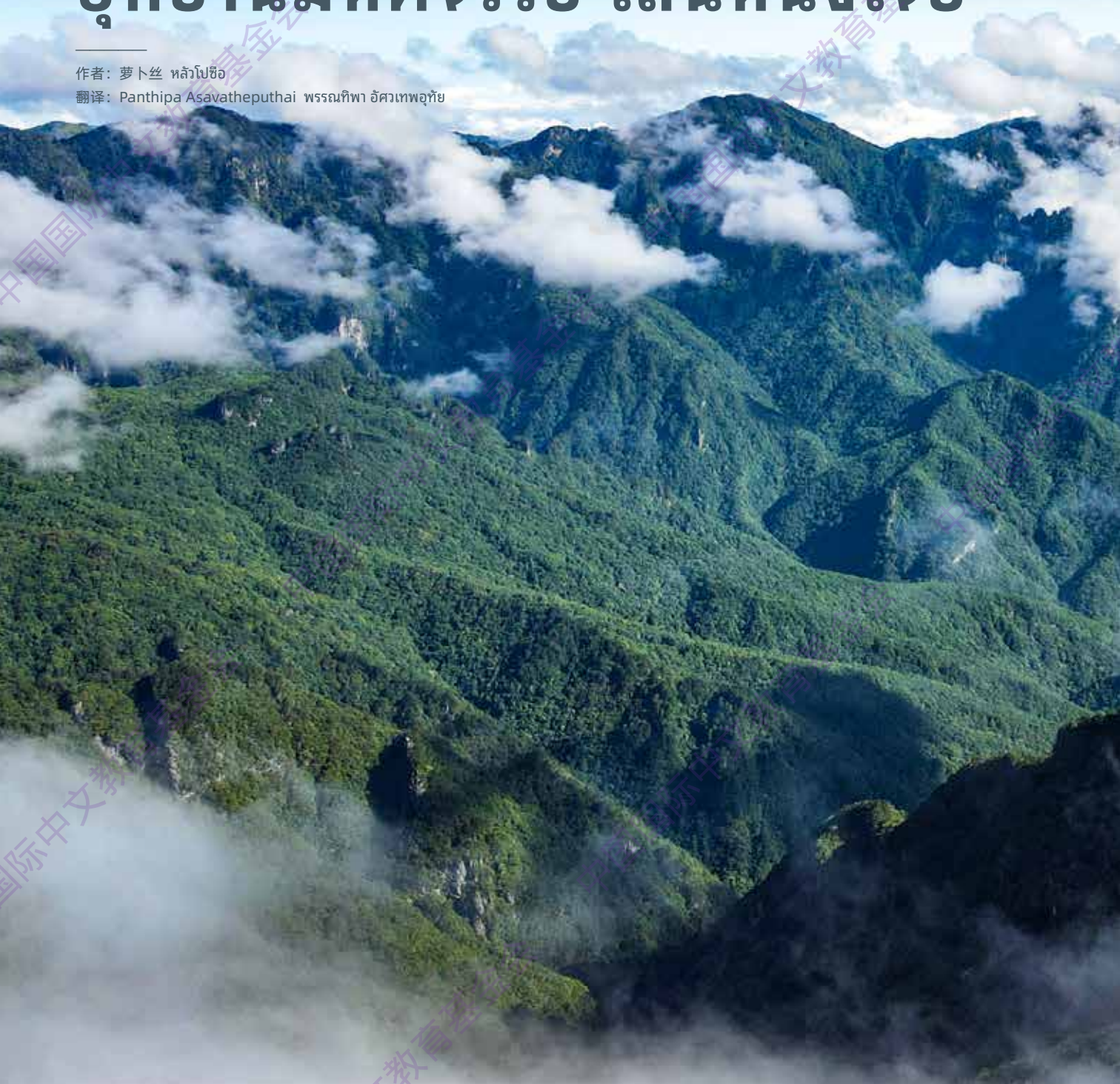
神农架——

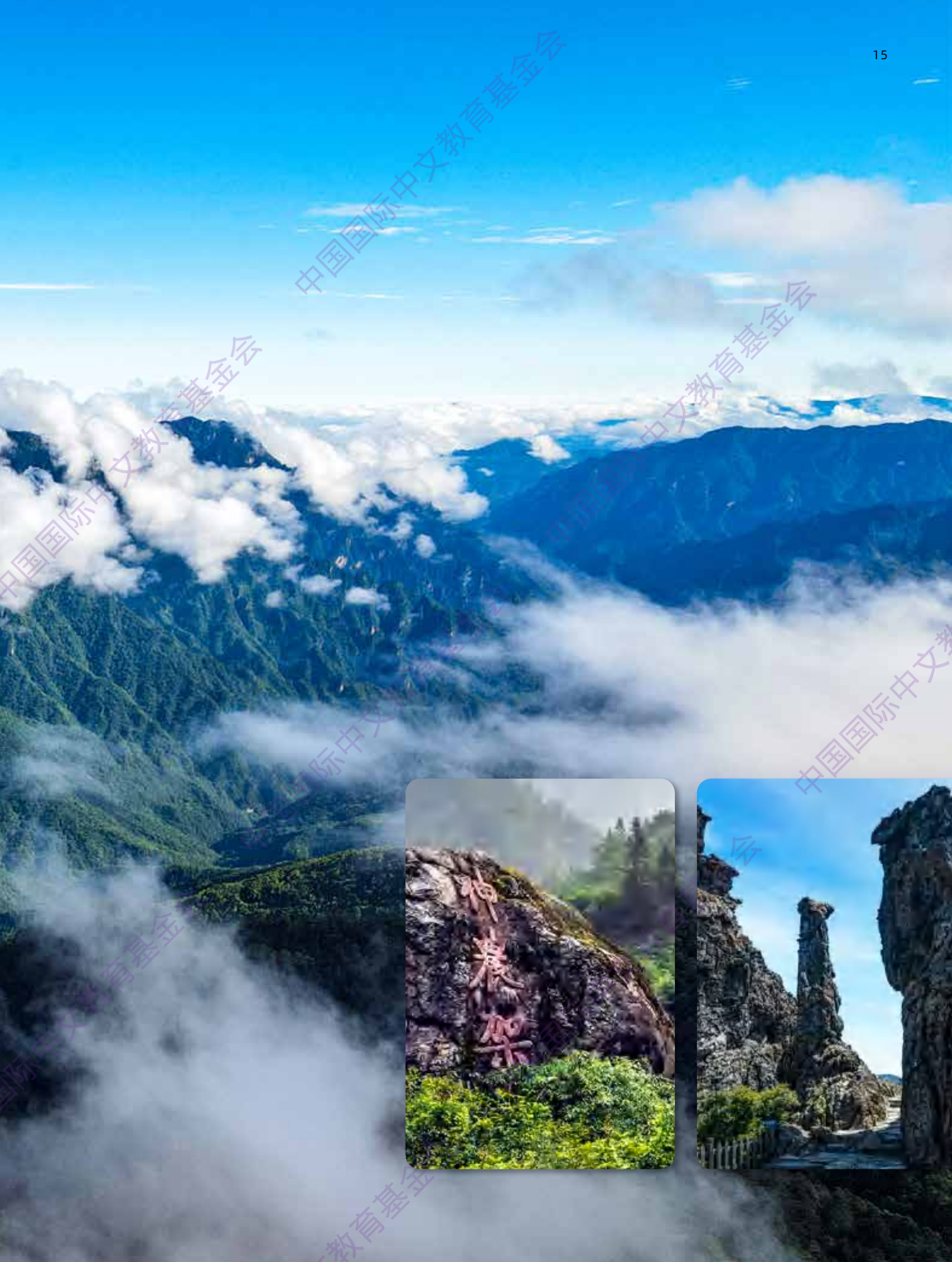
一个融合天地的神奇之所

ฟ้าดินหลอมรวมเป็นหนึ่งเดียว ณ
อุทยานมหัศจรรย์ เส้นหงเงี้ยว

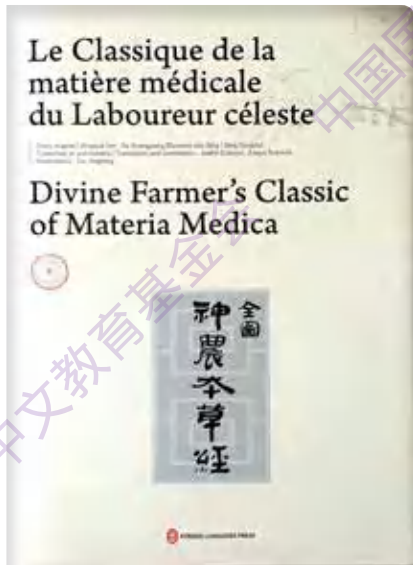
作者：萝卜丝 หลัวโปซือ

翻译：Panthipa Asavatheputhai พรรณทิพา อัสวเทพอุทัย





神农架，一个神秘的地方 อุทยานเลนหนงเจีย ดินแดนลึกลับ



相传上古时，华夏始祖炎帝神农氏为造福百姓，历经千辛万苦寻找医药。当他率众来到湖北时，看到一座高山森林密布、雄伟异常，认定此处必有灵药。于是，他教百姓架木为屋避凶险，架木为梯助攀缘，采得良药 365 种，并编成上古医书《神农本草经》。之后，神农氏又架木为坛，跨鹤飞天而去，人们为感怀其恩德，遂将此山命名为“神农架”。

ตำนานเล่ากันว่า บรรพบุรุษของชาวจีนจักรพรรดิเหยียนตี้เลนหนงเชื่อว่าต้องเผชิญกับความยากลำบากนานับประการในการค้นหาการรักษาโลกเพื่อความสุขของประชาชน ในตอนที่เขานำผู้คนมาถึงหุบเขา ก็ได้พบกับภูเขาสูงตั้งตระหง่านกลางป่าดิบทึบ จึงมั่นใจว่าที่นี่จะต้องมียาวิเศษแน่นอน ดังนั้นเขาจึงสอนชาวบ้านให้ต่อไม้เป็นบ้านเพื่อหลบภัย ต่อไม้เป็นบันไดเพื่อปีนป่าย แล้วรวบรวมยาได้ถึง 365 ชนิด โดยจดบันทึกไว้จนเป็นตำราแพทย์โบราณที่ชื่อว่า “ตำราสมุนไพรเลนหนง” หลังจากนั้นเลนหนงก็ต่อไม้เป็นแท่นบูชา ชี้นกกระเรียนเหินขึ้นสวรรค์ไป เพื่อเป็นการระลึกถึงคุณงามความดีของเขา จึงตั้งชื่อภูเขาสูงนี้ว่า “เลนหนงเจีย (“เจีย” หมายถึงแท่นไม้ - ผู้แปล) ”





一直以来，神农架在人们心中都是个神秘的地方。因特殊的地理位置、独特的气候条件和优越的生态环境，这里成为众多野生动植物繁衍生息的“天堂”，被称为“物种基因库”。据统计，在神农架生活的野生动物超5 000种。其中，国家一级重点保护野生动物有川金丝猴、林麝、白冠长尾雉和金雕等26种；国家二级重点保护野生动物有黄喉貂、中华鬣羚、中华斑羚、毛冠鹿和红腹锦鸡等112种。2016年7月，在联合国教科文组织世界遗产委员会第四十届大会上，神农架被正式列入《世界遗产名录》，荣膺“世界自然遗产地”称号。

แต่ไหนแต่ไรมา ผู้คนต่างคิดว่าอุทยานเลินหนงเจียเป็นดินแดนลึกลับ เพราะว่าที่ตั้งทางภูมิศาสตร์ที่พิเศษ สภาพภูมิอากาศที่เป็นเอกลักษณ์และสภาพแวดล้อมทางธรรมชาติที่เหนือกว่า ที่นี้จึงกลายเป็น “สวรรค์” ของการแพร่ขยายพันธุ์ของบรรดาสัตว์ป่าทั้งหลาย จนได้รับการขนานนามว่าเป็น “ธนาคารพันธุกรรมสัตว์” ตามสถิติระบุว่า มีสัตว์ป่ามากกว่า 5,000 ชนิดอาศัยอยู่ในอุทยานเลินหนงเจีย ในจำนวนนั้นมีสัตว์ป่าคุ้มครองระดับที่ 1 เช่น ลิ้งจุมูกเขียดสีทอง กวางชะมดป่า ไก่ฟ้าริฟส์ และนกอินทรีทอง เป็นต้น รวม 26 ชนิด รวมทั้งสัตว์ป่าคุ้มครองระดับที่ 2 เช่น มอร์เทนคอสเลียง เลียงผาจีน กวางผาจีน กวางกระจุกและไก่ฟ้าสีทอง เป็นต้น รวม 112 ชนิด นอกจากนี้ในการประชุมคณะกรรมการมรดกโลกขององค์การยูเนสโกครั้งที่ 40 เมื่อเดือนกรกฎาคม ปี 2016 ได้ประกาศรับรองให้อุทยานเลินหนงเจียขึ้นทะเบียนในบัญชีแหล่งมรดกโลกโดยประกาศให้เป็น “แหล่งมรดกโลกทางธรรมชาติ”

“野人传说”“黑熊出没”和“动物白化”等都是人们津津乐道的神农架故事。其中，尤以“野人传说”最为引人入胜。有些人自称见过野人出没，说野人身高2米有余，全身覆盖红棕色毛发，能够直立行走，抓住人后会大笑不止。由此，“野人传说”与中国西藏地区的“雪人”、北美洲的“大脚怪”一样成为未解之谜，吸引了世界各地的科学家和探险家来到神农架探秘。在神农架林

区常年有黑熊出没，也让神农架有了“熊山”的别称。这里的黑熊学名“亚洲黑熊”，是国家二级保护动物。据统计，目前神农架的黑熊数量已经超过300只。最为神奇的是“动物白化”现象，一些动物为适应神农架寒冷、潮湿的生存环境，出现了不同程度的白化现象。比如白熊，原本人们认为只有北极才有的物种，却出现在了神农架。此外，这里还先后发现过白鹿、白猴、白蛇，以及纯白色的乌鸦，甚至连植物也出现了白化现象，实属罕见。

“ตำนานคนป่า” “หมิดำปรากฏตัว” และ “สัตว์ผิวเผือก” ล้วนเป็นเรื่องเล่าที่ผู้คนมักกล่าวขานถึงอุทยานเลินหนงเจียอย่างออกรสออกชาติ โดยเฉพาะ “ตำนานคนป่า” เป็นที่สนใจมากที่สุด บางคนถึงกับบอกว่าตนเองเคยเห็นคนป่าด้วย โดยคนป่าสูงกว่า 2 เมตร มีขนสีน้ำตาลแดงปกคลุมทั่วตัว สามารถเดินตัวตรงได้ เมื่อจับคนได้ก็จะหัวเราะไม่หยุด ด้วยเหตุนี้ “ตำนานคนป่า” กับ “มนุษย์หิมะ” ในที่เบตประเทศจีน และ “ไต้ดินโต” ของทวีปอเมริกาเหนือล้วนกลายเป็นปริศนาที่ยังไม่สามารถหาคำตอบได้ ดึงดูดนักวิทยาศาสตร์และนักสำรวจจากทั่วทุกมุมโลกมายังอุทยานเลินหนงเจียเพื่อไขปริศนานี้ ในเขตป่าของอุทยานเลินหนงเจีย นั้นมักจะมีหมิดำปรากฏตัว จึงทำให้อุทยานเลินหนงเจียได้ชื่อเรียกอีกอย่างว่า “ภูเขามิ” ซึ่งหมิดำที่มีชื่อทางวิทยาศาสตร์ว่า “หมิดำสายพันธุ์เอเชีย” เป็นสัตว์ป่าคุ้มครองระดับที่ 2 ของประเทศ ตามสถิติพบว่า จำนวนหมิดำในอุทยานเลินหนงเจียมีมากกว่า 300 ตัว ส่วนเรื่องที่มหัศจรรย์ที่สุดก็คือ การมีภาวะผิวเผือกของสัตว์ต่าง ๆ โดยสัตว์บางชนิดได้ปรับตัวให้เข้ากับสภาพแวดล้อมที่หนาวเย็นและชื้นของอุทยานเลินหนงเจีย ทำให้เกิดภาวะผิวเผือกได้หลายระดับ เช่น หมิขาว เดิมทีคิดว่าเป็นสัตว์ที่มีเฉพาะบริเวณขั้วโลกเหนือ แต่กลับพบได้ในอุทยานเลินหนงเจีย นอกจากนี้ยังพบกวางขาว ลิ้งขาว งูขาว และกาที่มีสีขาวล้วนทั้งตัว แม้กระทั่งต้นไม้ก็ยังพบว่ามีอาการกลายเป็นสีขาวด้วย ซึ่งพบได้ยากมาก

神农架，风景这边独好 อุทยานเลินหนงเจีย ทิวทัศน์ โดดเด่นเป็นหนึ่งเดียว

神农架的风光无限好，越往大山深处，风景越是奇丽，很多地方尚未开发，依旧保留着原始状态。在已经开发的神农架地质公园，目前主要有神农顶、大九湖、神农坛、天生桥、官门山、天燕等六个景区，进入其中，可以感受古树参天、藤蔓缠绕、烟雾弥漫的奇幻美景。

อุทยานเลินหนงเจียมีทิวทัศน์ที่งดงามอย่างไม่มีที่สิ้นสุด ยิ่งลึกเข้าไปในภูเขา ทิวทัศน์ก็จะยิ่งสวยสดงดงามมากขึ้น สถานที่หลายแห่งยังไม่ได้ได้รับการพัฒนายังคงรักษาสภาพดั้งเดิมไว้ อุทยานธรณีเลินหนงเจียในบริเวณที่ได้รับการพัฒนาแล้ว ปัจจุบันมีจุดชมวิวหลัก ๆ 6 แห่ง ได้แก่ ยอดเขาเลินหนง ทะเลสาบตำจิ่วหู สวนเลินหนงถัน (สวนแท่นบูชาเลินหนง - ผู้แปล) สะพานเทียนเชิงเฉียว ภูเขาควนเหมินชานและจุดชมวิวเทียนเหยียน เมื่อเข้าไปแล้วจะได้สัมผัสกับภาพวิทัศน์ที่แสนมหัศจรรย์ อันได้แก่ ต้นไม้โบราณสูงเฉียดฟ้า เถาวัลย์พันเกี่ยว และสายหมอกล่องลอยกลางอากาศ

神农架太大，即便是自驾也要安排两天时间才能饱览全景。从木鱼镇出发，先到神农坛，这是一个由神农祭坛、千年杉王、古老植物园、本草园、节气园、神农茶、神农宴等组成的集中展示神农文化的景区。景区内，一棵树龄1200多年的铁坚杉被当地人奉为神树。逛完神农坛，驾车半小时到达神农顶景区东门。一路经过大龙潭、小龙潭，再到金猴岭，主要包括原始森林和金猴溪两个游览区，是国家一级保护动物金丝猴的主要栖息地。过了金猴岭，继续前行就到了神农源和神农营，再往上爬2999级“青云梯”就到达被称为“华中第一峰”的神农顶。这里有极具代表性的北亚热带原始森林，站在这里可以观赏整个神农架的风光。从神农顶下来，再往前就是神农谷，这里是观赏石林云海的最佳景点，谷中山岳起伏、怪石嶙峋，有“神农第一景”的美誉。神农谷的美要自己探索，上山下山的台阶约有8000级，走完谷底环道也要三个多小时，很考验人的毅力。继续往前，经过瞭望塔、天际岭、太子垭等景区，出景区西门之后，可以在附近镇上

休息一晚，第二天去大九湖景区游玩。大九湖的奇特在于一条小溪串起了九个湖泊，被群山环绕，如诗如画，宛若世外桃源。这里有高山湿地、湖泊草甸、原始森林等多种自然景观，被称为“湖北呼伦贝尔”“神农江南”。

อุทยานเลินหนงเจียนี้กว้างใหญ่ไพศาลมาก ขนาดขับรถเองยังต้องใช้เวลาราว 2 วันจึงจะสามารถชมวิวดูได้ทั่ว เริ่มเดินทางจากเมืองมู่หยู่ถึงแท่นบูชาเลินหนง จุดชมวิวนี้นี้เป็นการรวบรวมเรื่องราวของเลินหนงมาแสดงไว้ในบริเวณเดียวกัน อันประกอบด้วยสวนเลินหนงถัน ต้นซีดาห์พันปี สวนพันธุ์ไม้โบราณ สวนสมุนไพร สวน 24 ถัดจาก ขาเลินหนง งานเลียงเลินหนง เป็นต้น ในจุดชมวิวนี้นี้มีต้นอมลือกอายุ 1,200 ปี ที่ผู้คนนับถือว่าเป็นต้นไม้ศักดิ์สิทธิ์ หลังจากเยี่ยมชมสวนเลินหนงถันแล้ว ให้ขับรถไปอีกครึ่งชั่วโมงไปยังประตูทิศตะวันออกของจุดชมวิวยอดเขาเลินหนง ผ่านตำหล่งถัน เลี้ยวหล่งถัน จากนั้นไปยังสันเขาเลินหนง โดยหลัก ๆ ประกอบด้วยจุดท่องเที่ยว 2 แห่ง ได้แก่ ป่าดึกดำบรรพ์และลำธารเลินหนง ซึ่งเป็นที่อยู่อาศัยหลักของลิงจ๋อเชดลีทอง สัตว์ป่าคุ้มครองระดับที่ 1 ของจีน หลังจากผ่านสันเขาเลินหนงแล้ว ให้เดินทางต่อไปยัง จุดชมวิวนานหนงหยวน และเลินหนงอิง จากนั้นปั่นบันไดชิงหยุน 2,999 ขั้น เพื่อไปถึงยอดเขาเลินหนง หรือที่รู้จักกันในชื่อ “ยอดเขาอันดับหนึ่งในภาคกลางของจีน” ที่นี่เป็นเสมือนป่าดึกดำบรรพ์ของเอเชียเหนือ ที่ตรงนี้สามารถมองเห็นวิวทั้งหมดของอุทยานเลินหนงเจีย เมื่อลงจากยอดเขาเลินหนงมุ่งหน้าไปหุบเขาเลินหนงถัน ที่นี่เป็นจุดชมวิวนานหนงหยวน ทะเลหมอกที่สวยที่สุด ภูเขาในหุบเขาสลับทับซ้อน หินประหลาดรูปร่างขรุขระ จนได้ขนานนามว่า “วิวอันดับหนึ่งของอุทยานเลินหนง” ความงามของหุบเขาเลินหนงถันจะต้องสัมผัสด้วยตนเอง บันไดที่ขึ้นลงเขามีประมาณ 8,000 ขั้น การเดินให้สุดเส้นทางจนถึงกันหุบเขาจะต้องใช้เวลา 3 ชั่วโมง ซึ่งเป็นการท้าทายความพยายามของนักท่องเที่ยวเป็นอย่างมาก เมื่อเดินต่อ จะผ่านจุดชมวิวดัง ๆ เช่นเจดีย์เหลียววังถ่า เทียนจีหลิง ไห่จื่อยา จนออกจากประตูตะวันตกของจุดชมวิวก็น่าสามารถค้างคืนในหมู่บ้านใกล้ ๆ ได้ วันที่สองไปเที่ยวที่จุดชมวิวนานหนงหยวน ซึ่งมีความพิเศษ คือ มีลำธารสายเล็ก ๆ สายหนึ่งเชื่อมโยงทะเลสาบไว้ถึง 9 แห่ง ล้อมรอบด้วยภูเขางดงามราวกับภาพวาด คล้ายกับเมืองลับแล ที่นี่มีวัฒนธรรมชาติต่าง ๆ เช่นพื้นที่ชุ่มน้ำภูเขาสูง ทะเลสาบ หุบเขา ป่าดึกดำบรรพ์จนได้ชื่อว่า เป็น “อู่อลุนเป้ยเอ๋อร์หนาน” หรือ “เจียงหนานเลินหนง”





神农架，不只有美景 อุทยานเลินหนงเจีย ไม่ได้มีแค่วิวสวย

除了美景，还有生活。神农架附近的村镇里保留着“打火炮”的民间习俗。打火炮本是民间乐器的一种吹打形式，因其通常用于喜庆之时，还常常伴有激烈的鞭炮声，由此得名。住在镇子里，要是遇上婚庆、祝寿、造房上梁等喜事，就能感受一番打火炮的热闹——唢呐、鼓、大锣、马锣和鞭炮齐鸣，好不壮观。

นอกจากวิวทิวทัศน์ที่งดงาม แล้วยังมีวิถีชีวิตอีกด้วย หมู่บ้านใกล้เคียงกับอุทยานเลินหนงเจียยังคงรักษาประเพณีพื้นบ้านที่เรียกกันว่า “การจุดปืนไฟ” เดิมทีการจุดปืนไฟเป็นเครื่องดนตรีพื้นบ้านประเภทตีเป่าชนิดหนึ่ง ซึ่งส่วนใหญ่จะใช้ในการงานมงคล และมักจะมีเสียงประทัดดังสนั่น

ประกอบด้วย จึงเป็นที่มาของชื่อนี้ ถ้าได้อาศัยอยู่ในหมู่บ้านแล้วมีงานมงคลต่าง ๆ เช่น งานแต่งงาน งานวันเกิด งานลงเสาเข็มบ้าน ฯลฯ ก็จะได้สัมผัสถึงความคึกครื้นในการจุดปืนไฟที่ดังขึ้นพร้อมกับเสียงเครื่องดนตรีล้วนๆ กลอง ม้องใหญ่ ม้องหมาหลัว และเสียงประทัดอย่างพร้อมเพรียงกัน

神农架仿佛是一个天地融合的秘境，给人以明心见性的感悟。即便游历万水千山，我仍独爱这里的风景。

อุทยานเลินหนงเจียเปรียบเสมือนดินแดนลึกลับที่ฟ้าดินหลอมรวมกันเป็นหนึ่งเดียว เป็นที่ที่ผู้คนได้ค้นพบตนเอง แม้จะท่องเที่ยวไปมาร้อยเอ็ดเจ็ดย่านน้ำ แต่ข้าพเจ้ายังคงรักวิวทิวทัศน์ของที่นี่เพียงแห่งเดียว 🌿



怒放的 汉绣 之花

หม่อมวลบุปผาเบ่งบาน
ท่ามกลางงานเย็บปัก
ถักร้อยแบบอัน

作者：郭海燕 ภัท ไชยเย็น

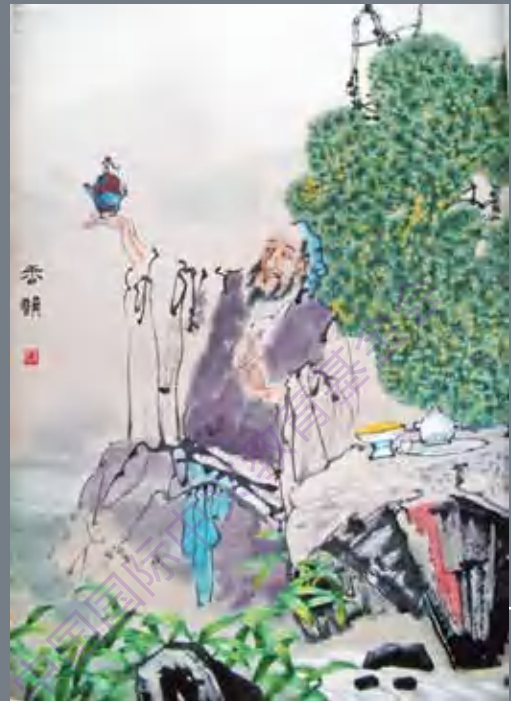
翻译：Panthipa Asavatheputhai พรรณทิพา อัสวเทพอุทัย

20 世纪 60 年代末的一天，汉口头道街，一个名叫黄春萍的幼童瞥见奶奶在绣花，只见窗下头发花白的奶奶戴着眼镜，手持绣绷，将细线拉进、抽出。渐渐地，欢快跳跃的长尾鸟、五彩缤纷的蝴蝶就活脱脱地出来了，小春萍屏住呼吸，生怕惊飞那些鸟儿、蝶儿，她的两只小手还不停抚弄自己身上的棉布衣襟，那是奶奶和妈妈亲手缝制的，边边角角还绣上了令她喜爱不已的小花小草。这针线勾勒的美妙世界，实在太好看、太神奇了！从此，黄春萍爱上了刺绣，并与之结下了不解之缘。

วันหนึ่งในช่วงปลายทศวรรษ 1960 เด็กน้อยชื่อ หวง ชุนผิง ได้เห็นคุณย่าของเธอกำลังเย็บปักถักร้อยบนถนนโลวเต๋าในเมืองฮั่นโข่ว เธอเห็นคุณย่าผสมสีดอกเลาสวมแว่นตาอยู่ใต้หน้าต่าง มือถือสะดึงปักผ้า ปักเข็มเย็บผ้าขึ้นลงไปมาในไม้ชานกทางยาวบินก็ออกมาอย่างเรีงร่า ผีเสื้อสีส้มสดใสค่อย ๆ ปรากฏขึ้นอย่างมีชีวิตชีวา เจ้าหนูชุนผิงกลืนหายใจเพราะกลัวว่าจะทำให้นกและผีเสื้อเหล่านั้นตกใจกลัวบินหายไป และใช้มือทั้งสองข้างลูบปีกเสื้อของเธอ โดยมีคุณย่าและคุณแม่เป็นผู้เย็บให้ ชายขอบเสื้อยังปักด้วยดอกไม้และหยัาเล็ก ๆ ที่เธอชื่นชอบมาก โลกมหัศจรรย์ที่ล้อมรอบด้วยเข็มและด้ายนี้ช่างงดงามวิจิตรยิ่งนัก! ตั้งแต่นั้นมา หวงชุนผิงได้หลงรักและผูกพันในงานเย็บปักถักร้อยอย่างไม่เลื่อมคลาย

长大一点后，黄春萍才知道，中国有四大名绣——苏绣、蜀绣、湘绣、粤绣，它们又各有分支，如苏绣就有苏州刺绣、南通仿真绣、无锡精微绣、扬州刺绣等流派。那么，奶奶和妈妈的绣活儿，又属何门何派呢？原来它叫汉绣，自成一派。汉绣源于中国古代春秋战国时的楚绣，有 2 500 多年历史，是中国诸多绣种中唯一保持楚文化基因又融汇南北绣法之长的刺绣品类。

เมื่อหวงชุนผิงได้เติบโตใหญ่ขึ้น ถึงได้เรียนรู้ว่าจีนมีงานปักที่มีชื่อเสียง 4 แบบ ได้แก่ งานปักแบบซูโจว งานปักแบบเสฉวน งานปักแบบหูหนาน และ งานปักแบบกวางตุ้ง แต่ละแบบก็แบ่งเป็นสำนักต่าง ๆ ตัวอย่างเช่น งานเย็บปักถักร้อยแบบซูโจว งานเย็บปักถักร้อยจำลองแบบหนานทง งานเย็บปักถักร้อยอย่างละเอียดแบบอู๋ซี งานเย็บปักถักร้อยแบบหยางโจว ฯลฯ แล้วงานเย็บปักของย่ากับแม่อยู่สำนักไหนล่ะ ที่แท้เรียกว่างานปักแบบฮั่น ที่ถือเป็นสำนัก



หนึ่ง งานปักแบบฮั่นมีต้นกำเนิดมาจากการปักแบบฉู่ในสมัยชุนชิวจ้านกั้ว ซึ่งมีประวัติยาวนานกว่า 2,500 ปี เป็นงานปักประเภทเดียวในงานปักประเภทต่าง ๆ ของจีนที่ยังคงรักษาวัฒนธรรมฉู่ โดยผสมผสานข้อดีของเทคนิคการปักแบบหนานเป่ย์เข้าไว้ด้วยกัน

作为一个地方绣种，汉绣以湖北荆州、洪湖、武汉为中心区域，其特点是采用“平金夹绣”，层层施色；画面层次分明、繁而不乱，色彩对比强烈，所绣图案可枝上生花、花上生叶、叶上出枝，光彩夺目，美不胜收。

ในฐานะที่เป็นงานเย็บปักถักร้อยแบบท้องถิ่น งานปักแบบฮั่นมีศูนย์กลางอยู่ที่เมืองจิงโจว หงหู และอู๋ฮั่น มณฑลหูเป่ย์ โดยมีจุดเด่นด้วยการ “ปักพื้นดินทอง” และคันด้วยสีแต่ละชั้น ผืนภาพดูมีมิติ ชับซ้อนแต่ไม่ดูรก สีสดติดกันเด่นชัด ลวดลายอาจเป็นรูปดอกไม้แซมกิ่งก้าน ดอกไม้ผลิบาน ใบไม้ประดับกิ่งก้าน สีสดใสสะดุดตา งดงามเหนือคำบรรยาย

黄春萍就在这浓厚的汉绣氛围里出生、长大。凭着对刺绣的热爱，这个大眼盈波、极有主见的武汉姑娘，10岁时就拜韩辉和项珍珍两位汉绣大师为师。学艺的日子里，她每天苦练12小时以上，手指常被刺破。当窗外小伙伴们玩得不亦乐乎时，她在绣架前一坐，从日出绣到日落，从不叫苦。

黄春萍自幼生来就爱绣，在襁褓中就跟着母亲学绣。她对刺绣的热爱，这个大眼睛、极有主见的武汉姑娘，10岁时就拜韩辉和项珍珍两位汉绣大师为师。学艺的日子里，她每天苦练12小时以上，手指常被刺破。当窗外小伙伴们玩得不亦乐乎时，她在绣架前一坐，从日出绣到日落，从不叫苦。

真正的汉绣大师除了有了一手好针线活儿，还必须会画画，懂设计——这可是刺绣的灵魂啊！于是，黄春萍勤奋读书，考取了武汉一所工艺美术学院，毕业后顺利进入当地一家绣花厂工作。1986年，21岁的她考取了广州美术学院，攻读服装设计专业。1990年，她学成归来，仍回原单位从事汉绣设计工作。由于种种原因，2001年，黄春萍工作十多年的绣品公司（其间绣花厂被改制成绣品公司）倒闭了。

นอกจากจะเชี่ยวชาญงานเย็บปักถักร้อยแล้ว ศิลปินผู้เชี่ยวชาญงานเย็บปักถักร้อยแบบฮั่นอย่าง

แท้จริงยังต้องสามารถวาดและออกแบบเป็นด้วย ซึ่งเป็นจิตวิญญาณของการเย็บปักถักร้อย ดังนั้น หวงซุนผิงจึงมุ่งมั่นขยันเรียนและสอบเข้าเรียนในโรงเรียนศิลปะหัตถกรรมแห่งหนึ่งในอู่ฮั่น หลังจากสำเร็จการศึกษา เธอเข้าทำงานในโรงงานเย็บปักถักร้อยในท้องถิ่นแห่งหนึ่ง ในปี 1986 เมื่ออายุ 21 ปี เธอสอบเข้าเรียนได้ที่วิทยาลัยศิลปะกว้างโจว สาขาวิชาการออกแบบเครื่องแต่งกาย ในปี 1990 เธอสำเร็จการศึกษาและกลับมาทำงาน ออกแบบงานเย็บปักถักร้อยแบบฮั่นที่โรงงานเดิม ด้วยเหตุผลหลายประการ บริษัทเย็บปักถักร้อยที่หวง ซุนผิงทำงานมานานกว่า 10 ปีได้ปิดตัวลงในปี 2001 (ในระหว่างนั้น โรงงานเย็บปักถักร้อยได้เปลี่ยนเป็นบริษัท)

20世纪90年代以来，随着中国经济的发展，人们的生活水平不断提高，服装市场空前繁荣，汉派服装也逐渐兴起。“我那时就在汉正街上，很多服装店的老板要往衣服上刺绣，我就接了很多设计的活儿。图案一定下，我就组织工人们去刺绣，我自己也绣。订单量有大有小，至于报酬，是根据衣服上的刺绣图案来定：图案复杂的我们多赚点，简单的少赚点。那时，为了赶活儿，我常常一绣就是整个通宵。就这样，这条路一直走到现在……”说起这些，黄春萍的眼里闪着光，那是丝线般柔韧、能容天地万物的光。一边接零活赚钱，一边照顾



家庭，她继续用绣绷和绣架来实现自己的绣娘梦。几年下来，她积攒了数百幅汉绣作品。

นับตั้งแต่ทศวรรษ 1990 ด้วยการพัฒนาเศรษฐกิจของจีน ผู้คนมีคุณภาพชีวิตที่ดีขึ้นอย่างต่อเนื่อง ตลาดเสื้อผ้ามีความเจริญรุ่งเรืองอย่างไม่เคยมีมาก่อนและเสื้อผ้าสไตล์อันก็ค่อย ๆ ผุดขึ้นมา “ตอนนั้นข้าพเจ้าอยู่บนถนนอันเจิ้ง และเจ้าของร้านเสื้อผ้าจำนวนมากต้องการปักเสื้อผ้า ดังนั้นข้าพเจ้าจึงรับงานออกแบบมากมาย เมื่อได้แบบที่ต้องการแล้ว ข้าพเจ้าจะรวมกลุ่มคนงานมาช่วยกันปักและข้าพเจ้าเองก็ลงมือปักด้วยปริมาณการสั่งจะมากหรือน้อย รวมถึงค่าตอบแทน จะพิจารณาจากลายปักบนเสื้อผ้า ถ้าลายซับซ้อน เราจะได้ค่าตอบแทนเพิ่ม ถ้าลายง่าย ๆ เราจะได้ค่าตอบแทนน้อยลง ตอนนั้นเพื่อให้ทำงานให้ทัน ข้าพเจ้ามักจะนั่งปักทั้งคืนอยู่บ่อย ๆ ซึ่งก็เป็นแบบนี้จนถึงปัจจุบัน ...” เมื่อพูดถึงสิ่งนี้ดวงตาของหวงซุนผิง ก็เป็นประกายประกายแห่งความฮึดสู้เหมือนผ้าไหมและสามารถรองรับสรรพสิ่งในโลกได้ เธอทำงานเล็ก ๆ น้อย ๆ พร้อมกับดูแลครอบครัวไปด้วย เธอยังคงใช้สะตึงและโต๊ะเสตึงปักผ้าเพื่อทำให้ความใฝ่ฝันการเป็นศิลปินสาวนักปักเป็นจริง ในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา เธอสะสมงานเย็บปักถักร้อยแบบอันได้หลายร้อยชิ้น

2008年春夏之交，黄春萍开始个人创业。她开了间汉绣工作室，即日后蜚声业内外的“锦绣坊”。

ในช่วงเปลี่ยนผ่านของฤดูใบไม้ผลิและฤดูร้อนปี 2008 หวงซุนผิงเริ่มต้นธุรกิจของตัวเอง เธอเปิดสตูดิโองานเย็บปักถักร้อยแบบอันขึ้น ซึ่งต่อมาได้กลายเป็น “เวิร์กชอปจินฮั่วฟาง” ที่โด่งดังทั้งในและนอกอุตสาหกรรมการปักผ้า

工作室开张不久，某个中午，黄春萍感觉不对劲，怎么绣架像在动，地面也有点晃啊？晚上回到家，打开电视，她惊呆了：四川省汶川县发生大地震，7.8级（后震级修订为里氏8.0级）大地震！电视里的新闻滚动播放，震后场景惨不忍睹：楼房、道路、桥梁和通电、通水、通信设施等全垮了。黄春萍流着眼泪看新闻，蓦地，她的目光被电视上一幅画面深深吸引：北川中学倒塌后，一片废墟上，一面鲜红的国旗正静静飘扬在校园的上空……这面旗帜没倒啊！无数的解放军、武警部队官兵昼夜兼程赶



赴灾区；一批批消防官兵、特警、公安民警等千里驰援；还有全国各地的志愿者、各种支援疾奔汶川……大灾大难之时，我们的五星红旗没倒，民族精神还在！黄春萍的眼睛一亮，学美术出身、对画面敏感的她，一下子来了创作灵感。她浑身热血沸腾，决定以此为原型，用刺绣来展现中国人民面对一切困难的顽强不屈。

หลังจากเปิดสตูดิโอได้ไม่นาน ในเที่ยงวันหนึ่ง หวงซุนผิง รู้สึกว่ามีบางอย่างผิดปกติ ทำไมเสตึงปักผ้าจึงเคลื่อนไหว และพื้นสั่นสะเทือนเล็กน้อย เมื่อเธอกลับถึงบ้านในตอนเย็นและเปิดโทรทัศน์ เธอก็ต้องตกใจ เพราะเกิดแผ่นดินไหวครั้งใหญ่ขึ้นที่เมืองเวิ่นชว่น มณฑลเสฉวน ซึ่งวัดความรุนแรงได้ 7.8 ริคเตอร์ (ต่อมาเพิ่มเป็น 8.0 ริคเตอร์) ขาวในโทรทัศน์ฉายอย่างสั่นไหวไปมา ภาพหลังแผ่นดินไหวก็ช่างน่าสยดสยอง อาคาร ถนน สะพาน ไฟฟ้า น้ำประปา สิ่งอำนวยความสะดวกด้านการสื่อสาร ฯลฯ พังทลายลงมาทั้งหมด หวงซุนผิงกำลังดูข่าวทั้งน้ำตา ทันใดนั้น สายตาของเธอก็ต้องหยุดอยู่หน้าภาพในโทรทัศน์ หลังจากโรงเรียนมัธยมเป่ยชว่นได้พังทลายลง ท่ามกลางซากปรักหักพัง ธงชาติสีแดงสดยังคงตั้งตระหง่าน ปลิวสะบัดในโรงเรียนอย่างสงบ! เจ้าหน้าที่ตำรวจและทหารติดอาวุธจำนวนมาก



ไม่ถ้วนของกองทัพปลดปล่อยประชาชนรีบเร่งไป
ยังพื้นที่ประสบภัยทั้งกลางวันกลางคืน เจ้าหน้าที่
ดับเพลิง ทหาร ตำรวจพิเศษ ตำรวจสันติบาล ฯลฯ
มุ่งเดินทางมาหลายพันไมล์รีบเข้าช่วยเหลือ พร้อม
ด้วยอาสาสมัครจากทั่วประเทศ ด้วยการช่วยเหลือ
ทุกรูปแบบอย่างรวดเร็ว... ในช่วงที่เกิดภัยพิบัติ
ครั้งใหญ่ ธงแดงดาว 5 ดวงของพวกเรายังคงตั้ง
ตระหง่าน จิตวิญญาณความเป็นชาติยังดำรงอยู่ !
ดวงตาของหวงซุนผิงเป็นประกายขึ้น พื้นเพเดิม
เธอเรียนศิลปะ มีความรู้สึกไวต่อภาพเบื้องหน้า
ทันใดนั้น เธอก็ได้รับแรงบันดาลใจในการสร้างสรรค์
เลือดในกายเธอพลุ่งพล่าน จึงตัดสินใจใช้สิ่งนี้เป็น

ตัวอย่างในการใช้งานปัก เพื่อแสดงความมุ่งมั่นของชาวจีนต่อการเผชิญกับความยากลำบากทั้งปวง

此时的黄春萍已练就过人的本领。针线不离手，美术、服装设计专业出身的她，历经30多年实践，将传统汉绣与现代书法、绘画、篆刻、陶瓷等艺术技法相融合，形成了独具特色的个人艺术风格：似绣非画，似画非绣。她想将自己的绝活儿一股脑儿地展现在这幅震后的国旗作品上。自2008年5月20日起，黄春萍心无旁骛，全身心投入该作品的创作之中。她融合汉绣、苏绣、湘绣等多种刺绣手法，通过线条粗细对比，来营造自然、虚实相间的立体感；利用针法排列角度和方向的变化，来呈现刺绣特有的丝光效果。最终她耗时整整一年，用568万针、800余种色线，完成了近1平方米的心血之作：《屹立的国旗》。此作远观真实生动，近看出神入化。见者无不凝神。更令人称奇的是，作品传达的主题“坚强的国度，不倒的民族魂”呼之欲出，无声胜有声！2009年，《屹立的国旗》毫无悬念地获得中国民间文艺最高奖“山花奖”，这也是湖北省迄今为止唯一的获此殊荣者。黄春萍将这幅作品捐献给汶川县，被汶川博物馆永久珍藏。她本人则被授予“汶川县荣誉市民”称号。

ในเวลานี้ หวงซุนผิงได้พัฒนาทักษะพิเศษ ด้วยพื้นฐานด้านศิลปะและการออกแบบเครื่องแต่งกาย เธอไม่เคยวางมือจากงานเย็บปักถักร้อย หลังจากฝึกฝนมากกว่า 30 ปี เธอได้ผสมผสานงานเย็บปักถักร้อยแบบอันดั้งเดิมเข้ากับเทคนิคงานศิลปะต่าง ๆ เช่น ศิลปะการเขียนพู่กันแบบสมัยใหม่ การวาดภาพ การแกะสลัก ทรายประทับ การทำเซรามิก เพื่อสร้างสไตล์ศิลปะอันเป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัวของตน คือ ราวกับปักไม่ได้ วาด ราวกับวาดไม่ได้ปัก เธอปรารถนาจะแสดงผลงานการปักของเธอลงบนธงชาติหลังจากเกิดแผ่นดินไหวครั้งนี้ ตั้งแต่วันที่ 20 พฤษภาคม 2008 หวงซุนผิงทุ่มเทแรงกายแรงใจในการสร้างสรรค์ผลงานชิ้นนี้ โดยผสมผสานการปักแบบอัน แบบซูโจว แบบหูหนาน และเทคนิคการปักอื่น ๆ เพื่อสร้างความรู้สึกเสมือนจริงแบบสามมิติที่เป็นธรรมชาติผ่านความหนาบางของเส้นด้าย เธอใช้การเปลี่ยนแปลงมุมและทิศทางการจัด

เรียงตะเข็บเพื่อแสดงความมั่นใจของผ้าจากการปักที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะ เธอใช้เวลาทั้งสัปดาห์โดยลงฝีเข็มถึง 5.68 ล้านเข็ม และด้ายสีมากกว่า 800 ชนิด เพื่อสร้างผลงาน “ธงชาติตั้งตระหง่าน” เป็นพื้นที่เกือบ 1 ตารางเมตร ผลงานชิ้นนี้ดูสมจริง มีชีวิตชีวาเมื่อมองจากระยะไกล และประณีตวิจิตรยิ่งเมื่อมองในระยะใกล้ ใครได้เห็นต้องชมดูอย่างตั้งอกตั้งใจ สิ่งที่น่าทึ่งยิ่งกว่านั้นคือริ้วที่ถ่ายทอดผลงานชิ้นนี้คือ “ประเทศที่เข้มแข็งและจิตวิญญาณแห่งชาติที่ไร้พ่าย” พร้อมгурอง ความเจ็บปวดมีชัยเหนือมีเสียง! ไม่ต้องสงสัยเลยว่าในปี 2009 ผลงาน “ธงชาติตั้งตระหง่าน” ได้รับรางวัล “ซานฮวาเจียง (รางวัลดอกบงกุเอา)” ซึ่งเป็นรางวัลสูงสุดในด้านวรรณกรรมและศิลปะพื้นบ้านของจีน นอกจากนี้ หวง ชุนผิงยังเป็นเพียงคนเดียวในมณฑลหูเป่ย์ที่ได้รับรางวัลนี้ ณ ปัจจุบัน เธอได้มอบผลงานชิ้นนี้ให้กับเขตเห่หนาน และพิพิธภัณฑ์เห่หนานได้เก็บรักษาไว้อย่างถาวร ขณะที่เธอได้รับยกย่องให้เป็น “พลเมืองกิตติมศักดิ์แห่งเขตเห่หนาน”

2008年起，黄春萍开始带教残疾人弟子。2010年开始，在残联、妇联及其他相关部门的支持下，她每年开办培训班，通过“汉绣工厂”“楚凤起航”“黄鹤工坊”等项目，向广大妇女特别是残疾人妇女免费教授汉绣技艺。经过十余年的运营，她们已逐步实现“设计-生产-销售-客户-市场数据反馈-设计”的闭环运营模式，十余家门店和生产基地遍布江城，年产值超千万元，市场地位稳固。

ตั้งแต่ปี 2008 หวงชุนผิงเริ่มสอนลูกศิษย์ที่ทุพพลภาพ ตั้งแต่ปี 2010 ด้วยการสนับสนุนของ สหพันธ์ผู้พิการ สหพันธ์สตรี และหน่วยงานอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง เธอได้เปิดหลักสูตรการฝึกอบรมทุกปี ผ่านโครงการต่าง ๆ เช่น “โรงงานเย็บปักถักร้อยแบบอื่น” “หงส์จู่เริ่มบิน” และ “เวิร์กชอปนกกระเรียนเหลือ” เธอได้จัดหลักสูตรฝึกอบรมงานปักแบบอื่นให้กับผู้หญิงที่ทุพพลภาพโดยไม่มีค่าใช้จ่าย หลังจากดำเนินการมากกว่า 10 ปี พวกเขาค่อย ๆ ตระหนักถึงการดำเนินรูปแบบธุรกิจแบบปิดคือ “การออกแบบ - การผลิต - การขาย - ลูกค้า - ข้อมูลผลสะท้อนกลับของตลาด - การออกแบบ” โดยมีร้านค้าและแหล่งผลิตมากกว่า 10 แห่งกระจายอยู่ทั่วเมืองเจียงเจิง (อีกชื่อหนึ่งของเมืองอู่ฮั่น - ผู้แปล) ซึ่งมีมูลค่าผลผลิตต่อปีเกิน 10 ล้านหยวน และตำแหน่งทางการตลาดมีเสถียรภาพมั่นคง

2019年秋，武汉迎来第七届世界军人运动会。这是继2008年北京奥运会后中国举办的规模最大的国际体育

赛事，来自100多个国家的近万名运动员参赛。为了寻找设计灵感，将世界军运文化和长江文化、湖北荆楚文化、武汉城市文化相融合，黄春萍专程前往三峡等地参观、写生。最终，她和团队历时两年多，创作出50余幅军运会主题作品。“此次军运会不仅是国际性的体育盛会，更是世界性的文化交流盛会，我希望将东道主武汉特有的文化内涵传递给各国友人，为传承和发扬中华非遗文化作一点贡献。”黄春萍做到了，这批汉绣精品果真令各国运动员和嘉宾们惊叹不已！

ในฤดูใบไม้ร่วงปี 2019 เมืองอู่ฮั่นได้เปิดฉากงานมหกรรมกีฬาทหารโลกครั้งที่ 7 ซึ่งเป็นงานกีฬาระดับนานาชาติที่ใหญ่ที่สุดที่จัดขึ้นในประเทศจีนนับตั้งแต่โอลิมปิกปักกิ่งปี 2008 โดยมีนักกีฬาเกือบ 10,000 คนจากกว่า 100 ประเทศเข้าร่วมงาน เพื่อค้นหาแรงบันดาลใจในการออกแบบและผสมผสานวัฒนธรรมการทหารของโลกเข้ากับวัฒนธรรมแม่น้ำแยงซีเกียง วัฒนธรรมหูเป่ย์จึงจู่ และวัฒนธรรมเมืองอู่ฮั่น หวงชุนผิงจึงเดินทางไปที่หุบเขาซานเซี่ยและสถานที่อื่น ๆ เพื่อเยี่ยมชมและร่าง





ภาพออกมา ในท้ายที่สุด เธอและทีมของเธอใช้เวลามากกว่า 2 ปี ในการสร้างสรรค์ผลงานที่มีธีมเกี่ยวกับงานมหกรรมกีฬาทางมากกว่า 50 ชิ้น “มหกรรมกีฬาทางครั้งนี้ไม่เพียงแต่เป็นงานกีฬาระดับนานาชาติเท่านั้น แต่ยังเป็นงานแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระดับโลกอีกด้วย ข้าพเจ้าหวังว่าจะส่งต่อความหมายแห่งทางวัฒนธรรมอันเป็นเอกลักษณ์ของเมืองเจ้าภาพอุ๋อันให้กับเพื่อน ๆ จากทั่วทุกมุมโลก เพื่อสืบทอดและส่งเสริมมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ของจีน” หวงซุนผิงได้ทำสำเร็จแล้ว ผลงานการปักแบบอันที่เปี่ยมด้วยคุณภาพเหล่านี้ได้สร้างความประทับใจให้กับนักกีฬาและแขกผู้มีเกียรติจากทั่วทุกมุมโลก !

自2019年以来，黄春萍还陆续在湖北十堰房县、咸宁赤壁等地设立“中国非遗文化黄春萍汉绣艺术精准扶贫基地”“汉绣产业发展乡村振兴基地”，并同当地建档立卡户妇女结对子，为数千人次提供汉绣技能培训，同时还引领无数贫困妇女、留守妈妈按市场订单进行创作、生产，帮助她们实现就业增收。

ตั้งแต่ปี 2019 เป็นต้นมา หวงซุนผิงยังได้ก่อตั้ง “ฐานเพื่อแก้จนตรงจุดแห่งศิลปงานเย็บปักถักร้อยแบบอันหวงซุนผิงซึ่งเป็นมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้” และ “ศูนย์พัฒนาอุตสาหกรรมการเย็บปักถักร้อยแบบอันเพื่อการฟื้นฟูชนบท” ที่เขตฉือเยียนฉี เมืองเสียนหนิง และเมืองซือปี้ มณฑลหูเป่ย์ อย่างต่อเนื่อง อีกทั้งได้จัดการฝึกอบรมให้กับครอบครัวของสตรีผู้ยากไร้ได้จับคู่กันฝึกทักษะการปักแบบอันหลายพันคน ขณะเดียวกัน ยังนำสตรีผู้ยากไร้และมารดาที่ต้องดูแลบุตรตามลำพังจำนวนมาก มาสร้างสรรค์และผลิตสินค้าตามคำสั่งซื้อของตลาด เพื่อช่วยให้พวกเขามีงานทำและเพิ่มรายได้

2020年春，一场前所未见、突如其来的疫情来袭，武汉“女将”黄春萍再次组织团队，以我心绣众志成城之心，创作出汉绣筷套、抗疫香囊、抗疫口罩等系列产品，即便力微如斯，亦助家园战胜疫情。

ในฤดูใบไม้ผลิปี 2020 ได้เกิดโรคระบาดอย่างฉับพลันแบบไม่เคยเกิดขึ้นมาก่อน หวงซุนผิง “นายพลหญิง” ของอุ๋อันได้จัดทีมอีกครั้ง ด้วยความสามัคคีจากจิตวิญญาณแห่งการเย็บปัก ได้สร้างสรรค์ชุดผลิตภัณฑ์ต่าง ๆ เช่น ชุดถุงผ้าใส่ตะเกียบ ถุงหอม และหน้ากากผ้าลายปักแบบอัน เพื่อป้องกันโรคระบาด ซึ่งสามารถช่วยบ้านเกิดเอาชนะโรคระบาดได้ แม้ว่าจะเป็นพลังเล็กน้อยก็ตาม



国家级非物质文化遗产汉绣制作技艺代表性传承人，中国民间文艺最高奖“山花奖”得主，汶川县荣誉市民……一项项荣誉的背后是汗水、是坚持、是信仰、是责任，黄春萍用指尖传承汉绣技艺，穿针引线绘制幸福画卷，为抢救和保护、传承与发扬“楚文化大使”汉绣艺术，默默奉献努力着。

ตัวแทนผู้สืบทอดมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ของชาติ ผู้ชนะรางวัลสูงสุด “ซานฮวาเจียง” รางวัลวรรณกรรมและศิลปะพื้นบ้านของจีน พลเมืองกิตติมศักดิ์ของเขตเวินชว่น ฯลฯ เบื้องหลังเกียรติยศเหล่านี้ คือหยาดเหงื่อ ความพากเพียร ครุฑธา และความรับผิดชอบ หวงซุนผิงได้ถ่ายทอดฝีมือการเย็บปักถักร้อยแบบอันด้วยปลายนิ้วของเธอ ร้อยด้ายปักเข็มสรรค์สร้างภาพแห่งความสุข เธอทำงานอย่างเฝ้า ๆ เพื่อช่วยเหลือ ปกป้อง สืบทอด และส่งเสริมศิลปะการเย็บปักถักร้อยแบบอัน ในฐานะ “ทูตแห่งวัฒนธรรมเมืองจู” 图

供图 / 郭海燕



国际中文教师教育专家谈

เสวนาผู้เชี่ยวชาญด้านการศึกษาของครูภาษาจีนนานาชาติ

作者：丁安琪 丁 安琪
宋艳杰 ชง เยียนเจี๋ย
翻译：陈楚芬 ศศรัถษ์ เพชรเชิดชู

“中文是中国的语言，也是世界的语言。”中文是世界上使用人数最多的语言之一，国际中文教育是中国提供给世界的重要公共产品。蓬勃发展的国际中文教育，给国际中文教师教育带来了前所未有的发展机遇，但同时，诸多挑战也随之而来，如何把握好机遇、应对好挑战，已成为推动国际中文教师教育不断向前发展的重要课题。

“ภาษาจีนเป็นภาษาของประเทศจีนและเป็นภาษาของโลก” ภาษาจีนเป็นหนึ่งในภาษาที่มีคนพูดมากที่สุดในโลก การศึกษาภาษาจีนนานาชาติถือเป็นสิ่งสำคัญที่จีนมอบให้กับโลก การศึกษาภาษาจีนนานาชาติที่รุ่งเรืองเฟื่องฟูได้นำพาโอกาสในการพัฒนาอย่างไม่เคยปรากฏมาก่อนมาสู่การศึกษาของครูภาษาจีนนานาชาติแต่ในขณะเดียวกันก็มีความท้าทายมากมายตามมาเช่นกัน การจะไขว่คว้าโอกาสและรับมือกับความท้าทายอย่างไร ได้กลายเป็นประเด็นสำคัญที่จะผลักดันการศึกษาของครูภาษาจีนนานาชาติให้ก้าวไปข้างหน้าอย่างต่อเนื่อง

全球范围内，对国际中文教师“量”与“质”的需求与日俱增。加强国际中文教师教育，尤其是紧贴海外需求，培养培训高水平的本土中文教师势在必行。在这一背景下，2023年12月15—17日，全球中文教师教育联盟成立大会暨中文教师教育论坛在华东师范大学召开。来自阿塞拜疆、埃及、澳大利亚、韩国、加拿大、美国、南非、泰国、新加坡、匈牙利、意大利、印度尼西亚、英国、越南、中国（按照中文拼音排序）等15个国家的国际中文教师教育领域专家学者与一线工作者齐聚华东师范大学，以主旨报告、圆桌讨论与专题研讨等形式，围绕大会主题开展深入研讨，群策群力，凝聚共识。

ความต้องการ“ปริมาณ”และ“คุณภาพ”ของครูภาษาจีนนานาชาติ ทั่วโลกเพิ่มขึ้นทุกวัน จำเป็นต้องเสริมสร้างการศึกษาของครูภาษาจีนนานาชาติให้แข็งแกร่ง โดยเฉพาะอย่างยิ่งเพื่อให้ทันกับความต้องการในต่างประเทศ การฝึกอบรมครูชาวจีนต้องถึงระดับสูงเป็นสิ่งจำเป็น และเนื่องจาก

สาเหตุนี้ วันที่ 15–17 ธันวาคม ค.ศ. 2023 สมาพันธ์การศึกษาของครูภาษาจีนโลก (Global Chinese Teacher Education Alliance) ได้จัดเวทีเสวนาการศึกษาของครูภาษาจีนขึ้นที่มหาวิทยาลัยครุศาสตร์หวาดง ผู้เชี่ยวชาญและนักวิชาการรวมและผู้ทำงานแนวหน้าในแวดวงการศึกษาของครูภาษาจีนนานาชาติจาก 15 ประเทศ ได้แก่ อาเซอร์ไบจาน อียิปต์ ออสเตรเลีย เกาหลีใต้ แคนาดา สหรัฐอเมริกา แอฟริกาใต้ ไทย สิงคโปร์ ฮ่องกง อิตาลี อินโดนีเซีย อังกฤษ เวียดนามและจีน (เรียงตามตัวอักษรด้วยพินอินของภาษาจีน) มารวมตัวกันที่มหาวิทยาลัยครุศาสตร์หวาดงเพื่อดำเนินการอภิปรายเชิงลึก ร่วมแรงร่วมใจกันอภิปรายและหาข้อตกลงร่วมกันในหัวข้อหลักของการประชุมผ่านรูปแบบต่าง ๆ อาทิ การปาฐกถาพิเศษ การเสวนาโต๊ะกลม และการสัมมนาหัวข้อเฉพาะ

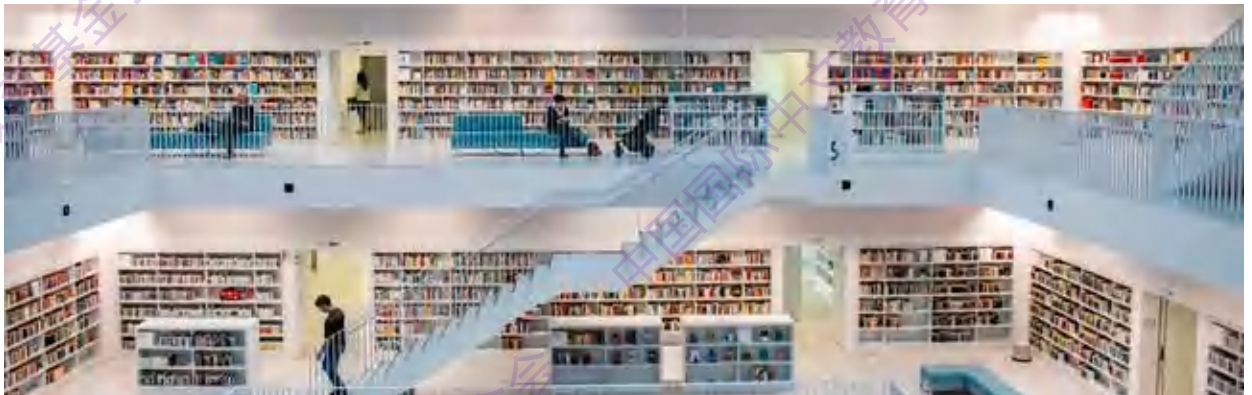
澳门城市大学校长刘骏、中国人民大学教授李泉、华东师范大学开放教育学院院长闫寒冰分别就“从英语教师教育到汉语教师教育：国际传播的哲学思考”“中国对外汉语教学：教师教育70年”“教育数字化转型与教师发展创新”等主题作主旨报告，报告从英语教师教育、汉语教师教育、教育技术三个角度出发，探讨国际中文教师教育问题。与会专家对主旨报告反响热烈，在圆桌讨论与专题研讨中，对报告内容作出了回应。

อธิการบดีหลิวจวินแห่งมหาวิทยาลัยเมืองมาเก๊า ศาสตราจารย์หลี่เจี้ยนแห่งมหาวิทยาลัยเหอหนานของจีน และคณบดีเหียนหนานปิงจากคณะศึกษาศาสตร์แบบเปิดของมหาวิทยาลัยครุศาสตร์หวาดง ได้ปาฐกถาหัวข้อเรื่อง “จากการศึกษาของครูภาษาอังกฤษมาสู่การศึกษาของครูภาษาจีน: ปรัชญาความคิดของการสื่อสารนานาชาติ” “การสอนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศในประเทศจีน: การศึกษาของครู 70 ปี” “การศึกษากำลังไปสู่ยุคดิจิทัลและนวัตกรรม

การพัฒนาครู” ตามลำดับ ปาฐกถาเริ่มจากสามมุมมอง ได้แก่ การศึกษาของครูภาษาอังกฤษ การศึกษาของครูภาษาจีนและเทคโนโลยีการสอน เพื่ออภิปรายปัญหาการศึกษาของครูภาษาจีนนานาชาติ ในระหว่างการเสวนาโต๊ะกลมและเสวนาหัวข้อเฉพาะ ผู้เชี่ยวชาญที่เข้าร่วมเสวนาต่างให้ความสนใจอย่างยิ่งต่อประเด็นปาฐกถา และให้ความคิดเห็นต่อเนื้อหาปาฐกถาอีกด้วย

与会专家聚焦国际中文教师教育进行了务实而充分的交流，一致认为教师问题是“三教”问题的核心，中文师资培养培训对国际中文教育发展有着重要的影响。从国际中文教师教育面临的机遇、挑战到未来的可持续发展，与会专家展开研讨，集思广益，提出了切合实际的意见建议，凝练出四大议题：本土中文师资队伍建设与可持续发展，需求导向与多元化发展，国际中文教师素养与认证，以及国际中文教师教育理论与实践探索。

ผู้เชี่ยวชาญที่เข้าร่วมการประชุมได้แลกเปลี่ยนเชิงปฏิบัติการในประเด็นเรื่องการศึกษาของครูภาษาจีนนานาชาติอย่างเต็มที่ ทุกคนเห็นพ้องต้องกันว่าครูผู้สอนเป็นแกนหลักของปัญหา “การศึกษาสามประการ (ครูผู้สอน ตำราและวิธีการสอน)” การฝึกอบรมบุคลากรครูสอนภาษาจีนมีผลสำคัญต่อการพัฒนาการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ เริ่มจากโอกาสและความท้าทายที่การศึกษาของครูภาษาจีนนานาชาติต้องเผชิญไปจนถึงการพัฒนาที่ยั่งยืนในอนาคต ผู้เชี่ยวชาญที่เข้าร่วมได้อภิปราย ระดมความคิด เสนอความคิดเห็นและให้ข้อเสนอแนะเชิงปฏิบัติ จนสรุปเป็นหัวข้อหลักสี่หัวข้อ ได้แก่ การสร้างและการพัฒนาที่ยั่งยืนของกลุ่มครูสอนภาษาจีนท้องถิ่น ต้องการการชี้แนะและการพัฒนาหลากหลายมิติ ความรู้ความสามารถของครูภาษาจีนนานาชาติและการรับรอง และการสำรวจทฤษฎีการศึกษาของครูภาษาจีนนานาชาติและการนำไปปฏิบัติ



1

本土中文师资队伍建设与可持续发展

การสร้างและการพัฒนาที่ยั่งยืนของกลุ่มครูผู้สอนภาษาจีนท้องถิ่น

与会专家普遍认为，建设本土中文师资队伍，由外来师资“输血”转为自身“造血”，对推动当地中文教育的可持续发展具有极其重要的意义。专家就本土中文教师的内涵、对象、意义，及其所面临的本土化挑战与发展路径等方面进行了讨论。

โดยทั่วไปผู้เชี่ยวชาญที่เข้าร่วมการประชุมเชื่อว่า การสร้างกลุ่มครูผู้สอนภาษาจีนท้องถิ่น เปลี่ยนจาก “การให้เลือด” ของครูจากภายนอกมาเป็น “การสร้างเลือด” ด้วยตนเอง มีความสำคัญอย่างยิ่งต่อการส่งเสริมการพัฒนาที่ยั่งยืนของการศึกษาภาษาจีนท้องถิ่น ผู้เชี่ยวชาญได้อภิปรายถึงนิยาม กลุ่มเป้าหมายและความสำคัญของครูผู้สอนภาษาจีนท้องถิ่น ตลอดจนความท้าทายในการปรับให้เข้ากับท้องถิ่นและเส้นทางการพัฒนา

1 扩大本土化范围，探究本土化对象

ขยายขอบเขตการทำให้เป็นท้องถิ่น สำรวจเป้าหมายของการทำให้เป็นท้องถิ่น

刘骏在主旨报告中指出，没有好的教师就没有好的学生，从英语教师教育经验来看，世界上90%的英语教师都并非来自英美国家，而把英语为非母语者培训为英语教师则是关键。反观中文教育，目前很多国家仍依赖于中国的师资“输血”。因此，只有当本土中文教师成为该国中文教育的主体和主流，国际中文教育才能可持续发展。

ปาฐกถาของหลิวจวินได้ชี้ให้เห็นว่า หากไม่มีครูที่ดี ก็ไม่มีนักเรียนที่ดี จากประสบการณ์การศึกษาของครูสอนภาษาอังกฤษ ร้อยละ 90 ของครูสอนภาษาอังกฤษทั่วโลกไม่ได้มาจากประเทศอังกฤษและประเทศอเมริกา ประเด็นหลักอยู่ที่การอบรมให้ผู้ที่ไม่ได้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่ กลายเป็นครูภาษาอังกฤษ เมื่อมองย้อนกลับมาที่การศึกษาภาษาจีน ปัจจุบันในหลายประเทศยังคงพึ่งพา “การให้เลือด” จากครูชาวจีน ดังนั้นมีเพียงการทำให้ครูภาษาจีนท้องถิ่นกลายเป็นเสาหลักและกระแสหลักของการศึกษาภาษาจีนในประเทศนั้น ๆ การศึกษาภาษาจีนนานาชาติจึงจะสามารถพัฒนาอย่างยั่งยืนได้

对此，刘乐宁提出了两个问题：(1) 何为本土教师？(2) 教师本土化到底“化”谁？他提出，本土中文教师不应狭窄、简单地定义为在当地土生土长的教师。那些在中国成长并接受教育，后来在欧美等国家接受二次教育、拿到终身教职并留在当地任教的教师也是本土中文教师。

ในเรื่องนี้ หลิวเล่อหนิงตั้งคำถามสองข้อ (1) ครูท้องถิ่นคืออะไร (2) การเปลี่ยนแปลงให้เป็นครูท้องถิ่น แท้จริง “เปลี่ยน” ใคร เขาได้เสนอว่าครูสอนภาษาจีนท้องถิ่นไม่ควรนิยามอย่างแคบและเรียบง่ายว่าเป็นครูที่เกิดและเติบโตในท้องถิ่น แต่ผู้ที่เติบโตและได้รับการศึกษาในประเทศจีน ต่อมาได้รับการศึกษาต่อในประเทศยุโรป สหรัฐอเมริกาและประเทศอื่น ๆ ได้รับตำแหน่งครูผู้สอนถาวรและอยู่สอนต่อในประเทศนั้น ๆ ก็คือครูภาษาจีนท้องถิ่นเช่นกัน

针对美国、欧洲目前中文教师短缺的问题，刘乐宁鼓励中国国内优秀的研究生赴欧美攻读第二学位，争取留在当地成为本土教师，这些人可以是教师本土化的对象。

ในการแก้ปัญหาการขาดแคลนครูสอนภาษาจีนในสหรัฐอเมริกาและยุโรปในปัจจุบัน หลิวเล่อหนิงสนับสนุนให้นักศึกษาระดับบัณฑิตศึกษาที่มีความโดดเด่นในประเทศจีนเรียนต่อปริญญา ใบที่สองในยุโรปและสหรัฐอเมริกา และมุ่งมั่นที่จะอยู่เป็นครูท้องถิ่นที่นั่นต่อไป คนเหล่านี้สามารถเป็นกลุ่มเป้าหมายของการเปลี่ยนเป็นครูท้องถิ่น

2 剖析“无人化”困境，推动可持续发展

วิเคราะห์ภาวะยากลำบากของการ “ไร้คน” ส่งเสริมการพัฒนาที่ยั่งยืน

对于中文教师本土化，叶秋月提出匈牙利等国未来可能面临“无人可化”的问题。尽管匈牙利目前有定期举办的本土中文教师培训，但仍然面临着本土中文教师青黄不接的局面：资深中文教师有情怀，有教学热情，而新一代的中文教师人数却在下降，很多大学中文系培养的学生毕业后，由于种种原因，没有从事中文教学工作，这造成了本土中文教师的大量流失。胡月宝介绍了

2

需求导向与多元化发展

ต้องการการชี้แนะและการพัฒนาหลากหลายมิติ

专家指出，国际中文教师培养培训应该明确培养对象，以需求为导向，结合当地国际中文教育实际情况，推进全球中文教师教育多元化发展。

ผู้เชี่ยวชาญชี้ให้เห็นว่า การฝึกอบรมครูภาษาจีนนานาชาติ ควรกำหนดกลุ่มเป้าหมายการฝึกอบรมอย่างชัดเจน มุ่งเน้นความต้องการ และผสมผสานสถานการณ์แท้จริงของการศึกษาภาษาจีนนานาชาติในท้องถิ่น เพื่อส่งเสริมการศึกษาของครูภาษาจีนทั่วโลกให้เกิดการพัฒนาหลากหลายมิติ

1 明确教学对象，开展需求分析

กำหนดกลุ่มเป้าหมายการเรียนการสอนที่ชัดเจน วิเคราะห์ความต้องการ

张新生指出教师的培养与发展首先要明确国际中文教育的对象。他将目前的国际中文教育分为四大板块：国内的对外汉语教学、有中国教师参与的中文教学、本土的学历或非学历中文教育、华文教育。他强调，只有知道国际中文教育对象在哪儿才会涉及教师的问题，才能去分析、了解教师的需求。他援引相关统计数字，并结合实际情况，指出本土中文教育与华文教育的学习者人数占据了国际中文教育学习者人数的绝大部分。因此，他强调国际中文教师教育一定要看到主战场，知道主要对象在何方。

จางซินเซิงชี้ให้เห็นว่าการฝึกอบรมและการพัฒนาครูจะต้องกำหนดกลุ่มเป้าหมายของการศึกษาภาษาจีนนานาชาติก่อน เขาแบ่งการศึกษาภาษาจีนนานาชาติในปัจจุบันออกเป็นสี่ส่วนหลัก ได้แก่ การสอนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศในประเทศจีน การสอนภาษาจีนที่มีครูชาวจีนร่วมสอน การศึกษาภาษาจีนแบบมีวุฒิการศึกษาและไม่มีวุฒิการศึกษาในท้องถิ่น และการศึกษาภาษาจีนในฐานะภาษาของผู้มีเชื้อสายจีนในท้องถิ่น เขาเน้นย้ำว่า ต้องรู้ว่าการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแบบใดที่จะเกิดปัญหาครูผู้สอน จึงจะสามารถวิเคราะห์และเข้าใจความต้องการครูผู้สอนได้ เขาอ้างอิงสถิติที่เกี่ยวข้องมาประกอบกับสถานการณ์จริง ชี้ให้เห็นว่าจำนวนผู้เรียนของการศึกษาภาษาจีนในท้องถิ่นและการศึกษาภาษาจีนในฐานะภาษาของผู้มีเชื้อสายจีนในท้องถิ่นมีสัดส่วนมากกว่าจำนวนผู้เรียนภาษาจีนนานาชาติ ดังนั้นเขา

จึงเน้นย้ำว่าการศึกษาของครูภาษาจีนนานาชาติ จะต้องเห็นสนามรบหลัก และรู้เป้าหมายหลักอยู่ที่ใด

王仁忠提出，要在教师需求分析的基础上，设计、提供有针对性的教师培训方案，这样才能够帮助一线教师解决实际问题。他认为可以从几个方面来分析需求：首先是教学层次。以加拿大为例，既有大学正式的中文课程，又有中小学双语课程或是作为外语开设的中文课程，还有华人社区开办的周末中文学校。不同教学层次的中文教师的需求存在差异。其次是中文教师的背景。社区学校和周末学校的中文教师真正受过外语习得训练的相对较少，这些教师的需求与受过专业训练的外语教师的需求显然存在差异。另外，他指出专业中文教师的培训需求也不尽相同。因此，他认为针对不同的教师群体，提供的培训内容、设计的培训方案也应该有所不同。

หวางเหรินจงเสนอว่าควรออกแบบและจัดเตรียมโปรแกรมการฝึกอบรมครูที่ตรงเป้าหมายโดยอิงจากการวิเคราะห์ความต้องการของครูเป็นพื้นฐาน จึงจะสามารถช่วยแก้ปัญหาให้ครูที่ปฏิบัติงานอยู่แนวหน้าได้อย่างแท้จริง เขาเชื่อว่าสามารถวิเคราะห์ความต้องการได้จากมุมต่าง ๆ ดังนี้ ประการแรก ระดับการเรียนการสอน ยกตัวอย่างประเทศแคนาดา มีทั้งหลักสูตรภาษาจีนอย่างเป็นทางการในมหาวิทยาลัย หลักสูตรสองภาษาในโรงเรียนประถมศึกษาและมัธยมศึกษา หรือหลักสูตรภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ และโรงเรียนภาษาจีนช่วงสุดสัปดาห์ที่ดำเนินการโดยชุมชนเชื้อสายจีน ความต้องการของครูภาษาจีนในระดับการเรียนการสอนที่แตกต่างกันนั้นมีความแตกต่างกัน ประการที่สองก็คือภูมิหลังของครูภาษาจีน ครูภาษาจีนในโรงเรียนชุมชนและโรงเรียนช่วงสุดสัปดาห์ได้รับการฝึกอบรมการรับรู้ภาษาต่างประเทศมาค่อนข้างน้อย และความต้องการของครูเหล่านี้แตกต่างจากครูสอนภาษาต่างประเทศที่ได้รับการฝึกอบรมอย่างมืออาชีพพอให้เห็นได้ชัดเจน นอกจากนี้ เขายังชี้ให้เห็นว่าความต้องการการฝึกอบรมของครูสอนภาษาจีนอย่างมืออาชีพก็มีความแตกต่างกันเช่นกัน ดังนั้นเขาจึงเชื่อว่ากลุ่มครูผู้สอนต่างกัน แผนการฝึกอบรมก็ควรมีเนื้อหาและการออกแบบการฝึกอบรมที่แตกต่างกัน

2 立足当地实际，促进多元发展

ยึดหลักความเป็นจริงของท้องถิ่น ส่งเสริมการพัฒนาหลากหลายมิติ

与会专家对所在国家或地区的中文教育情况进行了介绍，并基于国际中文教师教育需求多样化的现状，提出一方面应该立足于当地实际情况与需求，推动中文师资建设真正落地；另一方面要加强国际合作与平台建设，互通有无，协调发展，共同推进国际中文教师教育多元化发展。

ผู้เชี่ยวชาญที่เข้าร่วมเสวนาได้แนะนำสถานการณ์การศึกษาภาษาจีนในประเทศหรือภูมิภาคของตน พวกเขาเสนอว่า บนพื้นฐานสถานการณ์การศึกษาของครูภาษาจีนนานาชาติที่มีความต้องการหลากหลาย ด้านหนึ่งนั้น เราควรตั้งอยู่บนพื้นฐานของสภาพความเป็นจริงและความต้องการในท้องถิ่น ผลักดันการสร้างครูภาษาจีนให้เป็นจริง ส่วนอีกด้านหนึ่งนั้น เราควรเสริมสร้างความร่วมมือระหว่างประเทศและสร้างเวทีเพื่อแลกเปลี่ยนความต้องการซึ่งกันและกัน ประสานงานการพัฒนา รวมทั้งร่วมกันส่งเสริมการพัฒนาการศึกษาของครูภาษาจีนนานาชาติในหลากหลายมิติ

李复新介绍了澳大利亚中文教育的历史与现状，探讨了新形势下国际中文教师教育的合作形式，提出希望合作能够在“民间需求、业界推动、政府承认、全国支持”下进行。

หลี่ฟู่ซินแนะนำประวัติศาสตร์และสถานการณ์ปัจจุบันของการศึกษาภาษาจีนในประเทศออสเตรเลีย อภิปรายรูปแบบความร่วมมือของการศึกษาของครูภาษาจีนนานาชาติในสถานการณ์ใหม่ และแสดงความหวังว่าความร่วมมือจะสามารถดำเนินการภายใต้ “ความต้องการของหมู่ประชาการส่งเสริมการค้า การยอมรับจากรัฐบาล และการสนับสนุนจากทั่วประเทศ”

蔡昌杰认为，印度尼西亚中文教师教育呈现差异化态势，大中城市与边远地区的中文教师培训处在不同的发展阶段，应该根据各自需求进行相关培训。此外，他提出需要加强国际中文教师管理方面的培训。

ไชยชาญเชื่อว่าการศึกษาของครูภาษาจีนของอินโดนีเซียนั้นมีสถานการณ์ที่แตกต่างออกไป การฝึกอบรมครูภาษาจีนในเมืองใหญ่และพื้นที่ห่างไกลตอนนี้อยู่ในขั้นตอนการพัฒนาที่แตกต่างกัน จึงควรดำเนินการอบรมที่เกี่ยวข้องไปตามความต้องการของตน นอกจากนี้ เขายังเสนอให้เน้นการอบรมการจัดการครูภาษาจีนนานาชาติอีกด้วย

世玉指出，泰国中文教育逐渐从单一的中文教育转向了“中文+”教育，例如，“中文+商务”，“中文+医学”等，因此，面临着其他非中文学科教师缺乏的问题。对此，他希望能够加强相关师资培训。此外，针对泰国汉语志愿者教师流失的问题，他提出建立参训教师培训后的跟踪体系，对参训教师的职业发展作纵向调查。

ชื่ออู๋ชี้ให้เห็นว่า การศึกษาภาษาจีนในประเทศไทยค่อย ๆ เปลี่ยนจากการศึกษาภาษาจีนเพียงอย่างเดียวมาเป็นการศึกษา “ภาษาจีน+” เช่น “ภาษาจีน+ธุรกิจ” “ภาษาจีน+การแพทย์” เป็นต้น ดังนั้นจึงประสบปัญหาขาดแคลนครูในสาขาวิชาอื่นที่ไม่ใช่ภาษาจีน เขาหวังว่าจะสามารถเน้นไปที่การฝึกอบรมครูที่เกี่ยวข้องได้ นอกจากนี้ยังมีปัญหาการไหลออกของครูอาสาสมัครภาษาจีนของไทย เขาจึงเสนอให้สร้างระบบติดตามหลังการฝึกอบรมครู และตรวจสอบการพัฒนาในอาชีพของครูที่เข้าร่วมการอบรม

阮黄英提出，要加强中越中文师资交流，通过项目研究合作，提升越南中文教师的科研能力。此外，她还提出越南中文教师，特别是新手教师，在幼儿教育和非学历教育上面临挑战，需要对其进行有针对性的培训。阮国偲从教学资源可及性的角度，提出应尽量派送越南中文教师来华接受短期培训。

หรรณหวงอิงเสนอว่า ต้องเน้นการแลกเปลี่ยนครูภาษาจีนของจีนและเวียดนามผ่านความร่วมมือในโครงการวิจัยเพื่อเสริมศักยภาพในการทำวิจัยของครูสอนภาษาจีนชาวเวียดนาม นอกจากนี้ เธอยังเสนอแนะว่าจำเป็นต้องอบรมครูภาษาจีนชาวเวียดนามอย่างมีเป้าหมาย โดยเฉพาะครูรุ่นใหม่ที่กำลังเผชิญกับความท้าทายในการศึกษาระดับอนุบาลและการศึกษานอกโรงเรียน หรรณท้วซ็อมมองจากมุมมองของความเป็นไปได้ด้านทรัพยากรการเรียนการสอน เขาเสนอให้มุ่งมั่นส่งเสริมการส่งครูภาษาจีนชาวเวียดนามมาฝึกอบรมระยะสั้นที่ประเทศจีน

朱俐认为海外中文非学历教育的发展至关重要，呼吁加强国内外交流，推动来华交流项目的落地。郭志岩介绍了英国华威大学的中文教学情况，指出目前在师资，特别是研究生助教（GTA）方面存在需求，并在教学、考试资源方面面临挑战，希望能够通过国内外合作，促进师资与资源共享。

จูลี่คิดว่าการพัฒนาของการศึกษาภาษาจีนในต่างประเทศแบบไม่มีวุฒิการศึกษามีความสำคัญอย่างมาก และเรียกร้องให้มีการส่งเสริมการแลกเปลี่ยนทั้งในและต่าง

ประเทศ สนับสนุนโครงการแลกเปลี่ยนมาประเทศจีนให้เป็นจริง กัวจื้อเหยียนแนะนำสถานการณ์การสอนภาษาจีนที่มหาวิทยาลัยวอริค ประเทศอังกฤษ ชี้ให้เห็นว่าขณะนี้มีความต้องการครู โดยเฉพาะผู้ช่วยสอนระดับบัณฑิตศึกษา

(GTA) และความท้าทายในด้านทรัพยากรการเรียนการสอนและการสอบ เขาหวังว่าจะสามารถกระตุ้นให้เกิดการร่วมแบ่งปันครูและทรัพยากรผ่านความร่วมมือทั้งในประเทศและต่างประเทศ

3

国际中文教师素养与认证

ความรู้ความสามารถของครูภาษาจีนนานาชาติและการรับรอง

针对国际中文教师素养的议题，与会专家提出要对教师素养构成开展研究，并应该深入研究教师认证问题，推动多方面教师认证。

ในหัวข้อการอภิปรายเรื่องคุณวุฒิของครูภาษาจีนนานาชาติ ผู้เชี่ยวชาญที่ร่วมเสวนาเสนอว่าต้องวิจัยเกี่ยวกับองค์ประกอบของครูผู้สอน ควรวิจัยปัญหาการรับรองครูผู้สอนในเชิงลึก และส่งเสริมการรับรองครูผู้สอนที่หลากหลาย

1 关注教师素养，探清构成要素

มุ่งเน้นความรู้ความสามารถของครู สรรวจองค์ประกอบให้ชัดเจน

甘瑞瑗建议对职前、职中中文教师进行性向测验 (Aptitude Test)，从而探清教师是否适合从事国际中文教学工作，或者查明其存在的问题，助力国际中文教师培养培训。

งานรุษยวนเสนอให้ทำการทดสอบความถนัด (Aptitude Test) ของครูสอนภาษาจีนทั้งก่อนและระหว่างอยู่ในอาชีพสอน จะต้องสำรวจให้ชัดเจนว่าครูผู้สอนเหมาะสมกับการสอนภาษาจีนนานาชาติหรือไม่ หรือตรวจสอบปัญหาที่มีอยู่เพื่อช่วยการฝึกอบรมครูภาษาจีนนานาชาติ

白建华赞同朱国华院长在大会致辞时提出的“缺什么补什么”的发展策略，并指出想知道“缺什么”，离不开与之密切相关的评价。他以香港中文大学、哈佛大学实证研究为例，认为摸清一位优秀教师应该具备的要素并加以细致的评价，可以知道教师“缺什么”，然后在此基础上设计课程，便能做到“补什么”，同时，这也能厘清教师教育的重点工作提供很好的依据。此外，白建

华还指出，教师具备解决实际问题的能力是至关重要的。

ไปเจียนหวาเห็นด้วยกับกลยุทธ์การพัฒนา “ขาดแคลนสิ่งใดขาดเสียสิ่งนั้น” ที่คมบติจู้กั๋วหวานำเสนอไว้ในสุนทรพจน์ที่กล่าวในที่ประชุมใหญ่ของเขา และชี้ให้เห็นว่าการอยากรู้ว่า “ขาดแคลนสิ่งใด” นั้นจำเป็นต้องมีการประเมินเรื่องที่เกี่ยวข้องอย่างใกล้ชิด เขาอ้างถึงการศึกษาเชิงประจักษ์ที่มหาวิทยาลัยภาษาจีนฮ่องกงและมหาวิทยาลัยฮาร์เวิร์ดเป็นตัวอย่าง เขาเชื่อว่าควรค้นหาองค์ประกอบที่ครูผู้สอนยอดเยี่ยมควรมีและดำเนินการประเมินอย่างถี่ถ้วน สามารถรู้ได้ว่าครู “ขาดแคลนสิ่งใด” จากนั้นจึงออกแบบหลักสูตรบนพื้นฐานนี้ ก็จะสามารถบรรลุผลของสิ่งที่เรียกว่า “ขาดเสียสิ่งนั้น” ได้ ในขณะเดียวกัน ยังสามารถเป็นหลักฐานอ้างอิงที่ดีมากสำหรับภารกิจสำคัญในการทำความเข้าใจการศึกษาของครูให้กระจ่าง นอกจากนี้ไป เจียนหวายังชี้ให้เห็นว่า ความสามารถในเรื่องความพร้อมแก้ปัญหาเมื่ออยู่ในสถานการณ์จริงของครูเป็นสิ่งสำคัญที่สุด

李泉在主旨报告中指出，国际中文教师的素养在人才选拔的考量要素中尤为重要，选拔人才时除了要考查教师的专业能力外，还应关注教师的性格特点等因素。同时，教师教育观念的重要性不容忽视。他主张培养智慧型、策略型和战略型的国际中文教师，以应对多元化、国际化教育环境的变化。

หลี่เจวียนชี้ให้เห็นในรายงานปาฐกถาว่า ความรู้ความสามารถของครูภาษาจีนนานาชาติมีความสำคัญอย่างยิ่งในการคัดเลือกบุคคลากร ตอนคัดเลือกบุคคลากรนั้น นอกจากทดสอบความสามารถทางวิชาชีพครูแล้ว ยังควรใส่ใจบุคลิกภาพของครูและปัจจัยอื่นๆ ในขณะเดียวกัน ความสำคัญของทัศนคติด้าน

การศึกษาของครูก็ไม่อาจมองข้ามไปได้ เขาเสนอให้อบรมครูภาษาจีนนานาชาติที่มีไหวพริบปฏิภาณ มีกลยุทธ์และมียุทธวิธีเพื่อรับมือกับการเปลี่ยนแปลงของสภาพแวดล้อมทางการศึกษาภาษาจีนนานาชาติที่มีความหลากหลาย

在国际中文教师素养方面，张新生认为国际中文教师首先应该明确教学目标和理念，即为什么要教书？教师自己的外语学习体验如何？教师自己得是一个外语学习者，知道怎么学习，多思考什么是学习，才有可能教好别人；其次，教师应该注重反思，以避免思维僵化；第三，教师要能够开展行动研究。基于实践的行动研究强调实证和解决问题，教师能够基于实践，并通过反思与研究解决问题是非常重要的。

ในด้านความรู้ความสามารถของครูภาษาจีนนานาชาติ จางซินเชิงเชื่อว่าครูภาษาจีนนานาชาติควรเข้าใจกระจ่างแจ้งถึงเป้าหมายและแนวคิดของการเรียนการสอนก่อนเป็นอันดับแรก นั่นก็คือ เหตุใดจึงต้องสอนหนังสือ ประสบการณ์การเรียนรู้ภาษาต่างประเทศของตัวครูผู้สอนเองเป็นอย่างไร ตัวครูผู้สอนจะต้องเป็นผู้เรียนภาษาต่างประเทศที่รู้วิธีการเรียนรู้และคิดไตร่ตรองให้มาก ว่าอะไรคือการเรียนรู้ จึงจะสามารถสอนผู้อื่นได้ดี อันดับที่สอง ครูผู้สอนควรเน้นการคิดทบทวนอยู่เสมอ เพื่อป้องกันความคิดหยุดนิ่งอยู่กับที่ อันดับที่สาม ครูผู้สอนต้องสามารถดำเนินการวิจัยได้ ในด้านการวิจัยบนพื้นฐานของการปฏิบัติจริงที่เน้นหลักฐานเชิงประจักษ์และการแก้ปัญหา ครูผู้สอนสามารถคิดทบทวนและศึกษาการแก้ปัญหาบนพื้นฐานของการปฏิบัติจริงเป็นเรื่องสำคัญอย่างมาก

郝清新指出，在这个数字化时代，教师要擅于利用现代科技手段，探索在线教育、数字教育、虚拟教育等新的教育模式，以适应学生多元化的学习需求。

ท้าวซิงซินชี้ให้เห็นว่าในยุคดิจิทัลนี้ ครูต้องเก่งในการใช้วิธีทางเทคโนโลยีสมัยใหม่ สืบค้นการศึกษารูปแบบใหม่ เช่น การศึกษาออนไลน์ การศึกษาดิจิทัล และการศึกษาเสมือนจริง เพื่อปรับให้เข้ากับความต้องการในการเรียนรู้ที่หลากหลายของผู้เรียน

2 认证研究深入化，教师认证多维化

การวิจัยการรับรองในเชิงลึกและการรับรองครูหลากหลายมิติ

叶军介绍了华东师范大学IB教师认证情况。宣力指出有必要对国际中文教师认证作深入研究，例如，要了解各国的教师认证要求。吴勇毅认为国际中文教师培训认证工作既有必要性，也有可行性。

เยียนจวินแนะนำสถานการณ์การรับรองครู IB ของมหาวิทยาลัยครุศาสตร์หวาดง เชียนลี่ชี้ให้เห็นว่า มีความจำเป็นต้องดำเนินการวิจัยเชิงลึกเกี่ยวกับการรับรองครูภาษาจีนนานาชาติ เช่น ต้องทำความเข้าใจข้อกำหนดของการรับรองครูในแต่ละประเทศ อุ๋หยงอี้เชื่อว่างานด้านการรับรองการฝึกอบรมของครูภาษาจีนนานาชาติมีความจำเป็นและมีความเป็นไปได้

闫寒冰引用《地平线报告》的有关论述，结合教师培训实践经验，指出可以通过“微认证”来对教师进行能力评价。

เหยียนหนานปิงอ้างถึงการอภิปรายที่เกี่ยวข้องจาก “ฮอไรซันรีพอร์ท” มาผสมผสานกับประสบการณ์จริงในการฝึกอบรมครูชี้ให้เห็นว่าสามารถใช้ “การรับรองผลแบบไมโคร (Micro-Credentials)” มาประเมินความสามารถของครูได้

马跃指出，一方面，以往中国派遣的汉语志愿者归国后往往因为缺少对口工作而转行，这是一种资源浪费；另一方面，各国对师资培养的要求不同。基于这两方面原因，他希望汉语志愿者能够通过学习，获得任教国当地的师资认证，充实当地本土中文教师队伍。

หม่าเยวี่ชี้ให้เห็นว่า ประการที่หนึ่ง ครูอาสาสมัครชาวจีนที่ประเทศจีนส่งมาในอดีตมักจะเปลี่ยนอาชีพหลังจากกลับบ้าน เนื่องจากไม่มีงานที่เกี่ยวข้อง เรื่องนี้ถือเป็นการสิ้นเปลืองทรัพยากรอย่างหนึ่ง ประการที่สอง ความต้องการการฝึกอบรมครูในแต่ละประเทศแตกต่างกัน ด้วยเหตุผลสองประการนี้ เขาหวังว่าครูอาสาสมัครชาวจีนจะสามารถผ่านการเรียนรู้และได้รับใบรับรองความเป็นครูท้องถิ่นในประเทศที่พวกเขาสอน ซึ่งจะช่วยเสริมกำลังให้ทีมครูภาษาจีนท้องถิ่นได้

4

国际中文教师教育理论与实践探索

การสำรวจทฤษฎีการศึกษาของครูภาษาจีนนานาชาติและการนำไปปฏิบัติ

专家对国际中文教师教育理论与实践的探索，集中体现在：正视经验借鉴的问题，廓清理论，促进理论与实践相互转化；培训模式关注“反馈指导”，培训方法聚焦“最佳实践”；技术创新助力教师教育，资源构建推动教师专业发展；把握国际中文教育新趋势，推进跨学科创新实践。

การสำรวจทฤษฎีการศึกษาของครูภาษาจีนนานาชาติและการนำไปปฏิบัติของผู้เชี่ยวชาญ ได้ข้อสรุปรวมว่า (1) ประสบปัญหาการนำประสบการณ์มาปรับใช้ ทฤษฎีที่ชัดเจน การปรับเปลี่ยนระหว่างทฤษฎีกับปฏิบัติ (2) รูปแบบการฝึกอบรมมุ่งเน้นไปที่ “ให้ข้อเสนอแนะและแนวทาง” และวิธีการฝึกอบรมมุ่งเน้นไปที่ “แนวทางปฏิบัติที่ดีที่สุด” (3) นวัตกรรมด้านเทคโนโลยีสนับสนุนการศึกษาของครู และการสร้างทรัพยากรส่งเสริมการพัฒนาวิชาชีพของครู (4) ความเข้าใจแนวโน้มใหม่ของการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ และการส่งเสริมแนวทางปฏิบัติแบบสร้างสรรค์และข้ามสาขา

1 经验借鉴与理论廓清，理论与实践相互转化

การนำประสบการณ์มาปรับใช้ ทฤษฎีที่ชัดเจน การปรับเปลี่ยนระหว่างทฤษฎีกับปฏิบัติ

刘乐宁对比了TESOL和TCSOL在教师情况、教学环境、语言地位、学生学习动机上的差异，强调在借鉴TESOL经验的同时，要注意TCSOL的独特性和经验适用问题。

หลิวเล่อหนิงเปรียบเทียบความแตกต่างระหว่าง TESOL และ TCSOL ในเรื่องเกี่ยวกับสถานการณ์ครู สภาพแวดล้อมในการเรียนการสอน สถานะของภาษา และแรงจูงใจในการเรียนของผู้เรียน เขาได้เน้นย้ำว่าในขณะที่นำประสบการณ์ TESOL มาปรับใช้ ควรให้ความสนใจกับความเป็นเอกลักษณ์และการประยุกต์ใช้ประสบการณ์ของ TCSOL ให้เหมาะสม

刘乐宁认为，教师教育者的语言观、对二语习得理论的理解和教师培训的指导思想都会对教师培训产生直

接影响，如果教师教育者没有廓清相关理论，那么具体实践时就会出现偏差。以语法为例，刘乐宁指出，如果仍停留在介绍语法是“抽象的脱离语境的规则”，忽视语法理论体系，是不适宜、不公平的。而未将最新、最好的语言学本体研究成果转化成教师需要的教学语法，仍是目前国际中文教师教育中存在的重要问题。

หลิวเล่อหนิงเชื่อว่ามุมมองภาษาของนักการศึกษาการศึกษาของครู ความเข้าใจในทฤษฎีการเรียนรู้ภาษาที่สองและอุดมการณ์ที่เป็นแนวทางในการฝึกอบรมครู จะมีผลกระทบโดยตรงต่อการฝึกอบรมครู หากนักศึกษาด้านการศึกษาครูไม่มีทฤษฎีที่เกี่ยวข้องชัดเจน ก็จะทำให้เกิดการเบี่ยงเบนออกนอกเส้นทางตอนนำไปปฏิบัติอย่างเป็นรูปธรรม หลิวเล่อหนิงยกตัวอย่างไวยากรณ์ ซึ่งเห็นว่า หากจะยังคงหยุดอยู่กับการแนะนำไวยากรณ์ว่าเป็น “กฎนามธรรมที่แยกออกจากบริบททางภาษา” การไม่ให้ความสำคัญกับระบบทฤษฎีไวยากรณ์เป็นเรื่องที่ไม่เหมาะสมและไม่ยุติธรรม การไม่นำผลการวิจัยทางภาษาศาสตร์ที่ใหม่ล่าสุดและดีที่สุดมาปรับใช้ในการสอนไวยากรณ์ตามที่ครูผู้สอนต้องการ ยังคงเป็นปัญหาสำคัญที่ยังคงดำรงอยู่ในการศึกษาของครูภาษาจีนนานาชาติ

梁霞探讨了教学理论与实践之间的关系，提出应怎样看待外语教学的理论对国际中文教学的指导意义，应在多大程度上强调国际中文教学的特殊性和中文教学作为外语教学的共性，这些问题是值得一再思考的；而应该怎样升华国际中文教学的实践，把它变成对整个外语教学有指导意义的理论，则是最终要实现的目标，这个过程虽然漫长，却有意义。

เหลียงเสยาสำรวจความสัมพันธ์ระหว่างทฤษฎีการเรียนการสอนและการนำไปปฏิบัติ เสนอว่าควรปฏิบัติอย่างไรกับทฤษฎีการสอนภาษาต่างประเทศที่จะเป็นแนวทางสำคัญในการเรียนการสอนภาษาจีนนานาชาติ ก็คือควรเน้นลักษณะพิเศษของการเรียนการสอนภาษาจีนนานาชาติและจุดร่วมกันของการเรียนการสอนภาษาจีนในฐานะการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ ปัญหาเหล่านี้ควรค่าแก่พิจารณาไตร่ตรองหลายรอบ นอกจากนี้การรู้ว่าจะนำไปปฏิบัติใช้จริง



ในการเรียนการสอนภาษาจีนนานาชาติได้อย่างไร ทำให้กลายเป็นทฤษฎีที่มีคุณค่าต่อการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศได้อย่างไร ล้วนเป็นเป้าหมายสูงสุดที่จะต้องบรรลุผลสัมฤทธิ์ แม้ว่ากระบวนการนี้จะยาวนาน แต่มีความหมาย

2 培训模式关注“反馈指导”，培训方法聚焦“最佳实践”

รูปแบบการฝึกอบรมมุ่งเน้นไปที่ “ให้ข้อเสนอแนะและแนวทาง” และวิธีการฝึกอบรมมุ่งเน้นไปที่ “แนวทางปฏิบัติที่ดีที่สุด”

闫寒冰在主旨报告中介绍了教育学领域成人学习评估模型，指出目前很多教师培训只让学习者达成了低层的习得效果，没有达到高层的迁移效果，即学习者未能在真实的工作场景当中迁移所学；而现在的教师培训变革方向就是要实现从习得到迁移。她指出，很多教师在参加完学习、培训后，觉得能力没有迁移。那么到底为什么没能迁移呢？闫寒冰以一项两位美国专家的实证研究为例，该研究通过同一个培训主题、不同的培训要素组合探索知识技能迁移的变化，提出了学习者只有在“理论+示范+实践+反馈指导”要素组合下才能有更多的迁移，才能帮助参训教师获取更好的培训效果。

ในรายงานปาฐกถาของเหยียนหานปิง เขาได้แนะนำรูปแบบการประเมินผลการเรียนรู้ของผู้ใหญ่ในแนวศึกษาศาสตร์ ซึ่งให้เห็นการฝึกอบรมครูในปัจจุบันจำนวนมาก ผู้เรียนสามารถบรรลุผลการเรียนรู้ในระดับต่ำเท่านั้น ไม่อาจบรรลุผลการถ่ายทอดความรู้ในระดับสูง กล่าวคือ ผู้เรียนไม่สามารถนำสิ่งที่เรียนไปใช้ในสถานการณ์การทำงานจริงได้ ทิศทางการปฏิรูปการฝึกอบรมครูในปัจจุบันก็คือทำให้เกิดการเรียนรู้ไปสู่การถ่ายทอดความรู้ได้จริง เธอชี้ให้เห็นว่าครูหลายคนที่ได้เข้าร่วมการเรียนรู้และฝึกอบรม ต่างรู้สึกว่าคุณสามารถตนเองยังคงไม่ได้รับการถ่ายทอด แล้วเหตุใดความสามารถจึงไม่ได้รับการถ่ายทอด เหยียนหานปิงยกตัวอย่างการวิจัยเชิงประจักษ์ที่ดำเนินการโดยผู้เชี่ยวชาญชาวอเมริกันสองท่าน การวิจัยนี้ได้ใช้หัวข้อการฝึกอบรมที่เหมือนกันกับองค์ประกอบการฝึกอบรมที่แตกต่างกันมาร่วมสำรวจการเปลี่ยนแปลงในการถ่ายทอดความรู้และทักษะ เสนอว่าผู้เรียนต้องผสมผสาน “ทฤษฎี + การสาธิต + การปฏิบัติ + การให้ข้อเสนอแนะ” เท่านั้น จึงจะสามารถถ่ายทอดความรู้ได้ผลมากยิ่งขึ้น จึงจะสามารถช่วยให้ครูผู้สอนที่เข้ารับการฝึกอบรมได้รับประสิทธิผลสัมฤทธิ์ของการอบรมที่ดีขึ้น



梁霞对闫寒冰分享的培训模式给予了积极的回应，指出她自身的实践经验与闫老师的汇报内容暗合。在她看来，通过听课、集体备课、试讲、指导教师点评这些环节的循环往复，经过五次以上的修改，多数参训教师都能在形式上很接近满足课堂教学的基本需求。因此，梁霞认为这是在国际中文教师培训中可以考虑的具体操作方式。

ເລີຍສາໄດ້ຕອບຮັບໃນເຂັງບວກຕໍ່ຮູບແບບການຝຶກອົບຮົມທີ່ເຍີຍນຳເນື້ອໃນປຶ້ມແບ່ງປັນ ພໍ້າໃຫ້ເຫັນວ່າປະສາກຣຸນເຂັງປະຕິບັດຂອງເຮົາເອງນັ້ນສອດຄ່ອງກັບເນື້ອຫາຂອງຮາງງານອາຈາຍໄດ້ເຍີຍນຳເນື້ອໃນ ເຮົາເຫັນວ່າ ການຟັງບຣາຍາຍ ການຮວມກຸ່ມເຕຣຍັມບຸກເບີນ ການທຸດລອງບຣາຍາຍແລະຄວາມຄິດເຫັນ

ของอาจารย์ผู้ให้คำชี้แนะ ด้วยกระบวนการเป็นวัฏจักรเหล่านี้ หลังจากผ่านการแก้ไขมากกว่าห้าครั้ง ครูผู้สอนที่เข้าร่วมส่วนใหญ่สามารถเขยิบเข้าใกล้รูปแบบความต้องการขั้นพื้นฐานของการเรียนการสอนในชั้นเรียนที่พึงพอใจได้ ดังนั้น เหลียงสยาจึงเชื่อว่าวิธีการนี้เป็นวิธีดำเนินการอย่างเป็นรูปธรรมที่สามารถนำมาพิจารณาใช้ในการฝึกอบรมครูภาษาจีนนานาชาติได้

关于教师培训的方法，吴勇毅指出，身处一个“后方法”的时代，其实我们不是去考虑最佳方法（best method）的问题，而是更多考虑最佳实践（best practice）的问题。教师教育者真正应该做的，是思考怎样通过更好的教学法的组合去实践、去培养培训我们的教师，使我们的教学效果变得更好。

ในเรื่องเกี่ยวกับวิธีการฝึกอบรมครู อุ๋หยงอี้ชี้ให้เห็นว่าเมื่ออยู่ในยุค “ผู้เรียนเป็นศูนย์กลาง” ความจริงแล้วพวกเราไม่ได้พิจารณาเรื่องวิธีที่ดีที่สุด แต่พิจารณาถึงแนวทางปฏิบัติที่ดีที่สุดมากกว่า สิ่งที่น่าสนใจเกี่ยวกับการศึกษาของการศึกษาของครูควรทำจริง ๆ ก็คือ ไตร่ตรองหาวิธีการรวมวิธีการเรียนการสอนไปปฏิบัติใช้จริง ไปอบรมครูผู้สอนของเรา ทำให้การเรียนการสอนของพวกเขามีประสิทธิภาพดียิ่งขึ้น

3 技术创新实践助力教师教育，资源构建推动教师专业发展

นวัตกรรมด้านเทคโนโลยีสนับสนุนการศึกษาของครู และการสร้างทรัพยากรส่งเสริมการพัฒนาวิชาชีพของครู

基于教师培训实证研究结果，闫寒冰指出，如今教师培训模式发生了变化，需要开展个性化、应用性、伴随性培训。以前人们常提到的高质量、大规模、可持续的教师培训，也就是所谓的“不可能三角”难题，现在则能被教育数字化系统技术破解。她全面诠释了技术数创新和变革对追求素养导向、能力本位的大规模精准研训的概念。

จากผลการวิจัยเชิงประจักษ์เกี่ยวกับการฝึกอบรมครู เหยียนหนานปิงชี้ให้เห็นว่า ปัจจุบันนี้รูปแบบการฝึกอบรมครูได้เปลี่ยนไปแล้ว และจำเป็นต้องดำเนินการฝึกอบรมแบบมีลักษณะเฉพาะ ประยุกต์ใช้ได้ และติดตามไปได้ การอบรมครูในอดีตที่ผู้คนมักกล่าวถึงการฝึกอบรมครูที่มีคุณภาพสูง มีขนาดใหญ่และยั่งยืน ที่เรียกกันว่า “เรื่องเป็นไปไม่ได้สาม

ประการ” ปัจจุบันสามารถแก้ไขได้ด้วยเทคโนโลยีระบบดิจิทัลทางการศึกษา เธออธิบายอย่างรอบด้านถึงแนวคิดของนวัตกรรมเทคโนโลยีและการเปลี่ยนแปลงทางเทคโนโลยีกับการอบรมที่เน้นการแสวงหาสมรรถนะ (competency) และการศึกษาด้านสมรรถนะ (competency-based education)

此外，与会专家认为，教学资源与教师发展有密切的关系。教学资源是教师发展的重要基础，它可以帮助教师更好地完成教学任务，提高教学质量。同时，教学资源也可以促进教师的专业成长，提高教师的专业素养和教学能力。而身处数智时代，技术变革与教学资源开发相结合，更有助于推动国际中文教师的专业发展。

นอกจากนี้ ผู้เชี่ยวชาญที่เข้าร่วมการประชุมเชื่อว่า ทรัพยากรการเรียนการสอนมีความเกี่ยวข้องอย่างใกล้ชิดกับการพัฒนาครูผู้สอน ทรัพยากรการเรียนการสอนเป็นพื้นฐานสำคัญสำหรับการพัฒนาครู ทรัพยากรเหล่านี้สามารถช่วยให้ครูบรรลุภารกิจการเรียนการสอนและปรับปรุงคุณภาพการเรียนการสอนให้ดียิ่งขึ้นได้ ในขณะเดียวกัน ทรัพยากรการเรียนการสอนยังสามารถส่งเสริมการเติบโตทางวิชาชีพของครู และสามารถปรับปรุงความสามารถทางวิชาชีพกับความสามารถในการสอนของครูได้อีกด้วย การอยู่ในยุคดิจิทัล การผสมผสานระหว่างการเปลี่ยนแปลงทางเทคโนโลยีและการพัฒนาทรัพยากรการเรียนการสอน จะช่วยส่งเสริมการพัฒนาวิชาชีพของครูภาษาจีนนานาชาติได้

宣力指出，在现今数字化时代，以教材为基础设计，良好的教学课件可以弥补年轻教师在教法上的短板。同时，互动良好的课件设计可以直接、快速地传递最新教学理念，带动教师的教学积极性。

เขียวนลิซชี้ให้เห็นว่าในยุคดิจิทัลปัจจุบันนี้ การใช้ตำราเป็น การออกแบบพื้นฐานร่วมกับโปรแกรมคอมพิวเตอร์เป็นบทเรียนที่ดี สามารถขุดเจาะจุดต่อในเรื่องวิธีการสอนของครู อายุน้อยได้ ในขณะเดียวกัน การออกแบบโปรแกรมคอมพิวเตอร์บทเรียนที่ดีและมีปฏิสัมพันธ์จะสามารถถ่ายทอดแนวความคิดการเรียนการสอนใหม่ล่าสุดได้โดยตรง และรวดเร็ว ทำให้ครูกระตือรือร้นในการเรียนการสอน

朱俐强调了课堂教学的重要性，她回顾自己20年来在CET新手教师培训中的经历，指出新手教师在将知识转化到实践教学上时仍存在困难，需要指导教师对其进行培训，不断打磨教学资源，提升其教学技能。因此，她呼吁共同建设优秀头部教学资源，例如优秀的网络课件等，用于新手教师培训。

จูลี่เน้นย้ำถึงความสำคัญของการเรียนการสอนในชั้นเรียน เธอได้มองย้อนกลับไปประสบการณ์การฝึกอบรมครูมือใหม่ CET 20 ปีของเธอ เธอชี้ให้เห็นว่าครูมือใหม่ยังคงประสบปัญหาเรื่องการเปลี่ยนความรู้เป็นการสอนเชิงปฏิบัติ ต้องการอาจารย์ให้คำชี้แนะมาอบรม จะต้องคิดค้นทรัพยากรการเรียนการสอนอย่างต่อเนื่อง และพัฒนาทักษะการเรียนการสอนของพวกเขา ดังนั้นเธอจึงเรียกร้องให้ร่วมกันสร้างทรัพยากรการเรียนการสอนชั้นนำที่ยอดเยี่ยม เช่น บทเรียนออนไลน์ที่ยอดเยี่ยมสำหรับการฝึกอบรมครูมือใหม่



4 把握国际中文教育新趋势，推进跨学科创新实践

ความเข้าใจแนวโน้มใหม่ของการศึกษาของ
จีนนานาชาติ ส่งเสริมแนวทางปฏิบัติแบบ
สร้างสรรค์และข้ามสาขา

梁霞提出，跨学科文科的实践与研究值得关注。她指出，最近二三十年间，美国学界特别强调要作跨学科文科的实践与研究。例如，女性主义研究的理论对美国汉语学家研究中国女性文学起到了重大的指导和借鉴作用。他们以跨学科的方式，让中国女性文学研究在西方学界一枝独秀，并在该领域取得了丰硕的研究成果。这样的跨学科实践与研究对于国际中文教育和国际中文教师教育也是具有启发意义的。此外，梁霞认为，来自不同人文研究领域的教授共同合作、切磋，完成同一门课程的教学，这样的形式也是值得借鉴的。

เหลียงเสยาเสนอว่า การปฏิบัติและการวิจัยข้ามสาขาระหว่างวิทยาศาสตร์และศิลปศาสตร์ควรค่าแก่การให้ความสนใจ เธอชี้ให้เห็นว่าในช่วง 20-30 ปีที่ผ่านมา วงการวิชาการของอเมริกาได้เน้นย้ำถึงการการปฏิบัติและการวิจัยข้ามสาขาระหว่างวิทยาศาสตร์และศิลปศาสตร์เป็นพิเศษ ตัวอย่างเช่น ทฤษฎีการศึกษาสตรีนิยมมีบทบาทสำคัญในการชี้แนะและอ้างอิงสำหรับการวิจัยวรรณกรรมสตรีจีนของนักวิชาการชาวอเมริกันเชื้อสายจีน แนวทางแบบข้ามศาสตร์นี้ทำให้การศึกษาวรรณกรรมสตรีจีนในแวดวงวิชาการตะวันตกมีเอกลักษณ์เฉพาะตัว และบรรลุผลสัมฤทธิ์การวิจัยในสาขานี้อย่างมาก การปฏิบัติและการวิจัยข้ามศาสตร์เช่นนี้ยัง

เป็นแรงบันดาลใจให้กับการศึกษาภาษาจีนนานาชาติและการศึกษาของครูภาษาจีนนานาชาติอีกด้วย นอกจากนี้เหลียงเสยายังเชื่อว่าศาสตราจารย์จากสายวิจัยมนุษยศาสตร์ที่แตกต่างกันมาร่วมมือและร่วมเรียนรู้เพื่อบรรลุผลการเรียนการสอนในหลักสูตรเดียวกัน รูปแบบนี้ควรค่าแก่การนำมาปรับใช้

宣力也指出，跨学科实践是当今西方教学的主流。她认为，不仅在大学阶段，即使在中学阶段也更加强调学科之间的交叉融合，存在用中文教授其他学科的需求。特别是如今华文教育也纳入了国际中文教育中，跨学科的实践是存在的。丁安琪指出，未来可以依托华东师范大学在教师教育领域的优势，推进跨学科交流，为国际中文教师教育提供支持。

เขียนลี่ยังชี้ให้เห็นว่าการปฏิบัติและการวิจัยข้ามศาสตร์ถือเป็นกระแสหลักของการเรียนการสอนของโลกฝั่งตะวันตกในปัจจุบัน เธอเชื่อว่าไม่เพียงแต่ในระดับมหาวิทยาลัย แม้แต่ในระดับมัธยมศึกษาตอนต้นก็ควรเน้นการบูรณาการระหว่างวิชาต่าง ๆ ให้มากขึ้น และทั้งหมดนี้มีความจำเป็นต้องสอนวิชาอื่นเป็นภาษาจีนด้วย โดยเฉพาะอย่างยิ่งในปัจจุบันที่การศึกษาภาษาจีนของผู้มีเชื้อสายจีนได้หลอมรวมอยู่ในการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแล้ว การศึกษาแบบข้ามศาสตร์จึงเป็นเรื่องที่เกิดขึ้นจริงแล้ว ดิงอันฉีชี้ให้เห็นว่าในอนาคตมหาวิทยาลัยครูศาสตร์หวาดงสามารถอาศัยจุดเด่นที่อยู่ในแวดวงการศึกษาของครู มาช่วยส่งเสริมการแลกเปลี่ยนข้ามศาสตร์สาขา และให้การสนับสนุนการศึกษาของครูชาวจีนนานาชาติได้





5

结语

สรุป

与会专家的思考与探讨为国际中文教师教育的发展厘清了思路，探明了方向，提供了方法。值得一提的是，与会专家一致认为，国际中文教师教育的发展离不开国际交流合作、平台建设与资源共享，而全球中文教师教育联盟的成立正好提供了一个互学互鉴、共建共享的平台，期待未来能够通过全球中文教师教育联盟实现优势互补和资源共享，充分发挥集群效应，推进国际中文教育交流合作。

การวิเคราะห์และการสำรวจของผู้เชี่ยวชาญที่เข้าร่วมงานเสวนาได้ให้แนวทางกระจ่างชัด สำรวจทิศทางชัดเจนและเสนอวิธีการแก้การพัฒนาศึกษาของครูภาษาจีนนานาชาติ สิ่งที่ควรค่าแก่การกล่าวถึงก็คือ ผู้เชี่ยวชาญที่เข้าร่วมการเสวนาเห็นพ้องกันว่า การพัฒนาศึกษาของครูภาษาจีนนานาชาตินั้นจำเป็นต้องทำควบคู่ไปกับการแลกเปลี่ยน

เปลี่ยนและความร่วมมือระหว่างประเทศ รวมทั้งการสร้างเวทีและการแบ่งปันทรัพยากร การก่อตั้งสมาพันธ์การศึกษาของครูภาษาจีนโลก (Global Chinese Teacher Education Alliance) จึงเป็นเวทีสำหรับการเรียนรู้กันและกัน ร่วมสร้างร่วมแบ่งปัน หวังว่าในอนาคตเราจะสามารถบรรลุผลสำเร็จในการเติมเต็มกันและกันและร่วมแบ่งปันทรัพยากรผ่านสมาพันธ์การศึกษาของครูภาษาจีนโลก แสดงให้เห็นประสิทธิผลของการรวมกลุ่มกันได้อย่างเต็มที่ และส่งเสริมการแลกเปลี่ยนความร่วมมือด้านการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ ๗๖

汉语词趣谈

สรวลเสวนาภาษาจีน

作者：廖叶 魏亚 叶

译者：蔡瑞芝 ปยะมาศ สรรพวีรวงศ์

在汉语学习中，我们常会发现一些有趣的词语表达，本文举例进行分享。

在学习汉语时，我们常会遇到一些有趣的词语，数量不少，有些词的意思在汉语中是相同的。

为什么明明是站在电梯里却要说“坐电梯”？

ยืนในลิฟต์แท้ๆ ทำไมเรียกว่า “นั่งลิฟต์”

“坐电梯”实际上是一种习惯用语。尽管我们在电梯里站着，但习惯上我们使用“坐”来形容使用电梯的行为。类似的例子还有“坐公交车”“坐地铁”等。

“坐电梯 zuò diàntī” (แปลตรงตัวว่า “นั่งลิฟต์”) วิธีพูดเช่นนี้เกิดจากการใช้ภาษาจากความเคยชิน แม้ว่าเรายืนอยู่ในลิฟต์ แต่เคยชินที่จะใช้วลี “นั่ง” มาอธิบายพฤติกรรมการใช้ลิฟต์ ตัวอย่างที่คล้ายคลึงกัน อาทิ “นั่งรถเมล์” “นั่งรถไฟใต้ดิน”

这种用词的传统可能与早期交通工具，如马车、轿子等需要坐下才能使用有关。虽然乘坐现代电梯并不需要坐下，但这个表达方式却在语言中保留下来，成为了一种惯用语。

ความเคยชินในการใช้ภาษาเช่นนี้อาจจะเกิดจากการโดยสารยานพาหนะในยุคแรก เช่น รถม้า เกี้ยว ที่ต้องนั่งโดยสาร แม้การโดยสารลิฟต์ในยุคปัจจุบันไม่จำเป็นต้องนั่ง แต่รูปแบบการแสดงความหมายแบบเดิมยังคงรักษาไว้ในภาษาจนกลายเป็นความเคยชิน

“冰箱”和“冰柜”

“กล่อง”เย็น กับ “ตู้”เย็น

“冰箱”和“冰柜”在命名上的差异可能是由于器物的传入时间和用词习惯造成的。

การบัญญัติศัพท์ที่แตกต่างกันระหว่างคำศัพท์ “冰箱 bīngxiāng” (แปลตรงตัวว่า กล่องเย็น แต่หมายถึง ตู้เย็น) กับคำศัพท์ “冰柜 bīngguì” (แปลตรงตัวว่า ตู้เย็น แต่หมายถึง ตู้แช่แข็ง) นั้นอาจเกิดจากยุคสมัยที่อุปกรณ์นั้นเข้าสู่ประเทศจีนกับความเคยชิน

在中国古代，人们对于家具中“箱”和“柜”的定义大致是这样的：向上开盖的为“箱”，横向开门的为“柜”。

ในยุคโบราณชาวจีนเรียกเครื่องเรือนที่เป็น “箱 กล่อง” กับ “柜 ตู้” โดยมีนิยามดังนี้ “กล่อง” คือสิ่งที่เปิดฝาจาก

ด้านบน และ “ตู้” คือสิ่งที่เปิดประตูแนวขวาง

中国古代的“冰箱”（或称“冰鉴”），其样貌确实类似于一个箱子，用来盛放冰块、保持食物的新鲜。当横向开门的“upright refrigerator”首先传入中国时，虽然这种器物的外貌更像是柜子，但人们依旧根据日常语言的使用习惯，称其为“电冰箱”或“冰箱”。

“กล่อง (ตู้) เย็น bīngxiāng” ยุคโบราณของจีน (เรียกอีกอย่างว่า “หีบเย็น”) มีรูปลักษณะเหมือนกล่อง ที่ใช้บรรจุน้ำแข็ง และรักษาความสดของอาหาร เมื่อครั้งที่ตู้เย็นแนวตั้ง “upright refrigerator” ที่เปิดประตูแนวขวางเริ่มเข้าสู่ประเทศจีน แม้ว่าจะมีรูปลักษณะเหมือนตู้ แต่ผู้คนยังคงเคยชินที่จะเรียกตามแบบเดิมว่า “กล่อง (ตู้) เย็นไฟฟ้า” หรือ “กล่อง (ตู้) เย็น” นั่นเอง

后来，当外形与箱子更加近似、向上开盖的“chest freezer”传入中国，却发现“冰箱”一词早已“名花有主”了。为了做出区分，人们便给予了它“冰柜”的名字。

ต่อมาเมื่อตู้แช่แข็ง “chest freezer” ที่มีรูปลักษณะใกล้เคียงกับกล่องและเปิดฝาด้านบนได้เข้ามายังประเทศจีน แต่คำว่า “กล่อง (ตู้) เย็น bīngxiāng” กลับ “มีเจ้าของ” เสียแล้ว เพื่อที่จำแนกความแตกต่างผู้คนจึงบัญญัติศัพท์ “ตู้ (แช่) เย็น bīngguì” สำหรับอุปกรณ์ดังกล่าว

救人和救火

ช่วยคน กับ ช่วย(ดับ)ไฟ

救人和救命好理解，可为什么要说“救火”呢？从《说文·支部》中“救，止也”的解释中，可知“救”有“阻止、消除”之意。因此，从“救”的本意解释，“救火”实际是灭火之意。但为什么我们不直接说“灭火”？据统计，在中国的近代白话作品《水浒》《西游记》《红楼梦》《儿女英雄传》等44部作品中，使用“救火”的有62句，而使用“灭火”的只有14句。“救火”之所以比“灭火”好用，是因为它包含了“救助”和“灭火”的双重含义，有一种救人于危难的使命感和紧迫感。除了“救火”，类似表达还有“救灾”。

คำว่า “ช่วยคน” กับ “ช่วยชีวิต” นั้นเข้าใจได้ไม่ยาก แต่เหตุใดจึงพูดว่า “救火 ช่วยไฟ” จากหนังสือ “อักขราธานิชวเหวินเจียจื้อ หมวดอักษร 支” ระบุว่า “救 jiù หมายถึง หยุด” จึงเห็นได้ว่า “救” มีความหมายเกี่ยวกับ “ยับยั้ง กำจัด” ด้วยเหตุนี้คำว่า “救火” จึงต้องทำความเข้าใจจากความหมายดั้งเดิม ซึ่งแปลว่า ดับไฟ นั่นเอง ทว่า เหตุใดเราไม่พูดว่า “ดับไฟ” โดยตรง จากสถิติที่รวบรวมจากบทประพันธ์ภาษาจีนยุคใกล้ 44 เรื่อง อาทิ สุนหู่จวน ซื่อวิจี้ หงโหลวเหมิง และเอ๋อร์หนี่วอิงสยงจ้วน พบว่ามีการใช้คำว่า “ช่วยไฟ” 62 ที่ และ “ดับไฟ” 14 ที่ เหตุที่คำว่า “ช่วยไฟ” นิยมใช้มากกว่านั้นเป็นเพราะรากคำมีความหมายสองประการ ทั้งช่วยเหลือและดับไฟ ให้ความรู้สึกว่าเป็นการช่วยเหลือผู้ที่อยู่ในภาวะวิกฤติ นอกจากคำว่า “ช่วยไฟ” แล้วยังมีคำว่า “ช่วยภัย” อีกด้วย

为什么明明是太阳晒我，却说“我晒太阳”呢？

เห็นๆ อยู่ว่าแสงแดดสาดส่องเรา เหตุใดกลับพูดว่า “ฉันสาดแดด”

这种语言结构在汉语中较为常见，宾语是动作或行为的发出者。这种表达方式更加强调“我”这个主体的意志性，即，“我”是主动地暴露于阳光下。虽然太阳的光线晒着我们，但我们更加关注个体主动感受阳光的体验。

โครงสร้างภาษาแบบนี้พบได้มากในภาษาจีน กล่าวคือ หน่วยกรรมเป็นผู้กระทำกริยา รูปแบบการแสดงความหมายเช่นนี้เพื่อเน้นเจตนาของหน่วยประธาน “ฉัน” ที่เป็นผู้ตั้งใจออกไปรับแสงแดด แม้ว่าแสงแดดสาดส่องเรา แต่เน้นที่ประสบการณ์และความรู้สึกในการรับแสงแดดของหน่วยประธาน

结语

สรุป

每种语言都有其独特的表达方式，只要我们在学习中用心积累，很快就可以正确和灵活地使用，也可以了解更多这个语言的文化。

แต่ละภาษาล้วนมีวิธีการแสดงความหมายที่เป็นเอกลักษณ์ ขอเพียงใส่ใจ สังเกตการเรียนรู้ ก็จะใช้ภาษาได้ถูกต้องคล่องแคล่วและรวดเร็ว ทั้งยังเข้าใจวัฒนธรรมของภาษานั้นได้มากขึ้นอีกด้วย 📖

二十四节气

24 ฤดูกาลตามปฏิทินจันทรคติของจีน

作者：何芷翌 เหว จื่ออี้

翻译：Wipawan Sundarajamara วิจารณ์ สุนทรจามร



白露 (Bailu : น้ำค้างแข็ง
White Dew)



白露是二十四节气中的第15个节气，也是秋季六个节气中的第三个节气，发生在9月7～9日之间，表示仲秋开始。白露，意为露凝为白。《诗经》有云：“蒹葭苍苍，白露为霜。”这是一年中温差最大的时节，夏季风和冬季风在此时激烈交锋。夜晚空气中的水汽凝结成的露珠晶莹剔透，在晨光的照射下发出耀眼洁白的光芒，所以被称为“白露”。

白露 หรือ น้ำค้างแข็ง (Bailu : White Dew) เป็นฤดูกาลอันดับที่ 15 ในระบบ 24 ฤดูกาลตามปฏิทินจันทรคติของจีน 3 ในหกฤดูกาลของฤดูใบไม้ร่วง ปรากฏการณ์白露จะเกิดขึ้นในช่วงระหว่างวันที่ 7-8 ของเดือนกันยายน เป็นปรากฏการณ์ที่บ่งชี้ว่าได้เข้าสู่ฤดูใบไม้ร่วงแล้ว คำว่า白露 มีความหมายว่าน้ำค้างจับตัวเป็นน้ำแข็งสีขาว ตามตำรา “ซือจิง” (Shijing) ได้เขียนระบุไว้ว่า “กอดันกกสึเซียวชี่ น้ำค้างจับตัวเป็นแม่คะนึ่งสีขาวโพลน” เป็นช่วงเวลาที่อากาศจะมีอุณหภูมิแตกต่างกันมากที่สุดในรอบปี เป็นช่วงเวลาที่ลมฤดูร้อนกับลมฤดูหนาวพัดมาบรรจบปะทะกันอย่างรุนแรง ไอน้ำในอากาศช่วงกลางคืนเกิดการควบแน่นจับตัวกัน จนกลายเป็นหยดน้ำค้างแข็งที่ดูขาวใสโปร่งแสง ภายใต้แสงแดดที่สาดส่องมากระทบยามตะวันรุ่ง ก่อเกิดเป็นแสงสีขาวบริสุทธิ์ แวววาวระยิบระยับสะดูตา ด้วยเหตุนี้จึงมีการเรียกขานกันว่า “白露” หรือ น้ำค้างแข็ง

白露时节也是收获的季节——秋收作物成熟，瓜果丰实。俗话说：“白露秋分夜，一夜冷一夜。”这个时节多吹偏北风，冷空气南下逐渐频繁，加上太阳直射地面的位置南移，使得北半球日照时间变短，日照强度减弱，夜间常晴朗少云，地面辐射散热快，因此气温下降也逐漸加速。

ในช่วง白露นับเป็นช่วงเวลาของฤดูกาลแห่งการเก็บเกี่ยว หรือที่มักกล่าวกันว่า การเก็บเกี่ยวในช่วงฤดูใบไม้ร่วงเมื่อพืชผลทางการเกษตรสุกหอมและพืชผักผลไม้เติบโตสมบูรณ์อย่างเต็มที่ ดังคำสุภาษิตที่กล่าวว่า “คำคืนฤดูใบไม้ร่วงเมื่อปรากฏน้ำค้างแข็ง นับวันความหนาวเหน็บจะเพิ่มทวี” ในช่วงเวลานี้จะมีลมหนาวพัดมาจากทิศตะวันออกเฉียงเหนือและทิศตะวันตกเฉียงเหนือ มวลอากาศเย็นจะค่อย ๆ เคลื่อนตัวสู่ทิศใต้ ประกอบกับตำแหน่งของแสงอาทิตย์ที่ส่องกระทบพื้นผิวดินเกิดการหักเหไปทางทิศใต้ ทำให้เวลาของแสงอาทิตย์ที่สาดส่องในซีกโลกเหนือลดลงลง ทำให้ความร้อนแรงของแสงอาทิตย์ลดน้อยลงไปด้วย ในตอนกลางคืนท้องฟ้ามักโปร่งใส มีเมฆน้อย รังสีความร้อนบนพื้นดินสามารถกระจายความร้อนได้อย่างรวดเร็ว ด้วยเหตุนี้จึงทำให้อุณหภูมิลดลงอย่างรวดเร็ว เป็นทวีคูณ



白露既是收获的季节，也是播种的季节。东北平原开始收获谷子、大豆和高粱，华北地区秋季农作物成熟，大江南北的棉花正在吐絮，进入全面分批采收的农忙时期。西北、东北地区的冬小麦开始播种，华北的秋种也即将开始。黄淮地区、江淮及以南地区的单季晚稻已扬花灌浆，双季双晚稻即将抽穗。

ช่วงไต้ไต้เป็นช่วงเวลาของการเก็บเกี่ยว ขณะเดียวกัน ก็เป็นฤดูกาลของการหว่านไถอีกด้วย ในบริเวณพื้นที่ราบ ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ จะเริ่มต้นเก็บเกี่ยวธัญพืชเช่น ข้าวฟ่าง ถั่วเหลืองและข้าวฟ่างเมล็ด (grain sorghum) สำหรับพื้นที่ราบทางเหนือของจีน เมื่อถึงฤดูใบไม้ร่วง พืชผลจะสุกงอมเต็มที่พร้อมเก็บเกี่ยว ส่วนต้นฝ้ายในพื้นที่ต่าง ๆ ทั่วทั้งประเทศจีนกำลังผลิดอกแบ่งบานรอการเก็บเกี่ยวเช่นกัน เป็นช่วงเวลาแห่งการเก็บเกี่ยวผลผลิตจำนวนมากและเป็นงานที่หนักหน่วงที่สุด ส่วนพื้นที่ทางตะวันตกเฉียงเหนือและตะวันออกเฉียงเหนือจะเริ่มต้นการหว่านเมล็ดข้าวสาลี พื้นที่ทางตอนเหนือกำลังจะย่างเข้าสู่ฤดูใบไม้ร่วง พื้นที่ทางตอนเหนือของแม่น้ำเหลือง (Huanghe: หวงเหอ) แม่น้ำหวายเหอ (Huaihe) พื้นที่บริเวณแม่น้ำฉางเจียง (Changjiang : แยงซี) กับแม่น้ำหวายเหอตลอดจนพื้นที่ทางตอนใต้ ซึ่งเป็นพื้นที่ทำนาข้าวเพียงปีละครั้งและเริ่มต้นการหว่านต้นกล้าค่อนข้างล่าช้า ยังคงหยุดนิ่งไร้ความเคลื่อนไหว ส่วนพื้นที่ซึ่งทำนาข้าวปีละ 2 ครั้ง กำลังอยู่ในช่วงข้าวออกรวงรอการเก็บเกี่ยว

一提到白露，爱喝茶的人定会想到“白露茶”。白露时节，是酷热夏季之后茶树生长的极好时期。白露茶不像春茶那样鲜嫩，也不像夏茶那样干苦，而独有一种甘醇的清香，备受品茶爱好者的青睐。此外，中国南方一些地区，还会用糯米、高粱等谷物酿米酒，其酒味甘醇、营养丰富，是秋季招待客人的佳酿。

หากเมื่อกล่าวถึงช่วงไต้ไต้ ผู้ชื่นชอบการดื่มชาจะต้องคิดถึง “ชาไต้ไต้” (Bailu Cha) อย่างแน่นอน ช่วงไต้ไต้ เป็นระยะเวลาที่ดีที่สุดของต้นชาที่จะเจริญงอกงาม หลังจากผ่านช่วงอากาศร้อนจัดของฤดูร้อนมาแล้ว ชาไต้ไต้ไม่ใช่ใบชาที่มีรสชาติอ่อนโยนหอมละมุนดังเช่นใบชาที่เก็บในฤดูใบไม้ผลิ แต่ก็ไม่ได้มีรสชาติขมและเข้มข้นเหมือนใบชาที่เก็บในฤดูร้อน หาก

แต่จะเป็นใบชาที่มีรสชาติหอมละมุนและให้ความรู้สึกสดชื่นชุ่มคอที่เป็นเอกลักษณ์ ทำให้เป็นที่ชื่นชอบของบรรดานักดื่มชาทั้งหลาย นอกจากนี้ ในบางพื้นที่ทางตอนใต้ของประเทศจีน ยังนิยมนำธัญพืชต่าง ๆ เช่นข้าวเหนียว ข้าวฟ่าง มาหมักทำเป็นไวน์ข้าว รสชาติของไวน์ข้าวจะมีความหอมหวานเข้มข้นและมีคุณค่าทางโภชนาการสูง จึงเป็นเหล้าหมักชั้นดีสำหรับการต้อนรับแขกผู้มาเยือนในช่วงฤดูใบไม้ร่วง

除了喝白露茶，白露还是吃龙眼的最佳时节。有俗话说：“白露吃龙眼，一颗顶只鸡。”尤其是在中国东南地区，吃龙眼的习俗由来已久。因龙眼有益气补脾、养血安神等多种功效，可以治疗贫血、失眠、神经衰弱等多种疾病，福州人便喜爱在白露这一天买龙眼吃。老福州人喜欢将剥了皮的龙眼泡在稀饭里，龙眼晶莹剔透，孩子们可以为此多吃一碗饭。

ในช่วงไต้ไต้ นอกจากการดื่มชาไต้ไต้แล้ว ยังเป็นช่วงระยะเวลาที่ดีที่สุดในการกินลำไยอีกด้วย ดังสุภาษิตจีนที่กล่าวว่า “ช่วงไต้ไต้กินลำไย กินลำไยหนึ่งลูกเทียบได้เท่ากับได้กินไก่หนึ่งตัว” โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ในพื้นที่ตะวันออกเฉียงใต้ของจีน ประเพณีการกินลำไยมีมาช้านานแล้ว เนื่องจากลำไยมีสรรพคุณที่มีประโยชน์ต่อร่างกายหลายประการ ทั้งบำรุงม้าม บำรุงเลือด และบำรุงประสาท เป็นต้น และยังสามารถรักษาโรคต่างๆ ได้อีกหลากหลาย เช่น โรคโลหิตจาง โรคนอนไม่หลับ อาการอ่อนเพลียประสาทเปลี่ยน (Neurasthenia) เป็นต้น ในช่วงเวลาไต้ไต้ ชาวฟูโจว (Fuzhou) มักนิยมหาซื้อลำไยมารับประทาน คนเฒ่าคนแก่ชาวฟูโจวยังนิยมนำลำไยที่ปอกเปลือกแล้วใส่ในข้าวต้ม เนื่องจากเนื้อลำไยที่ดูโล่งโปร่งแสง เมื่อผสมอยู่ในข้าวต้ม ทำให้น่ารับประทานยิ่งขึ้นจนบรรดาเด็ก ๆ ต้องร้องขอข้าวเพิ่มอีกคนละหลายชาม



二十四节气

24 ฤดูกาลตามปฏิทินจันทรคติของจีน

作者：何芷翌 เหม จืออี

翻译：Wipawan Sundarajamara วิจารณ์ สุนทรจามร

秋分

“ซิ่วเฟิน”วัน
ศารทวิษุวัต



秋分是二十四节气中的第16个节气，恰好处于秋天的中段。顾名思义，“秋分”就是秋天的一半，“平分秋色”一词也由此得来。秋分发生在每年9月22～24日之间。此时，太阳直射点回到赤道，又一次把光线和热量平分给南北半球，所以在这一天，南北半球的白天和夜晚都一样长。过了这一天，北半球的夜晚就开始慢慢变得比白天长。秋分时节，长江流域及其以北地区先后进入秋季，日平均气温降到22℃以下。而大部分地区雨季已经结束，凉风习习，碧空万里，秋高气爽，丹桂飘香，蟹肥橘黄，美好宜人。看万山红遍，层林尽染，带走初秋的淡雅，迎来深秋的斑斓。

“ซิ่วเฟิน” หรือวันศารทวิษุวัต (Qiufen: Autumnal Equinox) เป็นฤดูกาลอันดับที่ 16 ในระบบ 24 ฤดูกาลตามปฏิทินจันทรคติของจีน อยู่ในช่วงกลางฤดูใบไม้ร่วง ตามความหมายของคำว่า “ซิ่วเฟิน” หมายถึงกึ่งกลางของฤดูใบไม้ร่วง และเป็นที่มาของคำว่า “สัณของฤดูใบไม้ร่วงที่แบ่งออกเป็นสองช่วงเท่า ๆ กัน” วันศารทวิษุวัตจะอยู่ในช่วงระหว่างวันที่ 22-24 กันยายน ในช่วงเวลาดังกล่าว แสงจากดวงอาทิตย์จะเริ่มลาดส่องลงมาที่ตำแหน่งเส้นศูนย์สูตร เป็นการกระจายแสงและความร้อนให้กับซีกโลกเหนือและซีกโลกใต้ในระดับที่เท่า ๆ กันอีกวาระหนึ่ง ด้วยเหตุนี้ ในวันดังกล่าว เวลาของช่วงกลางวันและกลางคืนในซีกโลกเหนือและซีกโลกใต้จะยาวเท่ากัน หลังจากผ่านพ้นวันนี้ไปแล้ว เวลาในช่วงกลางคืนของซีกโลกเหนือจะค่อย ๆ ยาวกว่าเวลาในตอนกลางวัน ในช่วงวันศารทวิษุวัต พื้นที่บริเวณลุ่มแม่น้ำฉางเจียง ตลอดจนพื้นที่ทางตอนเหนือของจีนจะทยอยเข้าสู่ฤดูใบไม้ร่วงตามลำดับ ในแต่ละวันอุณหภูมิจะค่อย ๆ ลดลงโดยเฉลี่ยจะต่ำกว่า 22 องศา ฤดูฝนในพื้นที่ส่วนใหญ่ของประเทศจะสิ้นสุดลง เริ่มมีลมเย็นพัดโบกโชยชาย ท้องฟ้าปลอดโปร่งเป็นสีครามสดใส อากาศสดชื่นเย็นสบาย กลิ่นหอมหวานจากดอกหอมหมื่นลี้ (Osmanthus fragrans) ขจรขยายไปทั่วอาณาบริเวณ เป็นฤดูที่ปูไผ่จะมีตัวอวบอ้วนและมีมันส์สัมมนากินเป็นช่วงเวลาอันแสนสดสวยดีงาม ใบไม้บนยอดเขากำลังเปลี่ยนสี กลายเป็นผืนป่าสีแดง มองไปสุดลูกหูลูกตา ต้นฤดูฤดูใบไม้ร่วงกำลังจางหายไปกับวันเวลาและสีสนในช่วงปลายฤดูใบไม้ร่วงกำลังเข้าแทนที่



由于秋分后降温加快,“三秋”(即秋收、秋耕、秋种)大忙显得格外紧张。秋分时节,棉花吐絮,烟叶也由绿变黄,正是收获的黄金时机。华北地区已经开始播种冬小麦,长江流域及南部广大地区正忙着收割晚稻,抢晴耕,翻土地,准备耕种油菜。

เนื่องจากหลังฝนช่วงวันวันคารทวิษุวัตไปแล้ว อุณหภูมิจะเริ่มลดลงอย่างรวดเร็ว ซึ่งหมายถึงการทำงานอันหนักหน่วงและเร่งรีบวุ่นวายในช่วง “ชานซีว” กำลังเริ่มต้นขึ้นแล้ว (Sanqiu คือ กิจกรรมหลักสามอย่างในช่วงฤดูใบไม้ร่วง อันประกอบไปด้วย การเก็บเกี่ยวใน การหว่านไถในฤดูใบไม้ร่วง และการเพาะปลูกใน ฤดูใบไม้ร่วง) ช่วงชานซีว เป็นช่วงเวลาของดอกฝ้ายผลิบาน และ ใบยาสูบกำลังเปลี่ยนจากสีเขียวเป็นสีเหลือง พื้นที่บริเวณทางเหนือของจีนได้เริ่มต้นการหว่านเมล็ดพันธุ์ข้าวสาลี ส่วนพื้นที่บริเวณลุ่มแม่น้ำฉางเจียง ตลอดจนพื้นที่ทางตอนใต้ส่วนใหญ่ กำลังอยู่กับการเก็บเกี่ยวข้าวในช่วงปลายฤดู เร่งรีบการหว่าน ปลูกในวันที่ท้องฟ้าปลอดโปร่ง ทำการไถพลิกพื้นที่ดินเพื่อการเพาะปลูกและเตรียมตัวในการหว่านเมล็ดพันธุ์ผักกาดก้านขาว (Rapeseed - Canola)



秋分时节,的干旱少雨或连绵阴雨是影响三秋正常进行的主要不利因素,特别是连绵阴雨会使即将成熟的农作物倒伏、霉烂或发芽,造成严重损失。三秋大忙,贵在“早”字——及时抢收农作物可使其免受早霜冻、连阴雨的危害,适时早播冬季农作物可争取利用冬前的热量资源,培育壮苗安全越冬,为来年收获奠定丰产的基础。

ความแห้งแล้งเนื่องจากฝนทิ้งช่วง หรือฝนตกอย่างต่อเนื่อง ในช่วงชิวเฟิน เป็นปัจจัยหลักที่ไม่เอื้ออำนวย และส่งผลกระทบต่อ การประกอบกิจกรรมชานซีวให้ดำเนินไปตามปกติได้ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง อากาศครึ้มฟ้าครึ้มฝนและมีฝนตกอย่างต่อเนื่อง จะทำให้พืชผลที่กำลังจะสุกเกิดการหักโค่น ขึ้นราจนเน่าเปื่อย หรือทำให้รากงอกได้ ก่อให้เกิดผลเสียหายอย่างร้ายแรง ภาระงานอันยุ่งเหยิงในช่วงชานซีว หัวใจสำคัญจึงอยู่ที่การใช้ความ “เร็ว” หมายความว่า จะต้องเร่งรัดในการเก็บเกี่ยวพืชผลที่ต้องแข่งกับเวลา เพื่อหลีกเลี่ยงปัญหาความเสียหายอันเกิดจากน้ำค้างแข็ง หรือฝนตกอย่างต่อเนื่อง เพื่อกอบกู้ความเสียหายที่อาจจะเกิด



ขึ้นได้อย่างทันท่วงที การหว่านเมล็ดพันธุ์พืชฤดูหนาวตั้งแต่เนิ่น ๆ ในเวลาอันเหมาะสม จะสามารถใช้ประโยชน์จากแหล่งความร้อนตามธรรมชาติก่อนจะเข้าสู่ฤดูหนาวได้ เป็นการเพาะต้นอ่อนให้มีความแข็งแรง เพื่อที่จะสามารถยืนหยัดและอยู่รอดจนผ่านพ้นฤดูหนาวไปได้ เป็นการวางรากฐานเพื่อให้มีผลผลิตอย่างงดงามสำหรับการเก็บเกี่ยวในถัดไป

到了秋分,中秋节便不远了。农历八月十五是中国传统的中秋佳节,也被称为“团圆节”,是家人团圆的日子。中秋夜,圆月当空,与家人一起,品饼赏月;即便家人不能团聚,皎皎明月也寄托着人们的思乡之情。月饼是古代中秋祭拜月神的供品,圆月的月亮象征着阖家团圆,月饼自然就成为这一节日必备的美食。

เมื่อเข้าสู่ช่วงชิวเฟิน ย่อมหมายถึงว่าเทศกาลไหว้พระจันทร์ (จงชิว :Zhongqiu) ใกล้เข้ามาแล้ว ทุกที่ วันขึ้น 15 ค่ำเดือน 8 ตามปฏิทินจันทรคติของจีน เป็นวันเทศกาลไหว้พระจันทร์ที่สืบทอดมาอย่างยาวนานของจีน หรือที่เรียกขานกันว่าเป็น “วันรวมญาติ” เป็นวันที่คนในครอบครัวจะกลับมาอยู่พร้อมหน้าพร้อมตากัน ในคืนวันเทศกาลไหว้พระจันทร์ จันทรจะเต็มดวงกระจ่างฟ้า คนในครอบครัวนั่งล้อมวงกัน ชมจันทร์กลางฟ้าและกินขนมไหว้พระจันทร์ หากมั่นใจว่ามาอยู่พร้อมหน้ากับคนในครอบครัวได้ พระจันทร์เต็มดวงในค่ำคืนนี้ ก็ทำหน้าที่เป็นเสมือนหนึ่งเป็นตัวแทนในการส่งผ่านความคิดถึงบ้านเกิดของผู้คน สำหรับขนมไหว้พระจันทร์ นับเป็นของเซ่นไหว้เทพแห่งดวงจันทร์ในวันไหว้พระจันทร์ในยุคโบราณของจีน จันทรเต็มดวงเป็นสัญลักษณ์ของการอยู่พร้อมหน้าพร้อมตาของสมาชิกในทุกครอบครัว ขนมไหว้พระจันทร์จึงกลายเป็นของกินรสเลิศประจำเทศกาลวันไหว้พระจันทร์ที่จะขาดหายไม่ได้เป็นอันขาด ๙

武汉， 每天都一样

อยู่อัน แต่ละวัน
อันแตกต่าง

作者：王洋帆 หวาง หยางฟาน
翻译：蔡瑞芝 ปิยะมาศ สรรพวิรวงศ์

武汉共有80多所大学，在校大学生160余万人。这些大学生为这座城市注入了独属于年轻人的朝气，武汉也因为他们变得日新月异。透过年轻人的视角，经由不同的季节，我们去看看不一样的武汉。

เมืองอู่ฮั่นมีมหาวิทยาลัยมากกว่า 80 แห่ง มีนักศึกษาถึง 1.6 ล้านกว่าคน ซึ่งนักศึกษาเหล่านี้เองที่เป็นผู้นำบรรยากาศวัยเยาว์ที่เป็นเอกลักษณ์ประจำเมืองมาสู่อู่ฮั่น ทำให้เมืองนี้มีความเปลี่ยนแปลงในทุกเดือนวัน พวกเรามาลองมองอู่ฮั่นที่แตกต่างในแต่ละฤดูกาลผ่านมุมมองของคนหนุ่มสาว



“所谓春景，不过三月珞樱”。武汉大学的樱花全国闻名。每年春天樱花开放的时节，也是武大校园游客最多的时候。为避免人流过多而带来安全隐患，武大几年前就已经开始通过网络免费预约的方式控制赏樱人数。张琰是从外地考入武汉的一名大学生，刚来武汉时，他就想着与室友一起去武大赏樱，但一直没有如愿。不过，看不到让珞珈山“一夜白头”的樱花盛放美景，到武大的后花园——东湖去看看也是不错的选择。东湖风景区占地88平方公里，每到樱花季，就成为一片“粉海”。东湖磨山樱花园像是一座樱花博物馆，种植了上万株樱花树，有60多个品种，几乎涵盖了地球上所有的樱花种类。

“ทัศนียภาพฤดูใบไม้ผลิ ไม่มีที่ใดงามกว่าอิงฮวาเดือนสาม” ดอกอิงฮวาหรือซากุระแห่งมหาวิทยาลัยอู่ฮั่นมีชื่อเสียงโด่งดังทั่วประเทศ เมื่อถึงเวลาที่ดอกอิงฮวาบานสะพรั่งในฤดูใบไม้ผลิ จะเป็นเวลาที่นักท่องเที่ยวมาที่มหาวิทยาลัยอู่ฮั่นมากที่สุด ไม่กี่ปีมานี้ทางมหาวิทยาลัยจึงได้เริ่มจัดระบบเข้าเที่ยวชมโดยจองผ่านเว็บไซต์ เพื่อควบคุมจำนวนนักท่องเที่ยวและเพื่อเหตุผลด้านความปลอดภัย จางเหยียนเป็นนักศึกษามหาวิทยาลัยอู่ฮั่นที่มีภูมิลำเนาต่างถิ่น ตอนที่เขามาอู่ฮั่นครั้งแรก เขาอยากจะไปชมดอกอิงฮวาในมหาวิทยาลัยกับเพื่อนร่วมหอพัก แต่ยังไม่เคยมีโอกาสนั้นเลย อย่างไรก็ตาม แม้จะยังไม่ได้เห็นความงามตระการของดอกอิงฮวาที่บ้านสะพรั่งพร้อมเพรียงจนทำให้เขาเสียดาย “ชาวโพลนในข้ามคืน” การไปชมทะเลสาบตงหูที่สวนด้านหลังของมหาวิทยาลัยก็เป็นอีกทางเลือกที่ไม่เลว พื้นที่ทัศนียภาพของทะเลสาบตงหูกว้างใหญ่ถึง 88 ตารางกิโลเมตร เมื่อถึงฤดูดอกอิงฮวา บริเวณนี้จะกลายเป็น “ทะเลสีชมพู” อุทยานอิงฮวาบนเขาโมซานทะเลสาบตงหูเปรียบดั่งพิพิธภัณฑ์อิงฮวา เพราะปลูกต้นอิงฮวาไว้นับหมื่นต้น มากกว่า 60 สายพันธุ์ เกือบจะครอบคลุมทุกสายพันธุ์ของต้นอิงฮวาบนโลกนี้

夏天，东湖迎来了属于年轻人的狂欢。“跳东湖”就是其中一项极具挑战性的活动：骑手们借坡抛起，甚至在空中做出一些高难度动作，然后俯冲入水，让东湖水的清凉赶走燥热的暑气。跳东湖活动现在已经成为武汉年轻人中的一种时尚，形成了“跳东湖嘉年华”——岸上的人们和着音乐的节拍，尝着美食，品着美酒，观赏着骑手们矫健的身姿……这样的画面构成了东湖夏日一道独特而靓丽的风景线。

ในฤดูร้อน ทะเลสาบตงหูจะต้อนรับกิจกรรมระบำของวัยรุ่น “กระโดดทะเลสาบ” เป็นหนึ่งในกิจกรรมที่แสนท้าทาย บรรดานักขี่จักรยานจะทะยานขึ้นเนินแล้วผาดโผนกลางอากาศ จบด้วยการพุ่งกระโจนลงน้ำให้ความเย็นฉ่ำขับไล่ความร้อนออกจากร่างกาย กิจกรรมนี้เป็นกระแสนิยมของวัยรุ่นอยู่จนเกิดเทศกาล “คาร์นิวัลกระโดดทะเลสาบ” ที่ผู้คนบนฝั่งรื่นรมย์กับดนตรี ลิ้มรสอาหารและเครื่องดื่ม ไปพร้อมกับการชมลีลาผาดโผนของเหล่านักปั่น ... ภาพนี้เป็นทัศนียภาพส่วนหนึ่งที่งดงามและเป็นเอกลักษณ์ของฤดูร้อน ณ ทะเลสาบตงหูไปแล้ว



武汉的秋天很短，几乎是一夜间气温骤降，整座城市就迎来了冬天。

ฤดูใบไม้ร่วงของอู่ฮั่นนั้นแสนสั้น ราวกับว่า อุณหภูมิลดฮวบภายในชั่วข้ามคืน ทั้งเมืองต้อนรับการมาเยือนของฤดูหนาวในทันที

冬天的武汉，没有春天的绚烂，也没有夏天的热烈，但热腾腾的武汉小吃让这里平添了一股浓浓的人间烟火味。如今，武汉正大力建设城市的基础设施，搭乘公共交通出行变得越来越方便。周末，张琰喜欢和小伙伴一起乘坐地铁“打卡”各大商圈——老牌商业步行街江汉路，年轻人新时尚的聚集地昙华林，充满复古风情的楚河汉街……还有蔡林记的热干面、大名鼎鼎的周黑鸭，名为“爷爷不泡茶”的奶茶等，这些都是年轻人经常光顾的美食店。地铁串联起了大学的生活与商业街的烟火，武汉本地的“热干面乐队”曾用武汉方言演唱过一首《写在武汉的地铁》，其中唱到“我的武汉武汉，我想找的答案……想要平淡却又不甘于平凡……一碗藕汤，香味飘飘散散”。



อู่ฮั่นในฤดูหนาวไม่มีสีสันตระการตาเฉกเช่นฤดูใบไม้ผลิ และไม่ตื่นเต้นเร้าใจเช่นในฤดูร้อน แต่อาหารทานเล่นร้อนกรุ่นก็เพิ่มบรรยากาศความมีชีวิตชีวาให้แก่ผู้คน ตอนนี้เมืองอู่ฮั่นกำลังเร่งสร้างสาธารณูปโภคพื้นฐาน การเดินทางด้วยรถสาธารณะให้มีความสะดวกยิ่งขึ้น ในวันหยุดสุดสัปดาห์ จางเหยียนชอบนั่งรถไฟใต้ดินกับเพื่อน ๆ ไป “เซ็คอิน” ตามย่านการค้าต่าง ๆ เช่น ย่านเก่าแก่ถนนคนเดินเจียงอัน แหล่งช้อปปิ้งวัยรุ่นเซี่ยนหว่าหลิน ย่านโบราณถนนคนเดินอันเจียริมแม่น้ำฉู่ ... ยังมีร้านอาหารที่คนหนุ่มสาวชอบไป เช่น ร้านบะหมี่แห้งร้อนไช่หลินจี ร้านเปิดพะโล้ดำโจวเฮียชือตัง และร้านชาวม “คุณปู่ไม่ซิงซา” เป็นต้น รถไฟใต้ดินได้เชื่อมโยงชีวิตนักศึกษาเข้ากับย่านการค้า วงดนตรีท้องถิ่น ชื่อ “บะหมี่แห้งร้อน” เคยเล่นเพลง “เขียนบนรถไฟใต้ดินอู่ฮั่น” ซึ่งร้องด้วยภาษาถิ่นอู่ฮั่น มีท่อนหนึ่งที่ร้องว่า “อู่ฮั่นอู่ฮั่นของฉัน คำตอบที่ฉันตัดสินใจ ... ค้นหาความเรียบง่ายแต่ไม่ยากได้ความธรรมดา ... น้ำแกงรากบัวลึกซึ้ง ความหอมกำซาบซ่านทรวง”



歌曲里的武汉，在不变的日常生活气息中展现出了别样的风情。风景未变，但看风景的人不同，风情自然也不同。让武汉显得如此与众不同的，不仅仅是生活其中的年轻人，更在于这座城市本身的魅力。

อู่ฮั่นในบทเพลงนี้ได้แสดงถึงความเปลี่ยนแปลงท่ามกลางวิถีชีวิตดั้งเดิมทัศนียภาพคงเดิมแต่คนชมทัศนียภาพเปลี่ยนไป อารมณ์ความรู้สึกย่อมเปลี่ยนแปลงสิ่งที่ทำให้อู่ฮั่นมีความแตกต่างเพียงนี้ หาใช่เพียงคนหนุ่มสาวที่ใช้ชีวิตในเมือง หากยังเป็นเสน่ห์ของเมืองแห่งนี้อีกด้วย

武汉，这座吸引年轻人的城市，正逐渐变成由年轻人打造的美丽家园。

อู่ฮั่น เมืองที่ดึงดูดคนหนุ่มสาว กำลังกลายเป็นอุทยานงดงามที่สร้างสรรค์ขึ้นจากคนหนุ่มสาว

武汉，每天都一样。

อู่ฮั่น แต่ละวันอันแตกต่าง

守望 江豚

พิทักษ์เผ่ารอลอมา แม่น้ำแยงซี

作者：杨河 หยาง เหอ

李晶 หลี จิง

翻译：Panthipa Asavatheputhai พรรณทิพา อัศวเทพอุทัย

长江江豚是中国特有的珍稀鲸类物种、国家一级重点保护野生动物，更是长江生态的“晴雨表”，被人们亲切地称为“水中大熊猫”。过去很多年间，在自然环境下已经很难看到江豚的身影了。然而，近几年江豚的数量不断增多，人们时常能看到它们在长江中自由自在地嬉戏玩耍。“行至长江边，坐看江豚游”，可谓人生一大乐事。

โลมาแม่น้ำแยงซีเป็นสัตว์จำพวกวาฬหายาก ซึ่งมีเฉพาะในประเทศจีน เป็นสัตว์คุ้มครองระดับ 1 ของประเทศ และเป็น “ดัชนีชี้วัด” ระบบนิเวศของแม่น้ำแยงซี ผู้คนจะเรียกด้วยความเอ็นดูว่า “แพนด้าน้ำ” ในช่วงหลายปีที่ผ่านมา การได้เห็นโลมาแม่น้ำแยงซีในสภาพแวดล้อมตามธรรมชาตินั้นเป็นเรื่องยาก อย่างไรก็ตาม พวกมันได้เพิ่มจำนวนขึ้นในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา ผู้คนมักจะเห็นพวกมันว่ายน้ำเล่นอย่างอิสระในแม่น้ำแยงซี “การเดินทางไปยังแม่น้ำแยงซี ชมโลมาฯ” ถือเป็นความสุขที่ยิ่งใหญ่อย่างหนึ่งของชีวิต



杨河，是湖北一名江豚摄影师，也是一名江豚“守望者”，他常年在长江边摄影，观察和记录江豚的生活习性。通过他的镜头，我们可以清晰地看到长江大保护以后当地生态、环境的变化。

หยางเหอ เป็นช่างภาพถ่ายรูปโลมาแม่น้ำแยงซีในหูเป่ย์และเป็น “ผู้พิทักษ์เผ่าเรือ” โลมาฯ เขาถ่ายภาพฟรีแม่น้ำแยงซีตลอดทั้งปีเพื่อสังเกตและบันทึกพฤติกรรมดำรงชีวิตของพวกมันผ่านเลนส์ของเขา เราสามารถเห็นการเปลี่ยนแปลงในระบบนิเวศและสิ่งแวดล้อมในท้องถิ่นได้อย่างชัดเจน หลังจากการอนุรักษ์แม่น้ำแยงซี



与江豚的意外邂逅

การพบเจอกับโลมาแม่น้ำแยงซีอย่างเหนือความคาดหมาย

2022年2月的一天，杨河在江边摄影时突然发现一只江豚在水中不断挣扎，原来是它的尾巴被绳子缠住了，而且越是挣扎，被勒得越紧。杨河赶紧向渔政部门求救，很快渔政救援队伍就赶到了。与此同时，三峡海事局向事发地水域所有船只下达了紧急停航的调度令。经过多次尝试和努力，救援人员终于靠近了这头受困江豚。它，终于得救了。

วันหนึ่งในเดือนกุมภาพันธ์ ปี 2022 ขณะที่หยางเหอ

กำลังถ่ายรูปอยู่ริมแม่น้ำ จู่ๆ เขาก็เห็นว่ามีโลมาแม่น้ำแยงซีตัวหนึ่งกำลังดิ้นอยู่ในน้ำ เนื่องจากหางของมันพันกับเชือก ยิ่งมันดิ้นมากเท่าไร ก็ยิ่งรัดแน่นมากขึ้นเท่านั้น หยางเหอรีบขอความช่วยเหลือจากกรมประมง ไม่นานทีมกู้ภัยก็มาถึง ในเวลาเดียวกัน หน่วยงานรักษาความปลอดภัยทางทะเลซานเซี่ย ได้ออกคำสั่งฉุกเฉินไปยังเรือทุกลำในน่านน้ำที่เกิดเหตุดังกล่าว หลังจากพยายามมาหลายครั้ง ในที่สุดเจ้าหน้าที่กู้ภัยก็สามารถเข้าใกล้ โลมาฯ ตัวนี้ และช่วยเหลือมันในที่สุด



与江豚的不解缘分

สายสัมพันธ์แนบแน่นกับโลมาแม่น้ำแยงซี

在之后的拍摄中，杨河发现江豚非常有灵性，那只被解救的江豚似乎认识他这个“救命恩人”：几乎每次去江边，它都会出现在他的镜头里——尾巴上那道清晰的勒痕是它身份的标识。两个月后的一天，杨河在江边再次看到“老朋友”跃出水面迎接自己，他突然有种异样的感觉：今天它好像有点不一样？仔细观察后他发现，“老朋友”的肚子大了，它怀孕了！再后来，江豚便经常带着孩子来看他。每每说起这段往事，杨河总是又兴奋又感动。他拍摄到了它们母子同游的照片，和我们人类一样，江豚妈妈抱着自己的孩子，场面温馨感人。

ในการเก็บภาพครั้งต่อไป หยางเหอพบว่าโลมาแม่น้ำแยงซีนั้นฉลาดมาก โลมาที่ได้รับการช่วยเหลือตัวนั้น ดูเหมือนจะรู้จักเขาในฐานะ “ผู้ช่วยชีวิต” ของมันได้ เกือบทุกครั้งที่เขาไปที่ริมแม่น้ำ มันจะปรากฏในภาพของเขา ซึ่งรอยรัดบนหางเป็นสัญลักษณ์บ่งบอกว่าเป็นโลมาตัวนี้ สองเดือนต่อมาในวันหนึ่ง หยางเหอเห็น “เพื่อนเก่า” ของเขา กระโดดขึ้นมาจากน้ำเพื่อทักทายเขาอีกครั้งที่ริมแม่น้ำ จู่ ๆ เขาก็รู้สึกแปลก ๆ วันนี้นั้นดูไม่เหมือนเดิม หลังจากสังเกตอย่างถี่ถ้วน ก็พบว่า “เพื่อนเก่า” ของเขาท้องโต มันกำลังท้อง! ต่อมาโลมา ตัวนี้มักจะพาลูก ๆ มาหาเขาบ่อย ๆ เมื่อใดก็ตามที่เขาพูดถึงเรื่องเก่า ๆ ที่ผ่านมา หยางเหอมักจะตื่นเต้นและซาบซึ้งใจอยู่เสมอ เขาเก็บภาพโลมา แม่ลูกว่ายน้ำด้วยกัน เช่นเดียวกับมนุษย์เรา แม่โลมา โอบกอดลูก ช่างเป็นภาพที่อบอุ่นน่าประทับใจยิ่งนัก

在杨河的镜头下，我们还看到了恋爱中的江豚。秋天，是个浪漫的季节，秋高气爽、景色宜人的宜昌水域对江豚来说也充满了浪漫的气息。江豚们纷纷“谈起恋爱”，它们面带微笑，成双成对地跃出水面，幸福甜蜜；而那些单身江豚也不甘示弱，它们展现矫健的身姿，发出求偶的讯息。

เรายังได้เห็นโลมาแม่น้ำแยงซีมีความรักผ่านเลนส์ของหยางเหออีกด้วย ฤดูใบไม้ร่วงเป็นฤดูที่โรแมนติก อากาศแจ่มใส และทิวทัศน์ริมรมย์ของน่านน้ำในเมืองอี๋ชาง ยังเต็มไปด้วยความโรแมนติกสำหรับพวกมัน พวกมันต่างมีความรัก ยิ้มแย้ม กระโดดขึ้นน้ำเป็นคู่ ๆ เต็มไปด้วยความหวานเปี่ยมสุข ขณะที่โลมา ตัวเดียวที่ไม่มีคู่ก็ไม่ได้ยอมแพ้ พวกมันแสดงท่าที่อันแข็งแกร่งและส่งสัญญาณของการเกี้ยวพาราสี



对江豚的科学解释

คำอธิบายทางวิทยาศาสตร์ของ โลมาแม่น้ำแยงซี

由于多年来认真观察并执着拍摄江豚，杨河这位江豚守望者对野生江豚的习性有了更多的了解。2023年上半年，宜昌长江段一共出生了两头小江豚。其中一头又漂亮又机灵，应该是在6月9日前后出生的，志愿者团队将其命名为“609”。在杨河眼中，江豚就是自己的孩子。他连续蹲守半个月，记录下了这个新生命的点点滴滴：出生大约第八天的“609”体侧出现了一朵漂亮的“白花”；在随后几天里，它身上出现了更多“花斑”，逐渐变成“斑点豚”；大约半个月后，这些白色斑点全部消失，它的皮肤变得光滑、圆润。经科学家证实，这是长江江豚出生后所经历的蜕皮（蜕去胎皮）过程，属于正常的生理现象。江豚一般在出生后的第二周开始蜕皮，先是某些部位起泡、发白，然后鼓胀破口，很像一朵白花，再逐渐扩展到身体其他部位，直到自然脱落。

จากการสังเกตอย่างรอบคอบและการถ่ายภาพโลมาแม่น้ำแยงซีอย่างต่อเนื่องเป็นเวลาหลายปี หยางเหอ ผู้พิทักษ์เผ่าของโลมาแม่น้ำแยงซีจึงเข้าใจนิสัยของพวกมันเป็นอย่างดี ในช่วงครั้งแรกของปี 2023 มีลูกโลมาๆ จำนวน 2 ตัว ถือกำเนิดขึ้น ณ บริเวณแม่น้ำแยงซีในเมืองอู่ชาง ตัวหนึ่งในนั้นสวยงามและฉลาด โดยน่าจะเกิดวันที่ 9 มิ.ย. ทีมอาสาจึงตั้งชื่อให้ว่า “609” ในสายตาของหยางเหอ โลมาแม่น้ำแยงซีคือลูกของเขาเอง เขาอยู่ที่นั่นเป็นเวลาครึ่งเดือนและบันทึกทุกรายละเอียดของชีวิตใหม่นี้ ประมาณวันที่แปดหลังจากนั้น “ดอกไม้สีขาว” ที่สวยงามก็ปรากฏขึ้นตามลำตัวของ

“609” ไม่กี่วันต่อมา “ลายจุด” ก็ปรากฏตามตัวมากขึ้น และค่อย ๆ กลายเป็น “โลมาลายจุด” จากนั้น ประมาณครึ่งเดือน จุดสีขาวเหล่านี้ก็หายไป ผิวก็เรียบเนียน มันวาว โดยนักวิทยาศาสตร์ได้ยืนยันว่า นี่คือการลอกคราบ (ลอกผิวหนังของตัวอ่อนในครรภ์) ที่โลมาแม่น้ำแยงซีต้องลอกคราบหลังถือกำเนิดออกมา สิ่งนี้ถือเป็นปรากฏการณ์ทางสรีรวิทยาตามปกติ โลมาแม่น้ำแยงซีมักจะเริ่มลอกคราบในสัปดาห์ที่สองหลังคลอดออกมา โดยช่วงแรกลำตัวบางส่วนจะพองและเปลี่ยนเป็นสีขาว จากนั้นนูนและแตก เหมือนดอกไม้สีขาว ที่ค่อย ๆ ขยายไปยังส่วนอื่น ๆ ของร่างกายจนลอกคราบออกไปตามธรรมชาติ

“水清了，岸绿了，鱼多了，江豚回来了。这一切，真好！”在说这句话时，杨河眼里散发出异样的光彩。他用江豚逐浪的一帧帧美丽剪影向我们展示了长江水域的生态变化。

“น้ำใส ชายฝั่งเขียวขจี มีปลามากขึ้น และโลมาแม่น้ำแยงซีก็กลับมาแล้ว ช่างวิเศษจริง” เมื่อเขาพูดเช่นนั้น ดวงตาของหยางเหอก็เต็มไปด้วยประกายเป็นพิเศษ เขาใช้ภาพเงาที่สวยงามของพวกมันขณะว่ายน้ำไปตามคลื่น แสดงให้เราเห็นการเปลี่ยนแปลงทางนิเวศวิทยาในน้ำแม่น้ำแยงซี

未来，我们一定能在看到更多优哉游哉的“微笑天使”！

ในอนาคตเราจะได้เห็น “ทูตแห่งรอยยิ้ม” ที่แหวกว่ายอย่างร่าเริง ณ ที่นี้มากขึ้นอย่างแน่นอน! 🐬

供图 / 杨河



北纬30°的秘境： 恩施

เมืองเอนซือ: สถานที่ลับ ณ ละติจูด 30° เหนือ

作者：百茶客 ไปลาเค่อ

翻译：Panthipa Asavatheputhai พรรณทิพา อัสวเทพอุทัย

上课时，我总会遇到很多留学生朋友分享他们在中国不同城市的亲身见闻。每到此时，我都会向他们推荐恩施。恩施是一个美丽的地方，有着原生态的自然环境、独特的土家族文化，以及神秘的地方习俗，给人以耳目一新之感。

ในระหว่างที่ดำเนินการเรียนการสอน ข้าพเจ้ามักจะพบนักศึกษาต่างชาติมากมายที่แบ่งปันประสบการณ์ของตนในเมืองต่างๆ ในประเทศจีน ข้าพเจ้าจะแนะนำ “เมืองเอนซือ” ให้กับพวกเขาทุกครั้ง “เมืองเอนซือ” เป็นสถานที่ที่สวยงาม มีสภาพแวดล้อมทางธรรมชาติตามนิเวศวิทยาแบบดั้งเดิม รวมถึงวัฒนธรรมชนเผ่า “อู่เจีย” ที่เป็นเอกลักษณ์ และประเพณีท้องถิ่นอันมหัศจรรย์ ที่สร้างความรู้สึกแปลกใหม่กับผู้คน

恩施位于湖北省西部，据《恩施县志》记载：“明设施州卫，雍正六年称施县，雍正七年改称恩施。”这里巫山山脉、武陵山脉和齐跃山脉形成“三山鼎立”之势，

自古以来就扮演着“川蜀咽喉、荆楚屏障”的重要角色，是历代兵家必争之地。大自然造就了恩施复杂险峻的地势地形和令人叹为观止的地貌奇观，也孕育了丰富灿烂的历史文化和古老神秘的巴楚文明，使其成为北纬30°区域的人间秘境。

“เมืองเอนซือ” ตั้งอยู่ทางตะวันตกของมณฑลหูเป่ย์ ตามการบันทึกใน “พงศาวดารอำเภอเอนซือ” ระบุว่า “ในราชวงศ์หมิง ได้จัดตั้งซือโจว ในปี 6 แห่งรัชสมัยของยงเจิ้ง ได้เปลี่ยนเป็นอำเภอซือ และในปี 7 ได้เปลี่ยนเป็นเอนซือ” ที่นี้เป็นที่ตั้งของเทือกเขาภูเขา หูหลิงซาน และฉีเยว่ซาน ก่อให้เป็น “สามภูเขาตั้งตระหง่าน” ตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบันมีบทบาทความสำคัญเป็น “ลำคอของเสฉวน แนวกันของจิงโจว” เป็นสมรภูมิที่สำคัญของผู้บัญชาการทหารตั้งแต่อดีต โดยธรรมชาติได้สรรสร้างให้เมืองเอนซือมีภูมิประเทศที่ซับซ้อนสูงชันและมีธรณีสัณฐานที่น่าทึ่ง นอกจากนี้ยังให้แหล่งกำเนิดประวัติศาสตร์วัฒนธรรมอันยาวนานและงดงาม ตลอดจนอารยธรรมปาฐูที่เก่าแก่ลึกลับ ทำให้เป็นสถานที่ลึกลับในโลกในพื้นที่ละติจูด 30° เหนือ



恩施的风景名胜首推大峡谷，全长108千米，是“八百里清江画廊”中最美的一段。峡谷中不仅有绝壁、峰柱和地缝等自然奇观，还有天坑、溶洞和竖井等各种形态，堪称“喀斯特地貌天然博物馆”。步入其中，大峡谷两岸高达200多米的绝壁直插云霄，其雄伟壮丽让人感受到大自然的威严与磅礴。峡谷半山腰有一条凌空架设在石壁上的“绝壁长廊”，是极佳的观景点。继续沿峡谷深入，就能邂逅镇谷之宝“一炷香”，即由三块单体岩石叠加在一起形成的巨石，高达150多米，远远望去就像一炷巨香伫立在群山怀抱之中，令人叹为观止。

สถานที่ท่องเที่ยวที่มีชื่อเสียงที่สุดของเมืองเอนชือคือ แกรนด์แคนยอน ซึ่งเป็นหุบเขาลึกที่มีความยาวรวม 108 กิโลเมตร เป็นส่วนของ “ระเบียงภาพวาดถ้ำหินปูนแม่น้ำซิงเจียงแปดร้อยลี้” ที่งดงามที่สุด หุบเขาลึกดังกล่าวไม่เพียงแต่มีสิ่งมหัศจรรย์ทางธรรมชาติ เช่น หน้าผาสูงชัน ยอดเขาสูง และรอยแยกแผ่นดิน ฯลฯ แต่ยังมีปรากฏการณ์ทางธรรมชาติต่าง ๆ เช่น เทียนเคิ่ง (หลุมยุบยักษ์) ถ้ำหินปูน และบ่อ น้ำ เรียกได้ว่าเป็น “พิพิธภัณฑ์ธรรมชาติแบบคาสต์” เมื่อเดินเข้าไปหุบเขาลึกทั้งสองด้านมีความสูงกว่า 200 เมตร ความสูงเสียดฟ้าเช่นนี้ ทำให้ผู้คนได้สัมผัสกับความสง่างามและความยิ่งใหญ่ของธรรมชาติ “ทางเดินหน้าผา” ที่สร้าง

ขึ้นบนกำแพงหินระหว่างทางของหุบเขาลึก เป็นจุดชมวิวที่ได้รับความนิยมมาก เมื่อเดินเข้าไปตามหุบเขาลึก ก็จะพบกับจุดเด่นของที่นี่คือ “เขาก้อนรูป” ซึ่งเป็นก้อนหินขนาดใหญ่ที่เกิดจากการซ้อนกันของก้อนหินสามก้อนที่มีความสูงกว่า 150 เมตร เมื่อมองจากระยะไกลดูราวกับรูปยักษ์ที่ตั้งตระหง่านท่ามกลางภูเขา เป็นภาพที่ผู้คนต้องตะลึงในความงดงาม

土司文化是恩施的另一大特色。土司，又称土官，是元、明、清时期设置的由少数民族首领充任并世袭的官职，是用本地人治理本地的措施之一。恩施的唐崖土司设立于1346年，历经389年，直至1735年才被废除。土司城遗址依山傍水、风景秀丽，城前有唐崖河，城墙最高处建有钟楼，一口重达3 000余斤的土司朝典钟上铸有999字的铭文，记述了土司城的历史。古时，每当钟声响起，土司便会率领文武职官及宗亲、兵丁、土民等一起焚香朝拜，非常隆重。据考证，当时的唐崖土司城内有街道、码头、衙署、宗庙、狩猎场等场所，格局清晰，功能完备，民间俗称“三街十八巷三十六院”。

วัฒนธรรม “ถู่ซือ” เป็นอีกหนึ่งคุณลักษณะสำคัญของเมืองเอนชือ “ถู่ซือ” หรือที่เรียกว่า “ถู่กวน” เป็นตำแหน่งที่แต่งตั้งโดยผู้ปกครองของชนกลุ่มน้อยในสมัยราชวงศ์หยวน หมิง และชิง ซึ่งเป็นตำแหน่งที่สืบทอดกันมา โดยเป็นหนึ่งในมาตรการที่ใช้คนในท้องถิ่นปกครองคนท้องถิ่นที่ตนเอง ถังหย่าถู่ซือในเอนชือก่อตั้งขึ้นในปี ค.ศ. 1346 เป็น





เวลายาวนานถึง 389 ปี จนกระทั่งถูกยกเลิกในปี ค.ศ. 1735 ซากโบราณสถานเมืองถู่ชื้อนั้นห้อมล้อมด้วยภูเขา และแม่น้ำ ทิวทัศน์งดงาม มีแม่น้ำถึงหยาอยู่หน้าเมือง มี หอระฆังอยู่ที่จุดสูงสุดของกำแพงเมือง มีการจารึกค่า 999 ค่าไว้บนระฆังถู่ชื้อที่หนักกว่า 1,500 กิโลกรัม ซึ่ง จารึกเนื้อหาประวัติของเมืองถู่ชื้อ ในอดีตนั้น ทุกครั้งที่ ระฆังดังขึ้น ผู้นำก็จะพาข้าราชการพลเรือนและครอบครัว ทหาร ชาวบ้านไปจุดธูปสักการะ ซึ่งเป็นพิธีที่ยิ่งใหญ่มาก จากหลักฐานการบันทึก ในเมืองถู่ชื้อ มีการสร้าง ถนน ทำเรือ สถานที่พักการ วัฒนาอาราม พื้นที่ลำสัตว์ ฯลฯ มีผังเมืองชัดเจน โครงสร้างพื้นฐานครบถ้วน โดยเป็นที่ รู้จักกันทั่วไปในชื่อ “ถนนสามสาย ลิบแปดตรอกและ สามสิบหกลาน”

假如农历五月和七月到恩施，就能体验恩施土家“女儿会”了。女儿会是恩施土家族特有的赶场节会，看似在摆摊交换物资，实则是相亲。赶场当天，姑娘们早早地在街道两旁摆好山货，期待自己心仪的人来买东西。细看她们身上的服饰，也都颇有讲究。比如，要挑选如意郎君的姑娘，上身穿的是绣有多道花边、衣袖又短又大的左襟大褂；下身则穿内长外短的八幅长裙，即把长的穿在里面、短的穿在外面，一件比一件短，层层都能被人看见，也叫“亮折子”。小伙子则在肩上斜挎一只背篓，在街上“闲逛”。如果遇到心仪的姑娘，便上前“购物”。双方在“讨价还价”中各显才智，互相了解。要是没谈拢，表明姑娘不答应，小伙子就知趣地走开；如姑娘有意相许，双方便退出闹市，到外边继续聊天结缘。

หากคุณไปที่เมืองเอนซือ ในเดือนที่ห้าและเจ็ดของปฏิทินจันทรคติ คุณจะได้สัมผัสกับ “งานพบปะลูกสาว” ของชาวถู่เจียในเมืองเอนซือ การพบปะกันของลูกสาวเป็นเทศกาลที่เป็นเอกลักษณ์ของชาวเอนซือ ภายในงานดูเหมือนเป็นการตั้งแผงขายของเพื่อแลกเปลี่ยนสินค้า แต่จริง ๆ แล้วคือการ “หาคู่” ในวันงาน สาว ๆ เตรียมของป่าไว้ริมถนนทั้งสองฝั่งแต่เช้า โดยหวังว่าคนที่หมายปองจะมาซื้อของ หากคุณมองดูเสื้อผ้าของพวกเขาอย่างละเอียด พวกเขาจะแต่งตัวอย่างพิถีพิถัน เช่น สาวที่ต้องการเลือก “ชายที่หมายปอง” จะสวมเสื้อคอป้ายชายที่มีลายปักที่ชายเสื้อ แขนเสื้อสั้นและใหญ่ พร้อมทั้งสวมกระโปรงยาว 8 ตัว โดยด้านในยาวและด้านนอก

สั้น กล่าวคือ กระโปรงยาวสวมด้านในและกระโปรงสั้นด้านนอก โดยชั้นหนึ่งจะสั้นกว่าอีกชั้นเพื่อให้เห็นเป็นชั้น ๆ ได้ ซึ่งเรียกว่า “เลียงเจ๋อจี” ชายหนุ่มที่กำลัง “เดินเตร” อยู่บนถนน สะพายตะกร้าพาดไหล่ ถ้าพบสาวที่ถูกใจก็จะไป “ซื้อ” ทั้งสองฝ่ายแสดงความเข้าใจผ่านการ “ตอรอง” ถ้าหากตกลงกันไม่ได้ โดยหญิงสาวไม่ตอบตกลง ฝ่ายชายหนุ่มก็จะเดินจากไปเอง แต่หากผู้หญิงคนไหนมีใจ ทั้งสองฝ่ายจะเดินออกจากตลาด เพื่อพูดคุยและทำความรู้จักกันต่อไป

恩施还有很多其他“宝藏”，比如美食。土家腊肉是本地的招牌，将制作好的腊肉切片之后与笋干一起爆炒，色泽焦黄、肉质坚实、熏香扑鼻，吃一口就停不下来。喜欢吃辣的人会被榨广椒惊艳，榨广椒以鲜红辣椒酱和玉米面等为主要原料制作而成，炒肉里加一勺，可以说是“下饭神器”。这里的家常菜炕土豆也是一道风味美食：将本地小土豆洗净，放在平锅里用柴火烧，再加上少许油、盐和辣椒，就足以让人垂涎欲滴、欲罢不能。饮茶爱好者则会格外中意这里的富硒茶，不仅味道清甜，富含的硒元素还能降脂减肥、预防心脑血管疾病。

เมืองเินซือ ยังมี “สิ่งล้ำค่า” อื่น ๆ อีกมากมาย เช่น อาหารอันเลิศรส เบคอนของถู่เจีย เป็นอาหารเด่นประจำท้องถิ่น หากหันเบคอนเป็นชิ้น ๆ ผัดกับหน่อไม้แห้ง จะได้เบคอนสีน้ำตาล เนื้อแน่นเต็มคำ กลิ่นหอมรัญจวนใจ จนหยุดรับประทานไม่ได้ คนชอบกินเผ็ดจะต้องทั้งกับพริก “จ้าวว่างเจียว” ที่ทำจากขอสพริกแดงสดและแป้งข้าวโพด หากใส่พริกดังกล่าวในเนื้อผัด ถือได้ว่าเป็น “เมนูเจริญอาหาร” รวมถึงเมนูมันฝรั่งทอดซึ่งเป็นเมนูในครัวเรือนก็ถือว่าเป็นอาหารอันโอชะเช่นกัน ล้างมันฝรั่งของท้องถิ่นลูกเล็ก ๆ ใส่ลงในกระทะที่ใช้เชื้อเพลิงจากฟืน หลังจากนั้นเติมน้ำมัน เกลือและพริกเล็กน้อย ก็เพียงพอที่จะทำให้ผู้คนน้ำลายไหลและหยุดรับประทานไม่ได้ ผู้ที่ชื่นชอบการดื่มชาก็จะชอบชาที่มีรสชาติลิ้นเยิ้มเป็นพิเศษ เพราะไม่เพียงแต่มีรสหวานเท่านั้น แต่ยังอุดมไปด้วยธาตุซิลิเนียมอีกด้วย ซึ่งสามารถลดไขมัน ลดน้ำหนัก และป้องกันโรคหลอดเลือดหัวใจและหลอดเลือดสมองได้

每当我向别人推荐恩施的时候，总会说：“去恩施看看吧！去那里感受山水的秀美和大自然的壮丽，体会民俗的醇厚与历史的沧桑，一切都是如此真实、如此纯粹，那里才是真实的人间秘境、真正的人间天堂！”

เมื่อใดก็ตามที่ข้าพเจ้าแนะนำเินซือให้กับผู้อื่น ข้าพเจ้ามักจะพูดว่า “ลองไปเที่ยวที่เินซือสิ ไปที่นั่นเพื่อสัมผัสความงามของภูเขาและแม่น้ำ ความยิ่งใหญ่ของธรรมชาติ ความหลากหลายของประเพณีพื้นบ้านและความเปลี่ยนแปลงของประวัติศาสตร์ ทุกสิ่งอย่างล้วนแต่สะท้อนความจริงและบริสุทธิ์ ที่นั่นคือดินแดนมหัศจรรย์อันลึกลับ คือสรวงสวรรค์ที่แท้จริงบนโลก!”



光谷空轨

รถไฟรางแขวนวงกู่ Optical Valley Photon

作者：陌上尘 ไม่ช่างเงิน

翻译：Panthipa Asavatheputhai พรณทิพา อัศวเทพอุทัย

每当生活中有新事物出现，人们总会感到惊喜。行走在武汉东湖高新区光谷路上，偶尔抬起头，或许就能看到一辆悬在空中轨道上的蓝色列车飞驰而过。通过列车透明的观景玻璃地板，还可以和里面的游客招手互动；而坐在列车上的人们则仿佛腾云驾雾一般，有一种“人在天上跑，景在地上追”的科幻感。目睹此情此景，人们不禁感叹：世界变化已经这么快了吗？

ครั้งนี้ยามมีสิ่งใหม่เกิดขึ้นในชีวิต ผู้คนมักจะรู้สึกแปลกประหลาดใจอยู่เสมอ เมื่อเดินบนถนนวงกู่ในเขตพัฒนาเทคโนโลยีขั้นสูงทะเลสาบตะวันออกของเมืองอู่ฮั่น (Wuhan's East Lake High-tech Development Zone) หากคุณเงยหน้าขึ้นเป็นครั้งแรก คุณจะอาจมองเห็นรถไฟสีฟ้าที่แขวนอยู่บนรางลอยฟ้าแล่นผ่านไปอย่างรวดเร็ว คุณสามารถโบกมือโต้ตอบกับนักท่องเที่ยวผ่านกระจกใสในรถไฟได้ ในขณะที่ผู้คนที่นั่งอยู่บนรถไฟดูเหมือนจะลอยอยู่ในเมฆหมอก ให้ความรู้สึกเหมือนนิยายวิทยาศาสตร์ว่า “ผู้คนกำลังวิ่งอยู่บนท้องฟ้า ทิวทัศน์กำลังไล่ตามอยู่บนพื้น” เมื่อเห็นภาพเช่นนี้ ผู้คนก็อดไม่ได้ที่จะอุทานว่า “โลกเปลี่ยนไปเร็วขนาดนี้เชียวหรือ”

城市空轨

รถไฟฟ้ารางแขวนในเมือง

“空轨”的全文是“悬挂式单轨”，顾名思义，就是列车悬挂在单型轨道下方。其运行方式颠倒了传统轨道交通中车辆与桥梁相对的位置，形成了轨道在上、车辆在下独特结构，一眼望去，列车仿佛悬挂在轨道下方凌空飞行。因此，“悬挂式单轨”也被称为“空中列车”，不过人们更习惯称其为“空轨”。空轨最大的优势是将地面交通移至空中，不受地面交通工具和行人的干扰。立体化的交通极大地拓展了人们的生活空间，为人们的出行提供了多元的选择。

ชื่อเต็มของ “รถไฟฟ้ารางแขวน” คือ “รถไฟฟ้ารางเดี่ยวแบบแขวน” ตามความหมายของชื่อ รถไฟฟ้าจะแขวนห้อยอยู่ใต้รางเดี่ยว โดยตำแหน่งของตู้โดยสารกับคานรถจะสลับกับตำแหน่งของตู้โดยสารในระบบขนส่งทางรถไฟแบบดั้งเดิม จึงเป็นโครงสร้างที่มีเอกลักษณ์ โดยมีรางอยู่ด้านบนและตู้โดยสารแขวนอยู่ด้านล่าง เมื่อมองดูรถไฟ ราวกับกำลังลอยอยู่ในอากาศใต้รางรถไฟ ดังนั้น “รถไฟฟ้ารางเดี่ยวแบบแขวน” จึงถูกเรียกว่า “รถไฟลอยฟ้า” แต่ผู้คนมักจะคุ้นชินเรียกว่า “รถไฟฟ้ารางแขวน” มากกว่า ข้อได้เปรียบที่สุดของรถไฟฟ้ารางแขวน คือสามารถเคลื่อนย้ายการจราจรภาคพื้นดินขึ้นสู่ท้องฟ้าได้โดยไม่ต้องมีการจราจรภาคพื้นดินและคนเดินถนนมารบกวน การคมนาคมสามมิติได้ขยายพื้นที่อยู่อาศัยของผู้คนอย่างมากและให้ทางเลือกที่หลากหลายสำหรับผู้คนในการเดินทาง



早在1901年，德国就建成了世界上第一条空轨，全长13.3公里，至今仍在城市公共交通中发挥着作用。日本是世界上第二个采用空轨作为城市交通工具的国家：1957年，东京上野动物园线完工；1964年，东山动物园线落成；之后，湘南线和千叶线相继开辟，这些空轨线成为日本城市公共交通的重要补充。近年来，中国在基础建设领域发展迅猛，城市公共交通建设日趋完善，空轨已成为城市交通的重要备选方案之一。以武汉光谷空轨商业化运营为起点，中国已成为世界上第三个采用空轨作为城市交通工具的国家。

นานมาแล้วในปี 1901 เยอรมนีก็ได้สร้างรถไฟฟ้ารางเดี่ยวสายแรกของโลก โดยมีความยาวรวม 13.3 กิโลเมตร ซึ่งยังคงใช้ในการขนส่งสาธารณะในเมืองมาจนถึงปัจจุบัน ญี่ปุ่นเป็นประเทศที่ 2 ในโลกที่ใช้รถไฟฟ้ารางเดี่ยวเป็นระบบขนส่งในเมือง โดยสายสวนสัตว์โตเกียวอุเอโนะสร้างเสร็จในปี 1957 และสายสวนสัตว์อิกายามะสร้างเสร็จในปี 1964 หลังจากนั้น ก็เปิดสายโซนนและสายชิบะ โดยเส้นทางรถไฟเหล่านี้ได้กลายเป็นส่วนเสริมที่สำคัญของการขนส่งสาธารณะในเมืองต่าง ๆ ของญี่ปุ่น ในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา จีนมีการพัฒนาด้านการก่อสร้างโครงสร้างพื้นฐานอย่างรวดเร็ว การก่อสร้างการขนส่งสาธารณะในเมืองได้รับการพัฒนาให้สมบูรณ์มากขึ้น และรถไฟฟ้ารางเดี่ยวก็กลายเป็นหนึ่งในทางเลือกที่สำคัญสำหรับการสัญจรในเมือง ประเทศจีนได้กลายเป็นประเทศที่ 3 ในโลกที่ใช้รถไฟฟ้ารางเดี่ยวเป็นระบบการขนส่งในเมือง โดยเริ่มจากการดำเนินธุรกิจเชิงพาณิชย์ของ Wuhan Optics Valley Sky Rail



武汉东湖高新区的“光谷光子号”空轨由青岛中车四方股份公司自主研制，最高运行时速可达60公里。初期采用的是2节车厢编组，最多能容纳200多名乘客；后期则增至6节车厢，并可在2~6节车厢之间灵活编组，能够适应不同时段客流运输需求。列车底板距离地面10米左右，最低处也在6.5米以上，留出了充足的安全距离。车辆造型以“科技之翼”为创意主题，整体外观采用“科技蓝”，时尚感十足。在内部设计方面，列车顶部采用大开度侧窗，并在车厢地板设置了透明式观景窗，如同行走的玻璃栈道。全车拥有270°观景功能，给游客带来了全新的乘坐体验——一方面，人们可以从空中俯瞰整个城市的风光；另一面，空轨本身就是城市的一大景观，是人们视野中的空中流动风景线。

รถไฟรางแขวน “Optical Valley Photon” ในเขตพัฒนาเทคโนโลยีขั้นสูงทะเลสาบตะวันออกของอุ๋อัน ได้รับการพัฒนาอย่างอิสระโดยบริษัท Qingdao CRRC Sifang Co., Ltd. และสามารถวิ่งได้ด้วยความเร็วสูงสุด 60 กิโลเมตรต่อชั่วโมง ในเฟสแรก ตู้โดยสารรถไฟแบ่งออกเป็น 2 ตู้ ซึ่งสามารถรองรับผู้โดยสารได้มากถึง 200 คน ต่อมาได้เพิ่มเป็น 6 ตู้ และสามารถจัดเป็น 2-6 ตู้ เพื่อปรับให้เข้ากับความต้องการของผู้โดยสารในช่วงเวลาที่ต่างกัน พื้นรถไฟอยู่ห่างจากพื้นดินประมาณ 10 เมตร และจุดต่ำสุดมากกว่า 6.5 เมตร ทำให้มีระยะห่างที่ปลอดภัยเพียงพอ รูปทรงของรถเป็นไปตามธีมที่สร้างสรรค์ของ “Wings of Technology” และรูปลักษณ์ภายนอกโดยรวม “Technology Blue” ซึ่งให้ความรู้สึกทันสมัย ในด้านการออกแบบภายใน รถไฟใช้หน้าต่างด้านข้างแบบเปิดขนาดใหญ่ และพื้นรถไฟเป็นหน้าต่างกระจกใส สามารถชมวิวดูแบบ 270° ให้นักท่องเที่ยวได้สัมผัสประสบการณ์การโดยสารแบบใหม่ ผู้คนสามารถชมวิวกว้างได้รอบเมือง ในทางกลับกัน รถไฟรางแขวนก็เป็นภูมิทัศน์ที่สำคัญของเมืองและเป็นภูมิทัศน์ที่ขับเคลื่อนในอากาศให้ผู้คนได้ชม

科技元素满满

全靠科技元素满满

因为要悬挂在空中轨道之上，所以空轨本身越轻越好。为了达到最轻目标，“光谷光子号”车厢采用铝合金打造，整体车身铝化率高达89%以上，是当前世界的最高水平。在能量回收方面，列车研发了空轨应用飞轮储能系统，具有极佳的节能和稳压效果。此外，列车还很好地运用了人工智能技术，使这款列车具备智能感知、智能行车、全自动驾驶等功能，车辆启动、停车、开关门等运行全程均为自动控制，无需人工操作，司乘人员只需随车应对突发情况。

เนื่องจากจำเป็นต้องแขวนไว้ที่รางกลางอากาศ ดังนั้นรถไฟจึงมีน้ำหนักเบาเท่าที่ทำได้ เพื่อให้ได้รถไฟที่มีน้ำหนักเบาที่สุด ตู้โดยสารของ “Optical Valley Photon” จึงทำจากอลูมิเนียมอัลลอยด์ และอัตราอลูมิเนียมของตัวรถโดยรวมสูงถึงกว่า 89% ซึ่งเป็นระดับที่สูงที่สุดในโลก ในด้านการนำพลังงานกลับมาใช้ รถไฟได้พัฒนาระบบกักเก็บพลังงานมูลี่สำหรับรถไฟรางแขวน ซึ่งประหยัดพลังงานและรักษาเสถียรภาพแรงดันไฟฟ้าได้ดีเยี่ยม นอกจากนี้ รถไฟยังใช้เทคโนโลยีปัญญาประดิษฐ์ (AI) ได้เป็นอย่างดี ทำให้รถไฟขบวนนี้มีฟังก์ชันต่าง ๆ เช่น การตรวจจบบั๊จจริยะ การขับขี่ย่อยจริยะ และการขับขี่ยอดโนมิติเต็มรูปแบบ การออกรถ การหยุดรถ การเปิดปิดประตู ฯลฯ ทั้งหมดจะถูกควบคุมโดยอัตโนมัติ โดยไม่ต้องมีคนบังคับ เจ้าหน้าที่ควบคุมรถไฟจะต้องอยู่บนรถไฟเพื่อแก้ไขปัญหาในกรณีเกิดเหตุฉุกเฉินเท่านั้น



沿途风光无限

วิวทิวทัศน์สุดลูกหูลูกตา

目前，开通运营的光谷空轨一期工程全长约10.5公里，共设6个站点，每个站点都有美丽的名字，如：“光谷之翼”、“光谷云桥”、“楚韵汉风”等。作为光谷生态大走廊的旅游配套设施，空轨串联起了生态大走廊内的山、水、文化等特色区域，如九峰国家森林公园、龙泉山明楚王墓考古遗址公园等旅游热点地区。空轨视线所及皆是风景，也是景区内部极佳的交通选择。此外，空轨还可以与地铁线、光谷有轨电车等多条城市交通换乘，方便乘客游玩。

ปัจจุบัน รถไฟรางแขวน Optical Valley Photon เปิดให้บริการแล้ว โดยเฟสแรกมีระยะทางประมาณ 10.5 กิโลเมตร มีทั้งหมด 6 สถานี แต่ละสถานีมีชื่อที่ไพเราะ เช่น “Optics Valley Wings” “Optics Valley Cloud Bridge” “Chu Yun Han Feng” เป็นต้น ในฐานะที่เป็นสิ่งอำนวยความสะดวกสำหรับเส้นทางท่องเที่ยวเชิงนิเวศ Optics Valley รถไฟรางแขวนได้เชื่อมต่อกับภูเขา สายน้ำ วัฒนธรรม และพื้นที่ลักษณะเด่นอื่น ๆ ได้แก่ สถานที่ท่องเที่ยวยอดนิยม เช่น สวนป่าอุทยานแห่งชาติจ้าวเฟิง อุทยานโบราณสถานสุสานกษัตริย์ก๊กจู่ในราชวงศ์หมิง ณ ภูเขาหลงฉวน ฯลฯ และยังเป็นตัวเลือกการเดินทางที่ดีเยี่ยมภายในพื้นที่ที่มีทิวทัศน์สวยงามอีกด้วย นอกจากนี้ผู้โดยสารยังสามารถเปลี่ยนเป็นเส้นทางในเมืองอื่น ๆ ได้หลายสาย เช่น รถไฟใต้ดินและรถราง Optics Valley ทำให้ผู้โดยสารเดินทางได้สะดวก

放眼未来，空轨这种建设和运行成本较低、观景体验极好的低运量交通方式具有很好的发展前景，不仅可以作为大城市主要交通的补充，也可以为新城区、中小城市在兴建地铁之外提供更加经济和便利的交通出行选择。据悉，目前中国成都、长沙、南昌等城市都在研究建设空轨，这种具备“列车倒挂”“无人驾驶”“全景式车厢”的互联网热门交通方式，很快将成为人们的生活日常。

เมื่อมองไปสู่อนาคต รถไฟรางแขวนซึ่งเป็นรูปแบบการขนส่งขนาดเล็กที่มีต้นทุนการก่อสร้างและการดำเนินงานต่ำ ประกอบกับประสิทธิภาพการชมวิวยอดเยี่ยมนั้น มีแนวโน้มการพัฒนาที่ดี ซึ่งไม่เพียงแต่ช่วยเสริมการขนส่งหลักในเมืองใหญ่เท่านั้น แต่ยังเป็นทางเลือกในการสัญจรที่ประหยัดและสะดวกสบายมากขึ้นสำหรับเขตเมืองใหม่ เมืองขนาดเล็กและขนาดกลาง นอกเหนือจากการสร้างรถไฟใต้ดิน มีรายงานว่าเมืองต่างๆ ในประเทศจีน เช่น เจิ้งตู ฉางซา และหนานชาง ก็กำลังศึกษาการก่อสร้างรถไฟรางแขวนอยู่ ซึ่งวิธีการขนส่งทางอินเทอร์เน็ตยอดนิยมนี้มี “รถไฟกลับหัว” “การขับรถไฟคนขับ” และ “ตู้โดยสารแบบพาโนรามา” จะกลายเป็นส่วนหนึ่งในชีวิตประจำวันของผู้คนในไม่ช้า 📺

元宇宙世界——未来不是梦

โลกเมตาเวิร์ส : อนาคตไม่ใช่ความฝัน

作者：樱花飘落 ดอกซากุระปลิวร่วง
翻译：陈楚芬 ศศรัภษ์ เพชรเชิดชู



“您好，我是数智人营业员‘荆小楚’，很高兴为您服务。”这是湖北省武汉市首个5G元宇宙营业厅的数字虚拟营业员“荆小楚”在与前来办事的市民进行互动。

“สวัสดีค่ะ ฉันคือพนักงานขายดิจิทัล ‘จิงเสี่ยวฉู’ ยินดีให้บริการคุณ” นี่คือนักงานขายเสมือนจริง “จิงเสี่ยวฉู” ในห้องโถงธุรกิจเมตาเวิร์ส 5G แห่งแรกในเมืองอู่ฮั่น มณฑลหูเป่ย์ กำลังปฏิสัมพันธ์กับประชาชนที่มาติดต่องาน

在湖北“元宇宙世界”，除了办理业务，还能在VR未来城市交通体验区感受“云上逛武汉”的乐趣，只要戴上显示设备，拿起手柄操纵杆，人就仿佛低空飞行一般，可以尽情游览武汉长江大桥、黄鹤楼等美景，体验现实与虚拟交互的美妙时空。当然，这仅仅是元宇宙的一小部分。



นอกจากการจัดการธุรกิจแล้ว ใน “โลกเมตาเวิร์ส” ของมณฑลหูเป่ย์ เรายังสามารถสัมผัสประสบการณ์ความสนุกจากการ “เดินทางไปอยู่ชั้นบนคลาวด์” บนพื้นที่สัมผัสประสบการณ์การคมนาคมในเมืองแห่งอนาคตด้วยเทคโนโลยีการสร้างสิ่งแวดล้อมเสมือนจริงได้อีกด้วย ขอเพียงสวมอุปกรณ์จอแสดงผลและหยิบจอยสติ๊กขึ้นมา ก็รู้สึกเหมือนบินอยู่ในความสูงระดับต่ำ สามารถเพลิดเพลินไปกับสะพานข้ามแม่น้ำฉางเจียงของอู๋ฮั่น หอกระเรียนเหลืองและทิวทัศน์ที่สวยงามอื่น ๆ ได้สัมผัสกับกาลอวกาศอันยอดเยี่ยมระหว่างความเป็นจริงและความเสมือนจริง แน่ละนี่เป็นเพียงส่วนเล็ก ๆ ของเมตาเวิร์สเท่านั้น

元宇宙是借助人工智能、虚拟现实、云计算、数字孪生、区块链等高科技手段，把物理世界映射到由数字和互联网组成的虚拟世界，并可以与现实世界实现交互，达到虚拟与现实的融合。早在1992年，美国作家尼尔·斯蒂芬森就在其科幻作品《雪崩》里提到了“Metaverse（元宇宙）”的概念，人们在元宇宙时空里可以拥有自己的虚拟替身，塑造了元宇宙最初的形态。

เมตาเวิร์สคือการใช้เทคโนโลยีขั้นสูงต่าง ๆ อาทิ ปัญญาประดิษฐ์ การจำลองเสมือนจริง การประมวลผลบนคลาวด์ ฝาแฝดดิจิทัลและบล็อกเชน เพื่อสร้างแผนที่โลกทางกายภาพให้เป็นโลกเสมือน

จริงที่ประกอบขึ้นจากดิจิทัลและอินเทอร์เน็ต และสามารถปฏิสัมพันธ์กับโลกแห่งความเป็นจริงได้ บรรลุการผสมผสานระหว่างความเสมือนจริงและความจริง ตั้งแต่ปี ค.ศ.1992 ที่นักเขียนชาวอเมริกัน นีล สตีเฟนสัน กล่าวถึงแนวคิด “เมตาเวิร์ส” ใน “Snow Crash” นิยายไซไฟของเขา ผู้คนสามารถมีเรื่องราวเสมือนจริงของตนเองได้ในกาลอวกาศของเมตาเวิร์ส ถือเป็นการสร้างรูปแบบเริ่มต้นแรกของโลกเมตาเวิร์ส

近年来，元宇宙概念持续爆火，这把“火”一直燃烧至今。而湖北在元宇宙技术创新、内容制作和产品培育方面一直走在前列——发展元宇宙虚拟数字人、策划元宇宙服装秀、建设元宇宙体验乐园等项目，让元宇宙产业成为了湖北闪亮的高科技“名片”。

ในช่วงหลายปีที่ผ่านมา แนวคิดเรื่องเมตาเวิร์สยังคงดังระเบิดอย่างต่อเนื่อง และ “เพลิง” นี้ยังคงลุกไหม้มาจนถึงทุกวันนี้ มณฑลหูเป่ย์เป็นผู้นำในด้านนวัตกรรมเทคโนโลยี การผลิตเนื้อหาและการพัฒนาผลิตภัณฑ์ของเมตาเวิร์สมาโดยตลอด โครงการต่างๆ อาทิเช่น การพัฒนาคนเสมือนจริง เมตาเวิร์ส การวางแผนงานแพชชันโซร์ เมตาเวิร์สและการสร้างอุทยานการเรียนรู้เมตาเวิร์ส ทำให้ธุรกิจเมตาเวิร์สกลายเป็น “นามบัตร” ของเทคโนโลยีขั้นสูงที่ส่องประกายในมณฑลหูเป่ย์

在虚拟数字人方面，现代与传统并重。最为知名的是湖北用元宇宙概念打造的首个省级文旅虚拟数字代言人“胡贝儿”。这个结合了传统文化和数字技术的虚拟明星，以“擅长楚风歌舞，熟知荆山楚水”为标签，不仅能表演国风节目，还能带游客在线体验湖北美景，被称为元宇宙世界的“才女”。更受欢迎的是“牛郎织女”虚拟数字人。在一年一度的天河七夕文化节上，用元宇宙打造的“牛郎织女”虚拟数字人成为热点——眉目刚毅、棱角分明的牛郎，柳眉凤眼、精致典雅的织女，充满现代感和艺术感，展现了中国爱情的魅力。进入景区，“牛郎织女”虚拟数字人作为导游和智能宣传大使，出现在大街小巷，向游客介绍当地的特色，传统文化与现代生活就这么奇妙地融合在一起。元宇宙的虚拟数字人向人们展示了科技赋能文旅的独特魅力，也为湖北文旅带来多元化的发展模式。

ในเรื่องคนเสมือนจริง จะเน้นทั้งความทันสมัยและประเพณีสืบทอดดั้งเดิม ที่มีชื่อเสียงที่สุดก็คือ “หูเป่ย์เอ๋อร์” โฆษกเสมือนจริงด้านวัฒนธรรมและการท่องเที่ยวระดับมณฑลคนแรกของมณฑลหูเป่ย์ ดาราเสมือนจริงที่ผสมผสานวัฒนธรรมประเพณีดั้งเดิมและเทคโนโลยีดิจิทัลเข้าด้วยกัน ด้วยคำนิยามว่า “เชี่ยวชาญร้องเพลงและเต้นรำแบบอุ้ยซ่านอุ้ยเซิงซันและสายน้ำจู้” ไม่เพียงแต่สามารถแสดงการแสดงที่มีความเป็นจีนเท่านั้น แต่ยังสามารถพานักท่องเที่ยวไปสัมผัสวิถีชีวิตที่สวยงามของหูเป่ย์แบบออนไลน์ ถูกเรียกว่า “สตรีผู้เปี่ยมความสามารถ” ในโลกเมตาเวิร์ส และที่ได้รับความนิยมยิ่งกว่าก็คือคนดิจิทัลเสมือนจริง “หนุ่มเหลียงวักกับสาวทอผ้า” ในเทศกาลวัฒนธรรมชีซีทางช้างเผือก (วันที่เจ็ดเดือนเจ็ดหรือทั่วไปเรียกกันว่าวันวาเลนไทน์จีน) ประจำปี คนดิจิทัลเสมือนจริง “หนุ่มเหลียงวักกับสาวทอผ้า” ที่สร้างขึ้นจากเมตาเวิร์สกลายเป็นประเด็นร้อนแรง หนุ่มเหลียงวักผู้มีใบหน้ากว้างคิ้วเตี้ยแว้มเข้มแฉ่งคมเข้มและสาวทอผ้าผู้มีใบหน้ากว้างคิ้วต่งใบหูและดวงตาหงส์สง่างาม เต็มไปด้วยความทันสมัยและสุนทรีย์แห่งศิลปะ แสดงออกถึงเสน่ห์ความรักแบบจีน เมื่อเข้าสู่จุดชมวิวกคนดิจิทัลเสมือนจริง “หนุ่มเหลียงวักกับสาวทอผ้า” ก็จะปรากฏตัวตามท้องถนนและตรอกซอกซอยในฐานะมัคคุเทศก์และทูตประชาสัมพันธ์ที่ชาญฉลาด โดยจะแนะนำลักษณะเด่นของท้องถิ่นแก่นักท่องเที่ยว ผสมผสานวัฒนธรรมประเพณีดั้งเดิมและชีวิตสมัยใหม่เข้ากันได้อย่างลงตัว คนดิจิทัลเสมือนจริงเมตาเวิร์สแสดงให้เห็นถึงเสน่ห์อันเป็นเอกลักษณ์ของเทคโนโลยีที่ส่งเสริมการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมและยังนำรูปแบบการพัฒนาที่มีความหลากหลายมาสู่การท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมในมณฑลหูเป่ย์



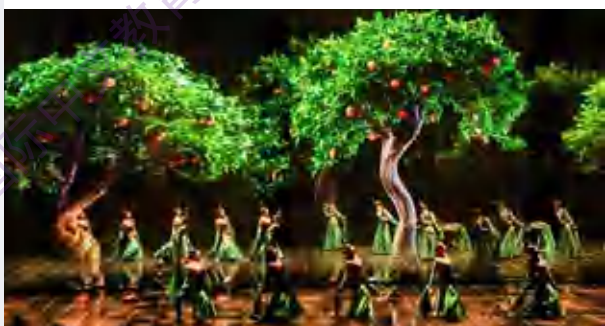
在服装秀方面，虚拟影像与真实场景交相辉映。第一届中国元宇宙服装设计大赛在武汉开幕，掀起了“虚实结合”的时尚潮流。在寒风凛冽的冰川世界里，在绿树成荫的田野上，在繁花似锦的大厦间，摩登时尚的模特身穿潮服穿行其间，服装随着环境而变化，仿佛推开了时空任意门。这种在虚拟场景和虚拟时空上演的精彩时装秀，也带动了时装设计领域的革新。不同于现实生活，在元宇宙世界，服装设计可以“不按常理出牌”，大小、款式、面料等都不受限制，个性突出、造型别致的设计受到了年轻人的追捧。设计师足不出户，在线上就能完成制版设计、更改颜色、褶皱疏密等全部流程，两三天就能生产出新款服饰，其产品往往超越现实，极具科幻色彩。

在服装展示方面，虚拟影像与真实场景交相辉映。第一届中国元宇宙服装设计大赛在武汉开幕，掀起了“虚实结合”的时尚潮流。在寒风凛冽的冰川世界里，在绿树成荫的田野上，在繁花似锦的大厦间，摩登时尚的模特身穿潮服穿行其间，服装随着环境而变化，仿佛推开了时空任意门。这种在虚拟场景和虚拟时空上演的精彩时装秀，也带动了时装设计领域的革新。不同于现实生活，在元宇宙世界，服装设计可以“不按常理出牌”，大小、款式、面料等都不受限制，个性突出、造型别致的设计受到了年轻人的追捧。设计师足不出户，在线上就能完成制版设计、更改颜色、褶皱疏密等全部流程，两三天就能生产出新款服饰，其产品往往超越现实，极具科幻色彩。

นางแบบสมัยใหม่แต่งกายแนวสตรีทแวร์เดินอยู่ในโลกธารน้ำแข็งที่หนาวเย็นลมกรรโชกแรง บนทุ่งนาที่มีต้นไม้น้อย และท่ามกลางอาคารสูงที่เต็มไปด้วยหมอกขาวดอกไม้ เสื้อผ้าเปลี่ยนไปตามสภาพแวดล้อม ราวกับว่าพวกเขาหลักประตุกลอวาคตามแต่ใจต้องการ การแสดงแฟชั่นโชว์ที่ยอดเยียมนี้จัดแสดงในฉากเสมือนจริงและกาลอวกาศเสมือนจริงนี้ได้ก่อให้เกิดนวัตกรรมด้านการออกแบบแฟชั่น ในโลกเมตาเวิร์สต่างจากชีวิตจริง การออกแบบเสื้อผ้าสามารถ “แหวกแนว” ได้ ไม่มีข้อจำกัดเกี่ยวกับขนาด สไตล์และเนื้อผ้า การออกแบบบุคคลิกโดดเด่นและสร้างลักษณะอันเป็นเอกลักษณ์ได้รับความนิยมในหมู่คนหนุ่มสาว นักออกแบบสามารถทำกระบวนการทั้งหมดให้เสร็จสมบูรณ์ ทั้งการสร้างแพทเทิร์น การเปลี่ยนสี และความถี่ของรอยจีบแบบออนไลน์ได้โดยไม่ต้องก้าวออกจากบ้าน และสามารถผลิตเสื้อผ้าแบบใหม่ได้ภายใน 2-3 วัน ผลิตภัณฑ์ของพวกเขาจะอยู่เหนือความเป็นจริง ความเป็นไปได้ทุกอย่างที่สุด



在体验乐园方面，神话故事与现实设备融为一体。位于武汉的神话元宇宙体验乐园是感受元宇宙世界最刺激的地方。该项目以中国上古时期的《山海经》为蓝本，构建了一个平行时空元宇宙剧场，将人们引入上古神话世界。设计极富创意，观众从“时空裂缝”进入山海世界，化身为烛龙、白泽和蛟人等上古神兽，体验一场从远古洪荒到未来世界的奇幻穿越之旅。这种体验打破了神话、科幻、虚拟、现实的边界，构建了一个充满神祇、灵兽、奇观的“山海经神话宇宙”，让神话不再是遥远的想象和传说，而是近在咫尺的感受和体验。



在เรืองอุทยานการเรียนรู้ เรื่องราวเทพนิยายและอุปกรณ์สมจริงหลอมรวมเป็นหนึ่งใน อุทยานการเรียนรู้เมตาเวิร์สเทพนิยายที่อุ้งเป็นสถานที่ที่น่าตื่นตาตื่นใจที่สุดในการสัมผัสประสบการณ์โลกเมตาเวิร์ส โครงการนี้ใช้เรื่องราวจากเทพนิยาย “ซานไห่จิง” ของจีนยุคโบราณเป็นแม่แบบ สร้างโรงละครเมตาเวิร์สแบบกาลอวกาศสัมผัสภาพ นำพาผู้คนให้รู้จักกับโลกแห่งเทพนิยายโบราณ การออกแบบมีความสร้างสรรค์อย่างยิ่ง ผู้ชมสามารถเข้าสู่โลกซานไห่จิง จาก “รอยแยกของกาลอวกาศ” แปลงร่างเป็นสัตว์เทพยุคโบราณ เช่น มังกรจุหล่ง สัตว์เทพไปเจ้อและเจี๋ย เป็นต้น โดยจะได้สัมผัสประสบการณ์การเดินทางแบบแฟนตาซีจากโลกยุคโบราณสู่โลกอนาคต ประสบการณ์นี้จะนำพาทุกคนข้ามผ่านพรมแดนเทพนิยาย ไซไฟ เสมือนจริงและความเป็นจริง สร้าง “จักรวาลเทพนิยายซานไห่จิง” ที่เต็มไปด้วยเทพเจ้า สัตว์ศักดิ์สิทธิ์และความมหัศจรรย์ ทำให้เทพนิยายไม่ใช่จินตนาการและตำนานที่ห่างไกลอีกต่อไป แต่เป็นการสัมผัสรับรู้และประสบการณ์ที่ใกล้แค่เอื้อม

湖北元宇宙产业还广泛深入医疗、文创、工业和教育等领域，具有非常广阔的应用前景。比如在教育方面，元宇宙可以构建基于虚拟技术的模拟仿真、场景重现等新型教学教具，通过沉浸式体验让学习变得更加生动简单。借助元宇宙技术搭建解决方案后，操作人员可以沉浸式体验学习，不限次数与实体场地，反复练习，直至掌握这门技术。

อุตสาหกรรมเมตาเวิร์สในหุบเปี่ยังได้ขยายแวดวงไปสู่การต่างๆ อย่างกว้างขวาง อาทิ การศึกษาทางการแพทย์ วัฒนธรรมสร้างสรรค์ อุตสาหกรรมและการศึกษา ซึ่งมีแนวโน้มที่จะใช้งานกันอย่างกว้างขวาง ตัวอย่างเช่น ในด้านการศึกษา เมตาเวิร์สสามารถสร้างอุปกรณ์ช่วยสอนใหม่ ๆ เช่น ความสร้างความเสมือนจริงและการจำลองฉากโดยใช้เทคโนโลยีเสมือนจริง เป็นต้น ด้วยประสบการณ์การเรียนรู้แบบลงลึก จะทำให้การเรียนรู้มีชีวิตชีวา หลังจากคิดแผนแก้ปัญหาด้วยความช่วยเหลือของเทคโนโลยีเมตาเวิร์สแล้ว ผู้ปฏิบัติงานสามารถเรียนรู้ผ่านประสบการณ์แบบลงลึกนี้ ผักผ่นซ้ำแล้วซ้ำเล่าอย่างไม่จำกัดเวลาและสถานที่ จนกว่าพวกเขาจะเชี่ยวชาญในเทคโนโลยีนี้

元宇宙的出现，模糊了主观和客观的界限。在这个全新的网络化虚拟世界里，不仅能够把现实世界镜像到虚拟世界中去，让我们看到自己的众多虚拟分身，还能拓展人类的活动空间，让很多想象层面的概念魔幻般地出现在人们周边。人们甚至可以见到过去的自己、现在的自己，还能设计出未来的自己。或许，一个新的世界即将到来。

การเกิดขึ้นของเมตาเวิร์สทำให้ขอบเขตระหว่างอัติวิสัยและภาววิสัยคลุมเครือในโลกเสมือนจริงที่เชื่อมต่อเครือข่ายแบบใหม่นี้ ไม่เพียงแต่สามารถนำโลกแห่งความจริงเข้าสู่โลกเสมือนจริง แต่ยังทำให้เรามองเห็นโคลนนิ่งเสมือนจริงมากมายของเรา และยังสามารถขยายพื้นที่กิจกรรมของมนุษย์ เปิดโอกาสให้แนวคิดจินตนาการมากมายปรากฏขึ้นรอบตัวผู้คนอย่างน่าอัศจรรย์ ผู้คนสามารถมองเห็นตนเองในอดีต ตนเองในปัจจุบัน และยังสามารถออกแบบตนเองในอนาคตได้ บางทีโลกใหม่กำลังจะมาถึงในไม่ช้านี้

供图 / 樱花飘落

从“零基础汉语学习者” 到“汉学研究者”的蜕变

จาก “เด็กไร้พื้นฐานทางภาษาจีน”
สู่ “นักวิชาการด้านจีนศึกษา”

作者：宋雪锋 ศุภกร คนคล่อง

翻译：林伟珍 หลิน เหว่ยเจิน

每个人初学汉语时都有着不同的动机。对于当时的我，一个普通的高三学生而言，学习汉语的原因很简单：能考上哪儿，就在哪儿学。由此，我开始了一段美妙的汉语学习之旅。

การเริ่มเรียนภาษาจีน
ของแต่ละคน ล้วนมีเหตุผลที่
เหมือนหรือต่างกันออกไป แต่สำหรับเด็ก
นักเรียน ม. 6 ทั่วไปอย่างฉันในตอนนั้น เหตุผลของการเรียนภาษา
จีนมันเรียบง่ายมาก ๆ คือคิดง่าย ๆ ว่า “สอบติดที่ไหนก็เรียนที่นั่น”
และนั่นเป็นจุดเริ่มต้นการเดินทางที่น่าสนใจของการเรียนรู้ภาษาจีน
ของฉัน

最初，我在泰国皇太后大学攻读“商务汉语”专业。那是我人生中初次接触汉语，但出于对中国文化的浓厚兴趣，此前也曾有所涉猎，因此我对汉语并不感到陌生。然而，真正开始学习之后，我感受到了汉语的难度，听不懂，读不懂，不会写。曾有那么一刻，我陷入迷惘：接下来的四年，我该如何度过？我真的能够掌握这门语言吗？坐在教室里，我感到非常沮丧。但随着时间的推移，在老师、朋友的帮助和支持下，我逐渐克服了这些困难。

ตอนแรก ฉันเรียนสาขาวิชา “ภาษาจีนธุรกิจ” ที่มหาวิทยาลัย
แม่ฟ้าหลวง ถือเป็นการเรียนภาษาจีนครั้งแรกในชีวิต แต่เนื่องจาก
ชอบและสนใจในวัฒนธรรมจีนเป็นอย่างมาก และเคยเห็นผ่านตา
มาบ้าง จึงอาจจะไม่ได้รู้สึกแปลกเท่าไรสำหรับการเรียนภาษาจีน
แต่พอเริ่มเรียนจริง ๆ ตัวฉันเองก็รู้สึกถึงความยากของภาษาจีน
ฟังไม่รู้เรื่อง อ่านไม่ออก เขียนไม่ได้ ความรู้สึกช่วงนั้นคือ ฉันจะ
เอาตัวรอด 4 ปีหลังจากนี้ไปได้อย่างไร จะสามารถเรียนภาษาจีน
เหล่านี้ได้จริงๆ หรือ เวลานั้นอยู่ในห้องเรียน มันน่าอึดอัดใจยิ่ง แต่
เมื่อเวลาผ่านไป ด้วยความช่วยเหลือและการสนับสนุนของ
คณาจารย์ และมิตรสหาย ก็ทำให้ฉันสามารถเอาชนะความยากเหล่านั้น
มาได้



我所学习的商务汉语专业注重培养学生良好的汉语思维，让大家能够全面、多维度地认识和了解中国，同时具备相关的商务汉语知识。在大学四年里，我从基础的汉语学习开始，逐步进入高级阶段，并在大三时通过了HSK五级考试。其间，我深入学习了中国历史、中国文学和中国文化，也初步了解了中国经济以及中国人的各种商业理念，由此对中国产生了更加浓厚的兴趣。我认为，学习一门语言，如果没有真正应用或在该语言国家生活过是不够的，因此，临近毕业时，我萌生了到中国攻读硕士学位的念头。

สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจที่ฉันเรียนมานั้นมุ่งเน้นพัฒนาให้นักศึกษามีศักยภาพด้านการคิดเป็นภาษาจีน มีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับประเทศจีนในหลากหลายมิติ ตลอดจนมีองค์ความรู้ด้านธุรกิจต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องเป็นภาษาจีน ทำให้ตลอด 4 ปี ในรั้วมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง ฉันได้เรียนภาษาจีนจากพื้นฐานสู่ภาษาจีนขั้นสูง สามารถสอบผ่าน HSK ระดับ 5 ในช่วงปีที่ 3 ของการเรียนภาษาจีน ได้เรียนรู้เกี่ยวกับประวัติศาสตร์จีน วรรณคดีจีนและวัฒนธรรมจีน เรียนรู้เกี่ยวกับเศรษฐกิจจีนและแนวความคิดที่ธุรกิจต่าง ๆ ของชาวจีน ทำให้ฉันรู้สึกสนใจประเทศจีนมากขึ้น ฉันรู้สึกว่าการเรียนภาษาใดภาษาหนึ่ง หากไม่ได้ใช้จริงหรือไม่เคยไปใช้ชีวิต ณ ประเทศเจ้าของภาษา อาจจะยังไม่เพียงพอ ดังนั้นในช่วงใกล้จบการศึกษา ฉันจึงมีความคิดว่าอยากจะไปศึกษาต่อระดับปริญญาโท ณ สาธารณรัฐประชาชนจีน

我的中国深造之旅从查询奖学金的各种信息开始，往年获得奖学金的学长为我提供了完整的信息。在这个过程中，最困难的是选择城市和大学。彼时，我仅是从“中国地理与文化”课上了解过几个城市，且仅限于城市名和书中的内容。就在要做出抉择的时候，我打开了一家航空公司的网站，想看一看这家公司的航班直飞中国哪些城市。也许是命运的指引，我看到了一条新开通的直达武汉的航线。于是，我毫不犹豫地决定去武汉大学攻读我非常感兴趣的“技术经济与管理”专业。2013年5月，我收到了成功申请奖学金的电子邮件。从那一刻

起，兴奋、期待、担心等各种情绪交织在了一起。2013年9月3日，我正式入学，开启了新的人生旅程。

เส้นทางการศึกษาต่อระดับปริญญาโท ณ สาธารณรัฐประชาชนจีน เริ่มต้นขึ้นด้วยการหาข้อมูลต่าง ๆ เกี่ยวกับทุนการศึกษา รุ่นพี่ที่ได้ทุนการศึกษาในปีก่อนหน้าให้ข้อมูลมาอย่างครบถ้วน และสิ่งที่ยากที่สุดในกระบวนการ คือ การเลือกมหาวิทยาลัยและเมืองที่อยากไปศึกษาต่อในประเทศจีน ฉันในตอนนั้นเอง รู้จักเพียงไม่กี่เมืองที่เคยเรียนมาในวิชา“ภูมิศาสตร์และวัฒนธรรมจีน” แต่ก็รู้แค่ชื่อกับเนื้อหาที่มีอยู่ในหนังสือเท่านั้น เมื่อใกล้มาถึงช่วงเวลาที่ต้องตัดสินใจ ฉันได้เปิดเว็บไซต์ของสายการบินแห่งหนึ่งเพื่อดูว่า สายการบินนี้มีเที่ยวบินตรงไปยังเมืองไหนของประเทศจีนบ้าง อาจเป็นเพราะโชคชะตาที่นำทาง ทำให้ฉันได้พบกับ “นครอู่ฮั่น” แห่งมณฑลหูเป่ย์ ซึ่งเป็นเส้นทางการบินเปิดใหม่ ฉันจึงตัดสินใจโดยไม่ลังเลว่าจะเลือกมายังมหาวิทยาลัยอู่ฮั่น (武汉大学) และเรียนสาขาวิชา“เศรษฐศาสตร์เทคโนโลยีและการจัดการ (技术经济及管理: Technology Economic and Management)” ที่ฉันสนใจเป็นอย่างมาก เมื่อถึงเดือนพฤษภาคม ค.ศ. 2013 ฉันก็ได้รับอีเมลแจ้งว่าฉันได้รับทุนการศึกษา ทำให้ฉันทั้งดีใจ ตื่นเต้น และกังวลปน ๆ กันไป เมื่อถึงวันที่ 3 กันยายน ค.ศ. 2013 ฉันลงทะเบียนเป็นนักศึกษาปริญญาโท และการเดินทางครั้งใหม่ของฉันก็ได้เริ่มต้นขึ้น

这是我第一次来到中国。在这里，我学习了专业知识，收获了宝贵经历，汉语水平也得到了飞速提升。

การเดินทางครั้งนั้นเป็นการได้เดินทางมาประเทศจีนครั้งแรกในชีวิต ที่นี้ ฉันได้เรียนรู้ความรู้เฉพาะทางที่เกี่ยวข้องกับสาขาวิชา ได้รับประสบการณ์อันมีค่า และทักษะทางภาษาจีนของฉันก็พัฒนาอย่างก้าวกระโดดเช่นกัน

作为班级里唯一的外国留学生，我深知自己必须更加努力地学习，付出更多的汗水。庆幸老师并没有将我与中国学生区别对待，这对于我的个人发展来说是一件好事。在硕士学习期间，我更深入地理解并学习了各种概念，养成了独立思考和分析的能力。尽管第一年的学



习充满了困难和压力，但在之后的两年里，我成功地适应了中国大学的教学模式，最终顺利完成了学业。

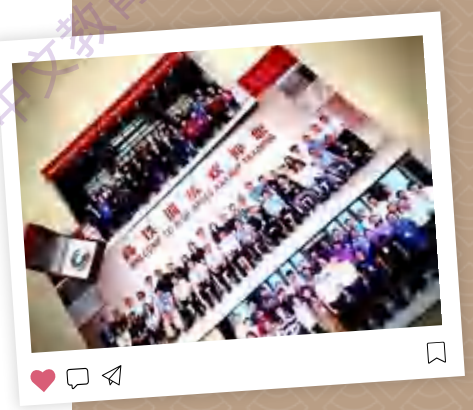
การที่เป็นนักศึกษาต่างชาติคนเดียวในห้องเรียนนั้น ทำให้เรารู้ว่าเราต้องขยัน และต้องพยายามมากขึ้น โชคดีที่อาจารย์ผู้สอนก็ไม่ได้มองตัวเราเป็นนักศึกษาต่างชาติ ปฏิบัติกับเราเทียบเท่ากับนักศึกษาชาวจีนทุกคน ซึ่งตัวเรามองว่ามันเป็นเรื่องดีอย่างมากในการพัฒนาตัวเองในตอนนั้น การเรียนปริญญาโททำให้เราเข้าใจแนวคิดต่างๆ อย่างลึกซึ้งยิ่งขึ้น รวมทั้งพัฒนาตนเองให้มีความสามารถในการคิด การวิเคราะห์และการแยกแยะ แม้ว่าในช่วงปีแรกของการเรียนจะลำบากและอัดอัดเป็นอย่างมาก แต่ช่วงปีหลังๆ ก็สามารถปรับตัวเข้ากับรูปแบบการศึกษาของที่นี่ได้อย่างราบรื่น จนสามารถจบการศึกษาได้ในที่สุด

在武汉大学的三年间，课堂上表达观点、课堂外与人交流等都需要通过汉语进行，这促使我持续不断地理解汉语的内涵，提升汉语语言技巧。在课堂学习中，最有趣的部分是观察老师的普通话是否带有口音。因为无论学生的听力水平有多高，方言总归是一个相当大的挑战。时至今日，我已经能听懂并使用一些武汉方言了。

ตลอดระยะเวลา 3 ปี ณ มหาวิทยาลัยอู่ฮั่น ในการเข้าชั้นเรียน การพูดคุยและแสดงความคิดเห็นต่าง ๆ ล้วนใช้ภาษาจีนเป็นสื่อกลางทั้งสิ้น ทำให้ฉันเข้าใจความหมายที่แท้จริงของภาษาจีนและเริ่มมีการพัฒนาตัวเองและเข้าใจวิธีการพูดภาษาจีนมากยิ่งขึ้น ส่วนที่สนุกที่สุดในการเรียนภาษาจีนผ่านการเข้าชั้นเรียนของฉันคือ การต้องมานั่งลุ้นว่าอาจารย์จะสอน จะพูดภาษาจีนกลางชัดเจนแค่ไหน จะติดสำเนียงถิ่น (方言/口音) หรือเปล่า เพราะแม้ว่าทักษะการฟังของเราจะดีแค่ไหนก็ตาม แต่หากเจอภาษาจีนสำเนียงถิ่นในชั้นเรียนก็เป็นปัญหาพอสมควร และตลอดระยะเวลาที่เรียนหนังสือ ฉันได้มีการซึมซับและทำความเข้าใจกับภาษาจีนสำเนียงถิ่นที่หลากหลาย จนปัจจุบันสามารถฟังและพูดสำเนียงอู่ฮั่น (武汉方言) ได้บางส่วน

校外的实践经历也是帮助我提升汉语水平的重要因素。武汉大学要求，学生在硕士学习期间需具备一定的工作经验。我很幸运地申请到了武汉光谷北斗控股集团有限公司六个月的实习机会，负责使用汉语处理文件、起草报告，为高管担任翻译等工作。此外，我还在武汉高铁职业技能训练段为泰国访学人员担任高铁相关科目的汉语助教和翻译，这些经历都使我得到了很大的成长和进步。

นอกจากนี้ ประสบการณ์การทำงานเล็ก ๆ น้อย ๆ ระหว่างการศึกษาก็มี จินนั้น ก็เป็นอีกปัจจัยหนึ่งที่ช่วยยกระดับความสามารถทางภาษาจีนของฉัน ตามเงื่อนไขของมหาวิทยาลัยอู่ฮั่นแล้ว ระหว่างการศึกษาระดับปริญญาโท นักศึกษาต้องมีประสบการณ์การทำงานจริงบ้างก่อนจบการศึกษา (社会实践) ฉันรู้สึกโชคดีที่มีโอกาสไปฝึกงานที่บริษัท Wuhan Optics Valley BeiDou Holding Group Co., Ltd. (武汉光谷北斗控股集团有限公司) เป็นระยะเวลา 6 เดือน ทำงานเอกสารภาษาจีน เขียนรายงานผลการทำงานต่างๆ รวมไปถึงเป็นล่ามให้กับผู้บริหาร เป็นต้น นอกจากนี้ ฉันยังเคยเป็นผู้ช่วยสอนและล่ามให้กับอาจารย์ชาวจีนในวิชาต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับรถไฟความเร็วสูงแก่ผู้ศึกษาดูงานชาวไทย ณ ศูนย์อบรมวิชาชีพรถไฟความเร็วสูงประจำนครอู่ฮั่น (武汉高铁职业技能训练段) และประสบการณ์เหล่านี้เองที่ทำให้ฉันเติบโตอย่างต่อเนื่อง





除了学习和工作，我也时常利用空闲时间，搭乘公共交通，探访湖北各地的知名景点：武汉的黄鹤楼、东湖、晴川阁，宜昌的三峡大坝旅游区，等等。其他地区的风景名胜我也不愿错过，湖南的凤凰古城，四川的九寨沟，重庆的洪崖洞，上海的外滩……在不同的旅途中，我欣赏了不同的美景，听到了不同的方言，感受到了丰富多彩的中国文化。

นอกจากจะเรียนและทำงานแล้ว ฉันมักใช้เวลาว่างนั่งรถไฟใต้ดินไปยังสถานที่ท่องเที่ยวที่มีชื่อเสียงต่าง ๆ ของมณฑลหูเป่ย์ เช่น หอนกกระเรียนเหลือง (黄鹤楼) ทะเลสาบตงหู (东湖) ศาลาฉิงชว่น (晴川阁) ในเมืองอู่ฮั่น พื้นที่ท่องเที่ยวเขื่อนสามผา (三峡大坝) ในเมืองอีชาง (宜昌市) ฯลฯ นอกจากนี้ ยังมีโอกาสได้ไปเที่ยวในต่างมณฑล อาทิ หมู่บ้านโบราณเฟิงหวง (凤凰古城) ของมณฑลหูหนาน จั้วจ้ายโกว (九寨沟) ของมณฑลเสฉวน ถ้ำหงหย่า (洪崖洞) ของมหานครฉงชิ่ง และเดอะบันด์ของมหานครเซี่ยงไฮ้ (上海) ระหว่างการท่องเที่ยวเหล่านี้ ฉันเพลิดเพลินกับทัศนียภาพอันสวยงามที่แตกต่างกัน และได้เรียนรู้สำเนียงต่างๆ สัมผัสได้ถึงวัฒนธรรมจีนอันหลากหลาย

2016年7月，我在中国的深造之旅结束。回到泰国后，我成为了一名大学教师。课堂上，我和学生们分享自己在中国的美好经历，并告诉他们：最佳的汉语学习方法就是去中国学习和生活。我也告诉自己：任何与中国有关的研究都是没有尽头的，能用汉语进行交流仅仅是深入中国其他领域的起点。以后，我要争取每年都回一趟中国，跟上中国发展的步伐。在泰工作的几年间，除了教授与中国贸易、投资和经济相关的学科，我还撰写了许多关于中国的学术文章，做了大量关于中国的研究工作。随着时间的推移，基于长期积累的各种知识和经验，我成为了一名真正意义上的汉学研究者。

การใช้ชีวิตและการเรียนในห้วงปริญญาโทในประเทศจีนของฉันสิ้นสุดลงเมื่อเดือนกรกฎาคม ค.ศ. 2016 หลังจากจบการศึกษากลับมาทำงานที่ประเทศไทย เป็นอาจารย์สอนในมหาวิทยาลัย เวลาสอนในคาบเรียน ฉันยังคงบอกเล่าประสบการณ์ที่ดีมากมายที่ได้พบเจอในประเทศจีนให้แก่ลูกศิษย์ โดยฉันยังคงเน้นย้ำกับลูกศิษย์อยู่เสมอว่า การเรียนภาษาจีนที่ดีที่สุดคือการได้ไปใช้ชีวิตอยู่ที่ประเทศจีน และบอกกับตัว

เองว่าการศึกษาใดๆ ที่เกี่ยวข้องกับประเทศจีนนั้นไม่มีที่สิ้นสุด การที่สามารถสื่อสารได้ด้วยภาษาจีนเป็นเพียงจุดเริ่มต้นที่จะเข้าใจและเรียนรู้เกี่ยวกับประเทศจีนอย่างลึกซึ้งมากขึ้น ต่อจากนี้ไป ในทุกๆ ปี ฉันจะต้องกลับประเทศจีนให้ได้สัก 1 ครั้ง เพื่อให้ตัวเองยังคงตามการพัฒนาในด้านต่างๆ ของประเทศจีนได้ทัน ตลอดระยะเวลาการทำงานที่ประเทศไทยในช่วงหลายปีที่ผ่านมา นอกจากการสอนในวิชาต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับการค้า การลงทุนและเศรษฐกิจจีนแล้ว ฉันยังเขียนบทความวิชาการ ทำงานวิจัยเกี่ยวกับประเทศจีนอยู่หลายชิ้น จนระยะเวลาผ่านไป ด้วยความรู้และประสบการณ์ต่างๆ ที่สั่งสมมาจากประเทศจีน ฉันก็ได้กลายเป็นนักวิชาการด้านจีนศึกษาเต็มตัว

如今，我又回到了中国，继续攻读博士学位。我仍然怀揣着兴奋和期待，但这一次没有任何顾虑，因为我相信能够在中国过上幸福的生活，并在学术领域有更多建树，希望我的继续深造之旅能够收获更多新奇的体验！

ตอนนี้ ฉันได้กลับมาใช้ชีวิตที่ประเทศจีนอีกครั้ง เพื่อศึกษาต่อในระดับปริญญาเอก ฉันยังคงมาด้วยความตื่นเต้น ความคาดหวัง แต่ไร้ซึ่งความกังวล เพราะฉันมั่นใจว่าตัวฉันเองจะสามารถใช้ชีวิตในประเทศจีนได้อย่างมีความสุข จะประสบความสำเร็จทางวิชาการได้มากขึ้น และหวังว่าฉันจะได้รับประสบการณ์ที่แปลกใหม่มากๆ ทั้งในด้านการศึกษาต่อและการใช้ชีวิตในประเทศนี้! 🇨🇳

供图 / 宋雪锋



摩洛哥教中文 การสอนภาษาจีนในโมร็อกโก

摩洛哥，是非洲西北部一个风景迷人、拥有多元语言文化的国度。摩洛哥的官方语言为阿拉伯语，通用语言为法语和西班牙语，本地人则多使用一种混合了阿拉伯语、柏柏尔语和法语的本土方言——Darija，这对摩洛哥人学习中文会有什么影响呢？

โมร็อกโกเป็นประเทศในแอฟริกาตะวันตกเฉียงเหนือที่มีทิวทัศน์อันมีเสน่ห์และวัฒนธรรมที่หลากหลาย สื่อสารด้วยหลายภาษาภาษาราชการของโมร็อกโกคือภาษาอาหรับ และภาษาที่ใช้ทั่วไปคือภาษาฝรั่งเศสกับภาษาสเปน คนท้องถิ่นส่วนใหญ่ใช้ภาษาดารีจา ซึ่งเป็นภาษาถิ่นที่ผสมผสานระหว่างภาษาอาหรับ ภาษาเบอร์เบอร์ และภาษาฝรั่งเศส สิ่งนี้มีผลต่อการเรียนภาษาจีนของชาวโมร็อกโกอย่างไรกัน

摩洛哥哈桑二世大学孔子学院位于摩洛哥第一大城市——卡萨布兰卡，该地交通便利、风景宜人，吸引了诸多附近地区的中文爱好者前来学习。“如何在学习过程中应对多语言的影响？”，就这一问题，我采访了两位就读于哈桑二世大学孔子学院的学生严悠莉和戚白草，她们学习中文已经超过三年，汉语表达流畅清晰。

สถาบันขงจื่อแห่งมหาวิทยาลัยอัลซันที่ 2 ในโมร็อกโกตั้งอยู่ในเมืองคาซาบลังกา เมืองที่ใหญ่ที่สุดในโมร็อกโก ซึ่งการคมนาคมสะดวกและมีทิวทัศน์อันน่ารื่นรมย์ ดึงดูดผู้ที่รักภาษาจีนจำนวนมากจากพื้นที่ใกล้เคียงมาเรียน สำหรับประเด็น “ในการเรียนรู้ภาษาจีน เราจะรับมือกับผลกระทบของการใช้หลากหลายภาษาได้อย่างไร” ข้าพเจ้าได้สัมภาษณ์นักศึกษา 2 คน คือ เหยียน โยวลี่ และซี ไปเฉาที่กำลังศึกษาอยู่ที่สถาบันขงจื่อแห่งมหาวิทยาลัยอัลซันที่ 2 พวกเขาเรียนภาษาจีนมานานกว่า 3 ปี โดยสามารถสื่อสารเป็นภาษาจีนได้คล่องแคล่วชัดเจน

作者：谢丹妮 谢 旦妮

翻译：Panthipa Asavatheputhai พรณทิพา อัศวเทพอุทัย



语音

การออกเสียง

对于许多摩洛哥学生来说，特别是在入门阶段，中文的发音是头号难题。相较于他们熟悉的阿拉伯语、法语或西班牙语等，中文的声调系统会让他们感到迷惑。因为在他们已有的语言体系当中，变换声调只起到表达情绪、提出疑问或发表感叹的作用，而中文声调对他们来说可谓是第一大“拦路虎”，同样的音节搭配四个不同的声调就可以表达出完全不同的词义，比如“迟到”和“吃到”、“知道”和“直到”：在初级阶段班级中，学生常常在造句时出现此类错误，会说出“对不起，我吃到了一小时”“我直到了，谢谢”等句子。众所周知，准确发音是理解和交流的关键，但错误的发音常常改变了句子的意思。因此，在这个阶段，孔子学院的教师在授课过程中会十分重视对学生语音的训练与纠正，他们会通过口语表达训练及时纠正学生的发音，并提供指导和帮助，再辅以反复操练，长久下来，学生逐渐提高了发音的准确性和开口说中文的自信心，中文越说越流利。

对于摩洛哥学生来说，发音是学习中文的一大挑战。中文与阿拉伯语、法语、Darija等属于完全不同的语系，这就需要学生投入相当多的时间和精力来理解和学习中文语法。比如，阿拉伯语使用的是主宾结构，常常省略谓语，而中文常用主谓宾俱全的句式结构：当学习到“我是孔子学院的小明”这样的句式时，摩洛哥学生的脑海中出现的信息是“我，小明，（从属于）孔子



การตั้งคำถาม หรือการอุทาน ขณะที่เสียงวรรณยุกต์ในภาษาจีนถือเป็น“อุปสรรค”ที่ใหญ่ที่สุดสำหรับพวกเขา คำพยางค์เดียวกันผันกับเสียงวรรณยุกต์ที่แตกต่างกัน 4 เสียง สามารถแสดงความหมายที่แตกต่างกันอย่างสิ้นเชิง เช่น “จื่อเต้า” (มาสาย) “ซื่อเต้า” (ได้กิน) “จื่อเต้า” (รู้) และ “จื่อเต้า” (จนกระทั่ง) ในชั้นเรียนระดับพื้นฐาน นักศึกษามักจะแต่งประโยคเช่นนี้ผิด โดยพูดว่า “ขอโทษค่ะ ฉันได้กิน (ซื่อเต้า) มาหนึ่งชั่วโมงแล้ว” “ฉันจนกระทั่ง (จื่อเต้า) แล้ว ขอบขอบคุณครับ” เราทุกคนต่างรู้ดีว่าการออกเสียงที่ถูกต้องเป็นกุญแจสำคัญในการทำ ความเข้าใจและการสื่อสาร แต่การออกเสียงที่ไม่ถูกต้องมักจะเปลี่ยนความหมายของประโยค ดังนั้น ในขั้นตอนนี้อาจารย์ผู้สอนจากสถาบันของจีนจะให้ความสำคัญอย่างยิ่งกับการฝึกฝนและการแก้ไขการออกเสียงของนักศึกษาในระหว่างการเรียนการสอน โดยจะแก้ไขการออกเสียงของนักศึกษาทันทีจากการฝึกพูด ให้คำแนะนำ ช่วยเหลือ และเสริมด้วยการฝึกฝนซ้ำแล้วซ้ำเล่า เมื่อเวลาผ่านไป นักศึกษาจะค่อย ๆ ออกเสียงได้อย่างถูกต้องมั่นใจ และคล่องแคล่วขึ้นเรื่อย ๆ

语法

ไวยากรณ์

除了发音，语法也是摩洛哥学生学习中文时的一大挑战。中文与阿拉伯语、法语、Darija等属于完全不同的语系，这就需要学生投入相当多的时间和精力来理解和学习中文语法。比如，阿拉伯语使用的是主宾结构，常常省略谓语，而中文常用主谓宾俱全的句式结构：当学习到“我是孔子学院的小明”这样的句式时，摩洛哥学生的脑海中出现的信息是“我，小明，（从属于）孔子



学院”，这种语言结构上的差异对学生来说是个巨大的难题，需要他们学习新的语法规则。正因如此，学生在孔子学院的学习变得格外重要，在教师全面系统地对语法规则进行讲解的过程中，学生能够全面学习和掌握中文的语法结构，并在口语和写作中正确地运用和练习。

นอกจากการออกเสียงแล้ว ไวยากรณ์ยังเป็นความท้าทายที่สำคัญสำหรับนักศึกษาชาวโมร็อกโกเมื่อเรียนภาษาจีน ภาษาจีนอยู่ในตระกูลภาษาที่แตกต่างจากภาษาอาหรับ ภาษาฝรั่งเศส ภาษาดารีจา ฯลฯ อย่างสิ้นเชิง ซึ่งนักศึกษาต้องใช้เวลาและความพยายามอย่างมากในการทำทำความเข้าใจและเรียนรู้ไวยากรณ์ภาษาจีน ตัวอย่างเช่น ภาษาอาหรับใช้โครงสร้างประธาน-กรรม และมักจะละภาคแสดง

ในขณะที่ภาษาจีนมักใช้โครงสร้างประโยคที่มีทั้งภาคประธาน ภาคแสดง และกรรม เช่นเมื่อศึกษาโครงสร้างประโยค “ฉันซื้อ เสื้อหมิงจากสถาบันขงจื่อ” ข้อมูลที่ปรากฏในสมองของนักศึกษาชาวโมร็อกโก คือ “ฉัน เสื้อหมิง (สังกัด) สถาบันขงจื่อ” ความแตกต่างในโครงสร้างภาษานี้เป็นปัญหาใหญ่สำหรับนักศึกษา ต้องให้พวกเขาได้เรียนรู้กฎไวยากรณ์ใหม่ ด้วยเหตุนี้ การเรียนรู้ของนักศึกษาที่สถาบันขงจื่อจึงมีความสำคัญอย่างยิ่ง ในขั้นตอนการอธิบายกฎไวยากรณ์อย่างรอบด้านและเป็นระบบของอาจารย์ จะทำให้นักศึกษาจะสามารถเรียนรู้และเชี่ยวชาญในโครงสร้างไวยากรณ์ภาษาจีนอย่างรอบด้าน รวมถึงฝึกฝนใช้ในการพูดเขียนได้อย่างถูกต้อง

词汇

คำศัพท์

中文拥有庞大而丰富的词汇，许多还意思相近，学生需要学会区分和正确地运用。孔子学院教师使用《HSK标准教程》进行教学，除了教程提供的丰富词汇，还会在课堂上根据偏旁部首拓展同系列生词，使学生能收获更多知识点。同时，为了避免课堂气氛沉闷，教师还会做“部首找朋友”游戏（学生使用词卡将不同部首拼接成为新字，并组词加深记忆）进行教学。如此，课堂内容丰富且生动有趣，既帮助学生积累了词汇、扩大了词汇量，又提高了他们的词汇水平，使他们能更加准确地表达自己的意思。

ภาษาจีนมีคำศัพท์หลากหลายมากมาย ซึ่งหลายคำก็มีความหมายคล้ายกัน นักศึกษาต้องรู้จักแยกแยะ และใช้ให้ถูกต้อง อาจารย์ผู้สอนจากสถาบันขงจื่อได้ใช้ตำรา “หลักสูตรมาตรฐาน HSK” ในการสอน นอกจากคำศัพท์ที่หลากหลายในหลักสูตรแล้ว ยังขยายชุดคำศัพท์ใหม่ชุดเดียวกันโดยอิงจากส่วนประกอบและหมวดนำตัวอักษรจีน เพื่อให้ให้นักศึกษาได้รับประเด็นการเรียนรู้หลักมากขึ้น ขณะเดียวกัน เพื่อไม่ให้บรรยากาศในห้องเรียนน่าเบื่อ อาจารย์จะนำสอนด้วยการเล่นเกม “หมวดนำตัวอักษรจีนหาเพื่อน” (นักศึกษาใช้บัตรคำ โดยนำหมวดนำตัวอักษรจีนที่แตกต่างกันสร้างเป็นตัวอักษรใหม่และประสมคำเพื่อให้จำได้แม่นยำขึ้น) ด้วยวิธีนี้ เนื้อหาในชั้นเรียนจึงเข้มข้น สนุกสนาน มีชีวิตชีวา ซึ่งไม่เพียงแต่ช่วยให้นักศึกษาสะสมและเพิ่มปริมาณคำศัพท์ แต่ยังพัฒนาระดับคำศัพท์ ทำให้พวกเขาสามารถใช้ภาษาแสดงออกได้ถูกต้องแม่นยำมากขึ้น



口语

ภาษาพูด

此外，摩洛哥学生在学习中文的过程中也缺乏练习口语和提高听力技能的机会。为此，哈桑二世大学孔子学院精心组织了丰富多彩的中华文化活动，如孔院日、唱歌比赛、春节联欢晚会、节日游园会、文化大篷车等。通过这些活动，学生可以与其他中文学习者或中文母语者在轻松愉快的氛围中学习交流，提升口语表达能力和听力理解能力，获得宝贵的实践经验。

นอกจากนี้นักศึกษาชาวโมร็อกโกยังขาดโอกาสในการฝึกพูดและพัฒนาทักษะการฟังในการเรียนภาษาจีน

ด้วยเหตุนี้ สถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยฮัสซันที่ 2 จึงได้จัดกิจกรรมต่าง ๆ ทางวัฒนธรรมจีนที่หลากหลายอย่างพิถีพิพัน เช่น วันสถาบันขงจื้อ การประกวดร้องเพลง งานกาล่าฉลองตรุษจีน งานเลี้ยงในสวนตามเทศกาลต่าง ๆ รถคาราวานวัฒนธรรม ฯลฯ โดยนักศึกษาสามารถเรียนรู้และสื่อสารกับผู้เรียนภาษาจีนคน อื่น ๆ หรือเจ้าของภาษาในบรรยากาศที่ผ่อนคลายและน่ารื่นรมย์ โดยพัฒนาทักษะการพูดและการฟัง พร้อมทั้งได้รับประสบการณ์เชิงปฏิบัติอันมีคุณค่าผ่านกิจกรรมเหล่านี้



摩洛哥哈桑二世大学孔子学院在中文教学方面的努力为摩洛哥学生提供了一个良好的学习平台，促进了中摩两国的文化交流与融合。通过学习中文，摩洛哥学生掌握了一门新的语言，还更深入地了解了中国的文化、历史和社会。这种跨文化的学习体验，不仅丰富了他们的知识，也为他们未来的职业发展和国际交往打下了坚实的基础。

สถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยฮัสซันที่ 2 ในโมร็อกโก ได้พยายามนำเสนอแพลตฟอร์มการเรียนรู้ที่ดีสำหรับการเรียนการสอนภาษาจีนให้กับนักศึกษาชาวโมร็อกโก รวมถึงส่งเสริมการแลกเปลี่ยน บูรณาการระหว่างวัฒนธรรมจีนกับโมร็อกโก นักศึกษาชาวโมร็อกโกจะได้เรียนรู้ภาษาใหม่จากการเรียนภาษาจีน ได้เข้าใจในวัฒนธรรม ประวัติศาสตร์ และสังคมจีนอย่างลึกซึ้งยิ่งขึ้น ด้วยประสบการณ์การเรียนรู้ข้ามวัฒนธรรมเช่นนี้ ไม่เพียงแต่เพิ่มพูนความรู้เท่านั้น แต่ยังวางรากฐานที่มั่นคงให้กับการพัฒนาอาชีพในอนาคตของพวกเขาและการแลกเปลี่ยนระหว่างประเทศอีกด้วย ๙

供图 / 谢丹妮

专家共话孔子学院未来发展

ผู้เชี่ยวชาญร่วมหารือด้านการพัฒนาของสถาบันขงจื่อในอนาคต

作者：中国国际中文教育基金会 มูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทย
翻译：Panthipa Asavatheputhai พรณทิพา อัศวเทพอุทัย

2023年12月7—8日，世界中文大会“孔子学院的未来发展”论坛在北京国家会议中心顺利召开。会议期间，我们采访了多位专家代表，请他们分享孔子学院发展的经验与见解。

วันที่ 7-8 ธันวาคม 2023 การประชุมภาษาจีนโลก (World Chinese Language Conference) ในหัวข้อ “การพัฒนาของสถาบันขงจื่อในอนาคต” ได้จัดขึ้นอย่างประสบความสำเร็จที่ศูนย์การประชุมแห่งชาติในกรุงปักกิ่ง ในระหว่างการประชุม เราได้สัมภาษณ์ตัวแทนจากผู้เชี่ยวชาญหลายท่าน และขอให้พวกเขาแบ่งปันประสบการณ์และข้อคิดเห็นเกี่ยวกับการพัฒนาสถาบันขงจื่อ



加强特色发展， 提升孔子学院品牌影响力

ส่งเสริมการพัฒนาเอกลักษณ์ ยก ระดับบทบาทของอิทธิพล สถาบันขงจื่อ



吉尔吉斯斯坦奥什国立大学校长科卓别科夫·库达伊别尔迪 (Kozhobekov Kudaiberdi) 指出，孔子学院不仅是一个语言学习和文化交流的平台，更是奥什国立大学特色发展的助推器。通过与中方高校的密切合作，奥什国立大学孔子学院为当地学生提供了学习汉语和中国文化的机会，同时也为吉尔吉斯斯坦南部地区打开了通往中国的大门。

Kozhobekov Kudaiberdi อธิการบดีมหาวิทยาลัย Osh State ประเทศคีร์กีซสถาน ชี้ให้เห็นว่าสถาบันขงจื่อไม่ได้เป็นเพียงเวทีสำหรับการเรียนรู้ภาษาและแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมเท่านั้น แต่ยังเป็นผู้สนับสนุนการพัฒนาเอกลักษณ์เฉพาะของมหาวิทยาลัย Osh State อีกด้วย ด้วยความร่วมมืออย่างใกล้ชิดกับมหาวิทยาลัยของจีน สถาบันขงจื่อแห่งมหาวิทยาลัย Osh State ได้เปิดโอกาสให้นักศึกษาในพื้นที่ได้เรียนรู้ภาษาและวัฒนธรรมจีน ขณะเดียวกันก็เปิดประตูให้ทางตอนใต้ของประเทศคีร์กีซสถานเชื่อมสู่ประเทศจีน

库达伊别尔迪校长表示，在提升教学质量方面，奥什国立大学孔子学院始终注重对本土教师的培养和培训，本土化的教学方法能更好地适应当地学生的文化背景和学习习惯；在文化活动方面，孔子学院成立了多个社团，如合唱团、武术团等，让学生以丰富多彩的形式学习、了解中国文化。孔子学院培养的学生在中资企业中发挥了重要作用，成为当地主要的汉语人才。

อธิการ Kudajberdi กล่าวว่าในด้านการยกระดับคุณภาพการสอน สถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัย Osh State ให้ความสำคัญกับการผลิตและการฝึกอบรมครูในท้องถิ่นมาโดยตลอด วิธีการสอนแบบท้องถิ่นสามารถปรับให้เข้ากับภูมิหลังทางวัฒนธรรมและนิสัยการเรียนรู้ของนักเรียนในท้องถิ่นได้ดีขึ้น ในด้านกิจกรรมทางวัฒนธรรม สถาบันขงจื้อได้จัดตั้งชมรมต่าง ๆ เช่น ชมรมประสานเสียง ชมรมศิลปะการต่อสู้ ฯลฯ เพื่อให้นักเรียนได้เรียนรู้และเข้าใจวัฒนธรรมจีนในรูปแบบที่มีสีสันหลากหลาย นักเรียนที่ได้รับการฝึกอบรมจากสถาบันขงจื้อมีบทบาทสำคัญในองค์กรที่ได้รับทุน

สนับสนุนจากจีน และได้เป็นผู้มีความสามารถด้านภาษาจีนในท้องถิ่นที่สำคัญ

库达伊别尔迪校长还强调了孔子学院之间的协同发展，认为孔子学院之间应该加强合作，共享资源和经验，共同提升品牌影响力，实现互利共赢。

อธิการ Kudajberdi ยังเน้นย้ำถึงการพัฒนาความร่วมมือระหว่างสถาบันขงจื้อ และมีความเห็นว่าในกลุ่มสถาบันขงจื้อควรเสริมสร้างความร่วมมือ แบ่งปันทรัพยากรและประสบการณ์ ร่วมกันยกระดับบทบาทของอัตลักษณ์สถาบันฯ และบรรลุผลประโยชน์ร่วมกัน

中美关系与文化交流， 孔子学院扮演桥梁角色 สถาบันขงจื้อมีบทบาทในการเชื่อมโยงความสัมพันธ์และแลกเปลี่ยน ทางวัฒนธรรมระหว่างจีนกับสหรัฐฯ

贺志明 (James B. Heimowitz) เป็นที่ปรึกษาอาวุโสด้านการพัฒนาระดับโลกของสถาบันขงจื้อ在接受专访时，他表示，中国在全球舞台上的重要性日益增强，孔子学院作为文化交流的桥梁，对于帮助世界了解中国、促进中美之间的理解与合作至关重要。

James B. Heimowitz เป็นที่ปรึกษาอาวุโสด้านการพัฒนาระดับโลกของสถาบันขงจื้อ ในการสัมภาษณ์พิเศษ เขากล่าวว่า จีนมีความสำคัญในเวทีโลกมากขึ้นทุกวัน ในฐานะที่เป็นสะพานแห่งการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม สถาบันขงจื้อมีความสำคัญอย่างยิ่งในการช่วยให้โลกเข้าใจจีน ส่งเสริมความเข้าใจและความร่วมมือระหว่างจีนกับสหรัฐอเมริกา

谈到未来发展，贺志明认为，孔子学院已建立起一个较为完善的网络，只要继续保持专注与专业，必将在促进中外文化交流方面发挥积极、独特的作用。

เมื่อพูดถึงการพัฒนาในอนาคต James B. Heimowitz มีความเห็นว่า สถาบันขงจื้อได้สร้างเครือข่ายที่ค่อนข้างสมบูรณ์ ขอเพียงมีความมุ่งมั่นและมีความเป็นมืออาชีพ สถาบันฯ จะมีบทบาทสำคัญในการส่งเสริมการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างจีนกับต่างประเทศอย่างแน่นอน



贺志明曾担任华美协进社（编者按：华美协进社成立于1926年，旨在推动中美之间的文化交流）社长长达九年，作为第一批来中国留学的美国人之一，他与中国结缘已有数十年。他告诉记者，不久前中美元首会晤后，美国民众了解中国的积极性明显增强。他期待，未来中美能在多个领域进行更加深入地交流合作。他也相信，通过共同努力，两国能够消除偏见、增进理解，携手迈向更加积极的未来。

James B. Heimowitz ดำรงตำแหน่งประธานสมาคม Chinese American Association (หมายเหตุจากบรรณาธิการ: Chinese American Association ก่อตั้งขึ้นในปี 1926 เพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างจีนและสหรัฐอเมริกา) เป็นเวลา 9 ปี เขาเป็นหนึ่งในชาวอเมริกันกลุ่มแรก ๆ ที่ศึกษาในประเทศจีน โดยผูกพันกับจีนมานานหลายทศวรรษ เขาบอกกับผู้อ่านว่าหลังจากการพบปะกันระหว่างผู้นำจีนและผู้นำสหรัฐอเมริกาเมื่อเร็ว ๆ นี้ ชาวอเมริกันมีความเข้าใจในจีนเพิ่มขึ้น เขาตั้งตารอคอยการแลกเปลี่ยนในเชิงลึกและการร่วมมือกันระหว่างจีนกับสหรัฐอเมริกาในหลาย ๆ ด้านในอนาคต นอกจากนี้เขายังเชื่อว่าด้วยความพยายามร่วมกัน ทั้งสองประเทศสามารถจัดอคติเสริมสร้างความเข้าใจ และร่วมมือกันเพื่ออนาคตที่ดียิ่งขึ้น

见证与参与， 架起中俄文化沟通的桥梁 ——作为莫斯科第一家孔子学院的外方院长，俄罗斯汉学家易福成（Taras Ivchenko）不仅见证了俄罗斯国立人文大学孔子学院的创立和成长，还亲历了国际中文教育的蓬勃发展。



作为莫斯科第一家孔子学院的外方院长，俄罗斯汉学家易福成（Taras Ivchenko）不仅见证了俄罗斯国立人文大学孔子学院的创立和成长，还亲历了国际中文教育的蓬勃发展。

在担任俄罗斯汉学家易福成（Taras Ivchenko）不仅见证了俄罗斯国立人文大学孔子学院的创立和成长，还亲历了国际中文教育的蓬勃发展。

从2007年到2023年，俄罗斯国立人文大学孔子学院已有15年历史。截至2022年，俄罗斯国立人文大学孔子学院已开设71个班，招收学生750余人。如今，孔子学院已成为俄罗斯社会学习中文、了解中国文化和当今社会发展状况的重要窗口。

易福成院长一直注重中文教学质量，反对“求速”的语言学习态度。他认为，“这其实违反了语言学习的本

质。不能求速，也不能求量，必须求质。”因此，在与学生面对面交流时，他常常现身说法，希望学生能在学习中文的过程中，从自身的学习兴趣出发，乐在其中。

易福成院长 Taras Ivchenko ให้ความสำคัญกับคุณภาพการสอนภาษาจีนมาโดยตลอดและคัดค้านกับทัศนคติที่“เร่งรีบ”ในการเรียนภาษา เขาเชื่อว่า“สิ่งนี้ขัดกับธรรมชาติของการเรียนรู้ภาษาจริง ๆ คุณไม่สามารถเร่งรีบหรือเน้นปริมาณ แต่ต้องเน้นคุณภาพ” ดังนั้น เมื่อมีการพูดคุยกับนักเรียน เขามักจะพูดออกมาจากประสบการณ์ของตนเอง โดยหวังว่านักเรียนจะสามารถเริ่มต้นเรียนภาษาจีนจากความสนใจและสนุกในการเรียน

俄罗斯国立人文大学孔子学院还与中国的对外经济贸易大学合作，定期对本土教师进行培训，开展线上体验营活动，深入讲解中国经济、货币政策，研讨中俄两国多项合作项目，并通过组织各类比赛活动，多层次、多方面地介绍中国文化。易福成院长认为，孔子学院为中外民心相通架起了桥梁，并期待未来在专业对接等方面继续深化合作，为国际中文教育的发展贡献更多力量。

สถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยมนุษยธรรมแห่งรัฐรัสเซีย ยังร่วมมือกับมหาวิทยาลัยธุรกิจระหว่างประเทศและเศรษฐศาสตร์ของจีน เพื่อฝึกอบรมครูในท้องถิ่นอย่างสม่ำเสมอ จัดค่ายประสบการณ์ออนไลน์เพื่อทำความเข้าใจในนโยบายเศรษฐกิจและการเงินของจีนอย่างเชิงลึก หรือเรื่องความร่วมมือระหว่างจีนกับรัสเซียในโครงการต่าง ๆ รวมถึงจัดการแข่งขันประเภทต่าง ๆ เพื่อแนะนำวัฒนธรรมจีนในหลากหลายมิติ ผู้อำนวยการ Taras Ivchenko เชื่อว่าสถาบันขงจื้อได้สร้างสะพานเชื่อมระหว่างผู้คนทั้งในและต่างประเทศ และหวังว่าจะได้สร้างความร่วมมือทางวิชาชีพต่อไปในอนาคตอย่างเต็มที่ เพื่อเป็นกำลังในการพัฒนาการศึกษาภาษาจีนในระดับนานาชาติให้มากขึ้น

孔子学院助力国际 中文教育，促进文化交流 ——易福成院长一直注重中文教学质量，反对“求速”的语言学习态度。他认为，“这其实违反了语言学习的本

自2007年成立以来，开罗大学孔子学院一直致力于推广中文教育，让更多的埃及人选择学习中文，了解中国文化。李哈布（Rehab Mahmoud）院长介绍了该孔子学院的教学特色。



นับแต่ก่อตั้งในปี 2007 สถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยไคโรมุ่งมั่นที่จะส่งเสริมการศึกษาภาษาจีน เพื่อให้ชาวอียิปต์สามารถเลือกเรียนภาษาจีนและเข้าใจวัฒนธรรมจีนได้มากขึ้น โดยผู้อำนวยการ Rehab Mahmoud ได้แนะนำจุดเด่นของการเรียนการสอนของสถาบันขงจื้อแห่งนี้

随着中文被纳入埃及中小学教育体系，开罗大学孔子学院编写了适合埃及中小学生的中文教材。孔子学院非常重视“汉语桥”比赛，一位学生曾代表埃及来中国参加总决赛，并获得了第一名的好成绩。此外，孔子学院还通过举办各种活动，如诗歌朗诵、讲故事、唱歌比赛等，来提高学生们使用中文的能力。这些活动不仅丰富了学生的文化生活，还加深了他们对中国文化的兴趣和理解。

เนื่องจากภาษาจีนได้จัดรวมอยู่ในระบบการศึกษาระดับประถมและมัธยมศึกษาของอียิปต์ สถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยไคโรจึงได้เขียนตำราเรียนภาษาจีนที่เหมาะสมสำหรับนักเรียนระดับประถมและมัธยมศึกษาของอียิปต์ อีกทั้งยังให้ความสำคัญอย่างยิ่งกับการแข่งขันประกวดสุนทรพจน์และความรู้ภาษาจีน “สะพานสู่ภาษาจีน” โดยนักเรียนคนหนึ่งเคยเป็นตัวแทนของประเทศอียิปต์เข้าร่วมการแข่งขันรอบชิงชนะเลิศที่ประเทศจีน และได้รับรางวัลชนะเลิศ นอกจากนี้ สถาบันขงจื้อยังได้จัดกิจกรรมต่าง ๆ เช่น การประกวดอ่านบทร้อยกรอง การประกวดเล่านิทาน การประกวดร้องเพลง ฯลฯ เพื่อยกระดับความสามารถในการใช้ภาษาจีนของนักเรียน กิจกรรมเหล่านี้ไม่เพียงแต่ทำให้นักเรียนได้รับประสบการณ์ทางวัฒนธรรมอย่างมากมายเท่านั้น แต่ยังทำให้พวกเขาสนใจและเข้าใจวัฒนธรรมจีนได้ลึกซึ้งยิ่งขึ้นอีกด้วย

开罗大学孔子学院不仅关注语言教学，还致力于培养优秀的中文教师：从三年级开始开设一系列中文教师培训班，进行系统培训，其中包含教材编写、教学方法等内容。此外，孔子学院还与北京大学建立了合作关系，每年都会邀请两三位北大教师为埃及的中文教师开设讲座。

สถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยไคโรไม่เพียงแต่มุ่งเน้นการสอนภาษาเท่านั้น แต่ยังมุ่งมั่นที่จะผลิตครูสอนภาษาจีนที่

ยอดเยี่ยมอีกด้วย โดยเริ่มตั้งแต่ชั้นปีที่ 3 สถาบันได้เปิดชั้นเรียนฝึกอบรมครูสอนภาษาจีนอย่างเป็นระบบ ซึ่งมีการอบรมการเขียนตำราเรียน วิธีการสอน ฯลฯ นอกจากนี้ สถาบันขงจื้อยังได้สร้างความร่วมมือกับมหาวิทยาลัยปักกิ่ง และทุก ๆ ปีจะเชิญอาจารย์มหาวิทยาลัยปักกิ่ง 2-3 ท่านมาบรรยายให้กับครูสอนภาษาจีนในอียิปต์

李哈布院长表示，埃及政府非常支持孔子学院的工作，在国际会议审批、孔子学院团队访问或与其他国家签署协议时，都能得到埃及政府的积极回应。

ผู้อำนวยการ Rehab Mahmoud กล่าวว่า รัฐบาลอียิปต์ได้สนับสนุนการทำงานของสถาบันขงจื้ออย่างมาก ในการประชุมระหว่างประเทศ การเยือนของสถาบันขงจื้อหรือการลงนามข้อตกลงกับประเทศอื่น ๆ รัฐบาลอียิปต์ก็ได้ตอบรับเป็นอย่างดี

李哈布院长对孔子学院的未来发展充满信心。她表示，开罗大学孔子学院将继续培养优秀的中文教师，提高学生的中文学习能力，推动国际中文教育的发展，为中埃文化交流贡献力量。

ผู้อำนวยการ Rehab Mahmoud มั่นใจในการพัฒนาสถาบันขงจื้อในอนาคต เธอกล่าวว่าสถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยไคโรยังคงผลิตครูสอนภาษาจีนที่ยอดเยี่ยมพัฒนาความสามารถในการเรียนรู้ภาษาจีนของนักเรียน ส่งเสริมการพัฒนาการศึกษาภาษาจีนในระดับนานาชาติ และมีส่วนร่วมในการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมจีน-อียิปต์

在这个全球化日益深入的时代，作为中外语言文化沟通的桥梁，孔子学院不断地展现其独特的价值和影响力。专家访谈为我们深入了解孔子学院的未来发展提供了机会，也让我们看到了它在未来发展中所面临的挑战和机遇。我们期待，孔子学院能够继续完善其全球网络，加强国际合作，为世界各国人民提供更多学习中文和了解中国文化的机会，共同构建一个更加和谐、多元的国际社会。

ในยุคที่กระแสโลกาภิวัตน์เข้มข้นขึ้นเรื่อย ๆ ในฐานะที่เป็นสะพานเชื่อมการสื่อสารภาษาและวัฒนธรรมจีนกับต่างประเทศ สถาบันขงจื้อยังคงแสดงให้เห็นถึงคุณค่าและบทบาทอันเป็นเอกลักษณ์ของตน การสัมภาษณ์ผู้เชี่ยวชาญทำให้เรามีโอกาสเข้าใจเกี่ยวกับการพัฒนาของสถาบันขงจื้อในอนาคตอย่างลึกซึ้ง และยังช่วยให้เราเห็นความท้าทายและโอกาสที่สถาบันขงจื้อจะได้รับ เราคาดหวังว่าสถาบันขงจื้อจะสามารถพัฒนาเครือข่ายระดับโลกต่อไป เสริมสร้างความร่วมมือระหว่างประเทศ ให้ผู้คนทั่วโลกได้เรียนรู้ภาษาจีนและเข้าใจวัฒนธรรมจีนมากขึ้น รวมทั้งร่วมกันสร้างสังคมระหว่างประเทศที่มีความสมัครสมานสามัคคีและความหลากหลายมากขึ้น

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



วารสารสถาบันขงจื้อ ขอเชิญร่วมส่งบทความวิชาการเพื่อตีพิมพ์ลงวารสาร

วารสารสถาบันขงจื้อได้รับการสนับสนุนโดยมูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทย และความร่วมมือจากมหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเชียงใหม่ เป็นวารสารที่จัดทำจำหน่ายทั่วโลก ซึ่งมีเลขมาตรฐานสากลประจำวารสาร (ISSN) และหมายเลขสิ่งตีพิมพ์ภายในประเทศจีน (CN) วารสารนี้มีการจัดพิมพ์เป็นรายสองเดือนในรูปแบบฉบับสองภาษา (ภาษาจีน-ภาษาต่างประเทศ) ทั้งหมด 11 ภาษา ได้แก่ จีน-อังกฤษ จีน-ฝรั่งเศส จีน-สเปน จีน-รัสเซีย จีน-เยอรมัน จีน-อิตาลี จีน-โปรตุเกส จีน-อาหรับ จีน-ไทย จีน-เกาหลี และจีน-ญี่ปุ่น

วารสารฉบับนี้แบ่งเป็น 4 ส่วนหลัก ได้แก่ "หน้าต่างสู่มุมมองวัฒนธรรม" "การศึกษาภาษาจีน" "จีนร่วมสมัย" และ "ติดต่อพูดคุยกับสถาบันขงจื้อ" "หน้าต่างสู่มุมมองวัฒนธรรม" มุ่งเน้นไปที่การนำเสนอชนบทประเพณีและวัฒนธรรมที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะในแต่ละภูมิภาค และการสืบทอดมรดกทางวัฒนธรรม(ไม่รวมมรดกประเภทวัตถุ) เป็นต้น ในส่วนของ "จีนร่วมสมัย" มีวัตถุประสงค์เพื่อแสดงให้เห็นถึงพัฒนาการในแต่ละท้องถิ่น โดยจะเน้นการนำเสนอการดำรงชีวิตความเป็นอยู่ และแฟชั่นยอดนิยมของประชาชนชาวจีนในยุคปัจจุบัน ซึ่งในปี 2024 จะมีการแนะนำมณฑลชานตง มณฑลหูเป่ย์ มณฑลเจ้อเจียง มณฑลกานซู เขตปกครองตนเองมองโกเลียใน และมณฑลกุ้ยโจวตามลำดับ "การสอนภาษาจีน" จะมุ่งเน้นทุกแง่มุมของการเรียนการสอนภาษาจีนในนานาชาติ และในส่วน "ติดต่อพูดคุยกับสถาบันขงจื้อ" จะมุ่งเน้นที่ความรู้สึกรักของผู้สอนและผู้เรียนภาษาจีน และรับฟังเรื่องราวของทุกท่านเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาจีน

คำชี้แจงการส่งบทความเพื่อตีพิมพ์

1. รายละเอียดของบทความ ได้แก่ ชื่อเรื่อง เนื้อหาบทความ ลายเซ็น ประวัติผู้เขียน และข้อมูลการติดต่อต้องครบถ้วนสมบูรณ์
2. เนื้อหาควรกระชับ เน้นการเล่าเรื่องที่น่าสนใจ และแฝงเนื้อหาทางวัฒนธรรม จำนวนคำควรอยู่ระหว่าง 800-2500 คำ สามารถเขียนเป็นภาษาจีน ภาษาต่างประเทศ หรือทั้งภาษาจีนและภาษาต่างประเทศคู่กันได้
3. สามารถส่งรูปภาพและคำอธิบายประกอบได้ โดยขนาดรูปภาพไม่ควรน้อยกว่า 3MB ความละเอียดไม่ควรเกิน 300dpi และส่งแยกเป็นไฟล์แนบ
4. สามารถสอบถามรายละเอียดเพิ่มเติมและส่งบทความได้ที่อีเมล ci.journal@ci.cn โดยกองบรรณาธิการจะตอบกลับภายใน 10 วันทำการหลังจากการรับบทความ

การจำกัดสิทธิความรับผิดชอบ: จะต้องเป็นบทความต้นฉบับ ไม่เคยตีพิมพ์ ไม่มีเนื้อหาที่ผิดกฎหมาย ไม่ละเมิดชื่อเสียง ความเป็นส่วนตัวของผู้อื่น ความลับทางการค้า และลิขสิทธิ์ทางกฎหมายต่าง ๆ มิฉะนั้น ความรับผิดชอบทางกฎหมายที่เกิดขึ้นจะต้องตกเป็นของผู้ส่งต้นฉบับ เมื่อส่งบทความแล้ว ให้ถือว่าผู้เขียนได้มอบสิทธิ์ในการแก้ไขเป็นหลายภาษา การคัดลอก การรวบรวมและเรียบเรียงผลงาน การแปล การเผยแพร่ทางอินเทอร์เน็ต และลิขสิทธิ์สินค้าดิจิทัล (ยกเว้นลิขสิทธิ์ลายมือชื่อ การปกป้องความสมบูรณ์ของผลงาน) ให้แก่กองบรรณาธิการวารสารสถาบันขงจื้อทั่วโลก

กองบรรณาธิการวารสารสถาบันขงจื้อ

孔子学院 媒体矩阵



孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号



请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / THB 80

ISSN 1674-9707



9 771674 970241

03>